



el PATIO

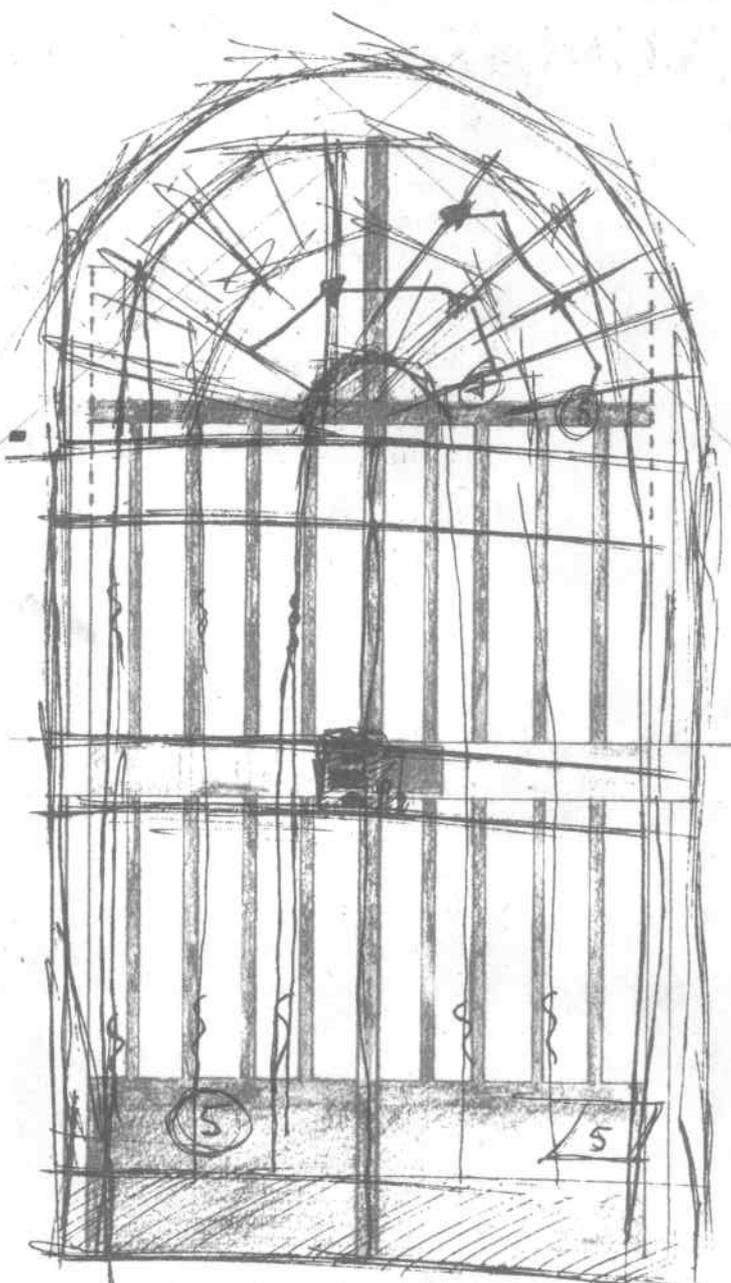
La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

Nº 49 Junio Julio 1996

Las Siglas de Guinea -

- El Djanque -

*- Bualo Bahamba genio
y figura -*



el PATIO

LA REVISTA DE LA CULTURA
HISPANO - GUINEANA

Nº 49



Las Siglas de Guinea -

- El Djangue -

- Bualo Bokamba genio
y figuras -



SUMARIO:

- 1.- Presentación. (Juan Tomas Ávila Laurel).....3
- 2.- Recuerdos. (Jacquy Joëlle Meko Siewe).....4
- 3.- Parque Nacional de Monte Alen. (Anton-Ayong).....5
- 4.- Las Siglas de Guinea. (J.T. Ávila Laurel).....6
- 5.- Encuestas I. (J.T. Ávila Laurel)
 - * M^a del Carmen.....7-8
 - * Juana Abeso.....9-10
 - * Isabel Asumu.....11-12
 - * Macario Eligui.....13-14
 - * Josefa Pelayo.....15-16-17
 - * Fermín Nvo.....18-19
 - * Alfredo Abaga.....20-21
 - * Estrella-Rubio.....22
 - * Estanislao Blanco.....23-24
 - * Diosdado Ama.....25-26
- 6.- Encuestas II. (Teobaldo Nchaso Matomba)
 - * PNUD.....27-30
 - * FAO.....31-33
 - * UNICEF.....34-37
 - * Cooperación Española.....38-40
 - Cooperación Francesa.....41-42
- 7.- Citas.....43
- 8.- Graduación en la Escuela Universitaria "Obiang Nguema Mbasogo. (Teobaldo Nchaso Matomba).....44-47
- 9.- Poemas. (Enoelvia Díaz Pérez).....48-49
- 10.- El Djangue. (Fernando Abaga Edjang).....51-56
- 11.- El Maquillas. (Teobaldo Nchaso M.).....57-58
- 12.- Gestos y carantoñas. (J.T. Ávila Laurel).....59-62
- 13.- Necrología: *Esteban Bualo Bokamba*.....63
- 14.- La obra de Bualo Bokamba. (Benjamín Ebang).....64-65
- 15.- Unanga. (E. Bualo Bokamba).....66-67
- 16.- El saber es útil.....77

PRESENTACIÓN

J. T. Ávila Laurel

No es que cualquier tiempo fuese mejor; tampoco queremos negar la veracidad de tan poética, manriqueña y milenaria frase; lo que pretendemos es volver la mirada atrás para que los que acaban de unirse a la rueda de la cultura citadina (urbana) puedan contar con nosotros lo que ha dado de sí el universo de tradiciones, acciones y razones que toman parte en la gran olla de la movida centrocultural (adjetivo libremente acuñado).

El mes de Abril lo abrimos con flautas y tambores pero antes de mencionar algo de la músicaailable toquemos antes otra que ha movido a muchos en religiosa procesión: la puesta en escena de Jesucristo Superstar. Cuando pudieron, escribas, centuriones y fariseos se subieron al tablado y nos enseñaron la verdad esa de la vanidad de nuestros miedos, nuestras pasiones, nuestras vergüenzas. Fue grandioso, realmente grandioso. Pasó también con luz propia la flauta de otro gigante de las profundidades Eyt Moan Ndong. Fue un regalo de otro mundo.

El carro de la músicaailable se pone en marcha cuando se encienden los focos para dar comienzo al Concurso de Música Promoción 96. Descartando el lamentable hecho ese de que no pudo estar el productor de Paloma y Piruchi, donde se pudo contar con su valiosa mano protectora, fruta apetecible para jóvenes promesa de la música nacional, fue una experiencia emocionante: magistrales roqueras, desafinos inimitables, música y frenesí. al final se alzó con los laureles de la monarquía musical el joven Luisira. ¡Albricias!

Pero otros también se hicieron otr; sí, porque más de cien almas movieron sus brazos e ideas para contar lo que siempre han sabido en pueblos y aldeas de la vasta Guinea Ecuatorial. Fue la proclamación de los ganadores del Concurso de Tradiciones de Guinea Ecuatorial, donde se dio cita lo más granado de la voluntad nacional para rescatar de la oralidad ancestral el qué, cuándo, cómo y por qué de las bodas, nacimientos, baños, ceremonias y el corte de pelo que definen la idiosincrasia patria. El éxito fue rotundo, a juzgar por la cantidad de los trabajos presentados y la calidad del jurado.

Al mes de mayo, además de ritmo del mes anterior, se le suma color y forma. El ritmo y movimiento de cinturas lo pone el Festival de Danzas Tradicionales donde se llevaron suculentos premios jóvenes de las distintas etnias que forman nuestro mosaico. La forma y color los puso la Exposición de Artesanía. Genio y arte. Hubo una tarde dedicada a un inmortal: Bob Marley. El 15 fue fiesta donde se recargaron las pilas para continuar con el Curso para Entrenadores de Voley bol (dicho en inglés para hacernos creer que en España no se juega al balonvolea). El no va más del ritmo lo pusieron las chicas de Julia con su actuación de Danza Moderna.

El mes de Junio suena a pendiente, examen, suspenso y exento de hacer chuletas. El Patio no quiere ser ajeno a esta tradición examinatória y por esto a salido a la calle a conocer lo que saben los guineos sobre los organismos que trabajan para el desarrollo del país. Y para que no quede en nada, allí están los representantes de dichos organismos poniendo verbos, adverbios y gerundios a los esfuerzos derrochados para que los habitantes de Guinea Ecuatorial tengan un mínimo, lo mínimo.

Es Malabo. Hace poco se celebró el Día Mundial de las Ciudades Sedientas; más cerca le tocó el Día Mundial del Deporte sin Tabaco. A este ritmo, y para que el universo de los entes, cosas, ideas no se queje de ser discriminado, tendremos dentro de nada a consagrar nuestro descanso al Día Mundial de Oídos sordos, Día Mundial de cocodrilos sin lágrimas.

RECUERDOS

Jacquy Joëlle Meke Siewe

Durante mi estancia en la República de Guinea Ecuatorial, el Centro Cultural Hispano-Guineano ha resultado una gran ayuda para mí. Me ha facilitado el uso de un elemento muy importante para concluir exitosamente la carrera de Ingeniero Forestal que yo pretendía realizar: la lengua española.

Mi ingreso en la entonces Escuela Nacional de Agricultura, hubiera resultado difícil si no hubiera aprovechado lo que el Centro Cultural Hispano-Guineano ofrecía al público: proyecciones, teatro, conciertos, conferencias, concursos, etc.

Su Biblioteca que yo encuentro muy rica me ha ofrecido un número de páginas llenas de información sobre este idioma. En resumen, con el Centro Cultural Hispano-Guineano, he ido consolidando cada vez más, mis conocimientos del español.

Como resultado de todo, he logrado ganar un tercer premio literario en el Concurso de Cuentos y Leyendas del año '95, organizado por este mismo Centro Cultural Hispano-Guineano. Dicho cuento cuyo título es: "El desventurado contendiente" ha sido publicado en el n° 42 de la revista El Patio. He publicado también algunos poemas en la misma revista.

En Camerún no tenemos estas oportunidades de hablar español. Las oportunidades se reducen a la hora de clase, aunque últimamente hay algunos clubs de estudiantes de español, pero el acceso a libros de lectura películas o personas con las que conversar habitualmente es difícil.

En el fondo de mi ser guardo recuerdos imborrables del Centro Cultural Hispano-Guineano que me apoyó mucho a aprender la lengua y de Guinea Ecuatorial donde he hecho la carrera.

PARQUE NACIONAL DE MONTE ALEN

Están confirmadas las dudas sobre la existencia de muchos de los problemas que afectan a nuestro planeta.

Las diferentes organizaciones ecologistas que luchan en pro de la Conservación de la Naturaleza y de un entorno sano, son la evidencia del grado de concienciación de un determinado grupo de hombres y mujeres que están a la altura de la circunstancia y cuyo grado de responsabilidad moral les motiva a crear Proyectos para la defensa del medio ambiente tales como: WWF, UICN, GRENNPEACE, ADENAT, etc., la lista es larga.

La toma de conciencia es cada vez más real y al juzgar por la dimensión del problema, se están adoptando estrategias que puedan dar solución al mal que nos afecta. Estas medidas se hacen reales y eficaces en la concienciación de proyectos como: "ECOFAC" (Ecosistema Forestales en Africa Central) que surge de la necesidad de proteger los bosques tropicales de la sobreexplotación forestal a la que están sometidos (explotación maderera, presión de caza, agricultura itinerante etc.) Este Proyecto abarca a siete de los Países de nuestra Región: Camerún, Gabón, Congo, RCA, Guinea Ecuatorial, Sao Tomé y Príncipe, Zaire.

Este ambicioso programa tiene como objetivo principal la conservación de la naturaleza en sus diferentes aspectos, los cuales son abogados por los distintos Componentes del Proyecto.

Se sabe muy bien que los complejos procesos naturales de purificación del oxígeno, la conservación de la humedad y cualquier otro elemento susceptible de mantener el equilibrio biológico se desarrolla mejor en la zona

tropical gracias a las condiciones naturales que posee. También sabemos que el ecosistema tropical es uno de los más frágiles que existen porque tiene una delgada capa de materia orgánica, los suelos son pobres en sales naturales y se erosionan fácilmente por las lluvias torrenciales cuando caen en terreno descubierto. En estos bosques se encuentran más de la mitad de especies animales y vegetales de todo el planeta. La protección de este sistema es la razón de ser del Proyecto ECOFAC.

El componente ECOFAC en Guinea Ecuatorial al igual que los demás es consciente de sus responsabilidades y las asume realizando todas las tareas asignadas con el fin de alcanzar la meta general que es la conservación. La creación del parque Nacional del Monte Alen, el Centro de Formación Forestal, el Ecoturismo, la Domesticación de animales salvajes para el consumo local, la sensibilización a nivel local y nacional etc. Son muchas de las actividades desplegadas por este Componente a lo

largo de los tres años de laboriosas gestiones en favor de la conservación del Ecosistema.

Esta iniciativa es bien valorada por los habitantes de la zona, quienes se consideran las primeras víctimas de los problemas arriba mencionados los cuales afectan al bosque, todas estas cuestiones están siendo bien asimiladas gracias al vasto programa de sensibilización, el cual explica a la población los mecanismos que intervienen en la evolución natural, el cuidado del bosque, la relación entre éste y sus habitantes, la desaparición total del bosque y sus consecuencias.

Saludamos la creación de ECOFAC y similares por su buena y humana gestión en favor del medio ambiente.



LAS SIGLAS DE GUINEA ECUATORIAL

- Por: Juan Tomas Ávila Laurel -

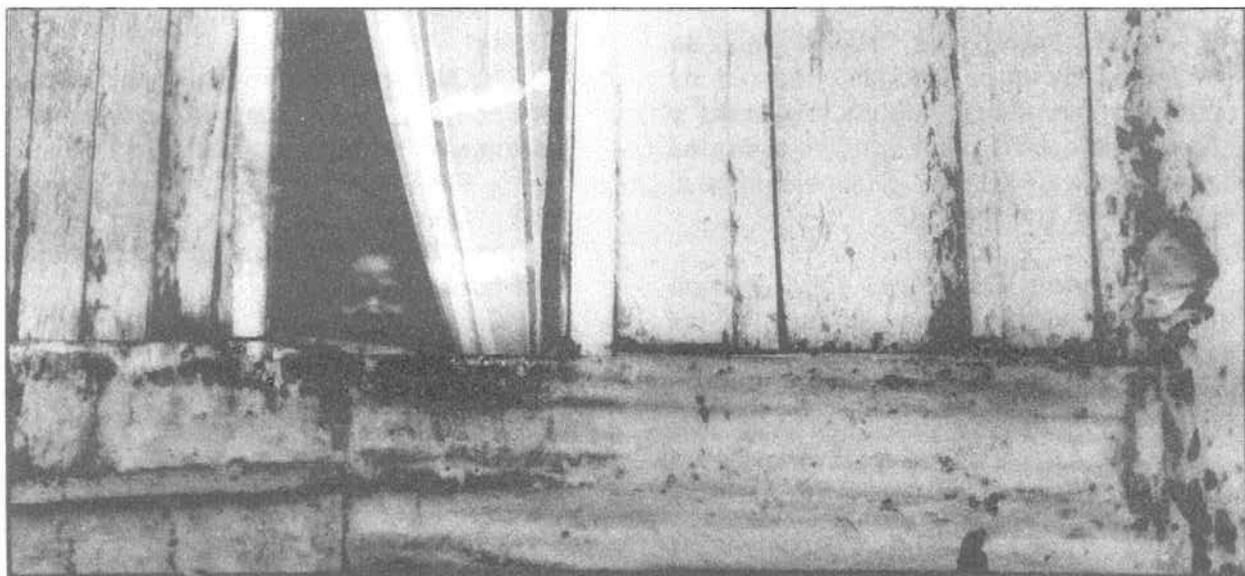
ADECO, OMS, IMGE, FAO... vocales y consonantes que encierran interrogantes a veces muy difíciles de desentrañar por cualquier ciudadano medio. Mas en estas siglas se encierran ideas, sueños, proyectos y recursos usados por hombres y mujeres para cumplir, o intentar cumplir con el mandato divino de someter y dominar la tierra. Una verdad. La otra, ya dicha arriba, es la dificultad que tiene cualquier hombre para navegar en el bravoso mar de los acrónimos. El Patio ha querido ser una tabla de salvación y por eso ha salido a llamar a las puertas de estos organismos para saber de ellos el qué, cuándo, cómo y con qué de su existencia. Esas llamadas a Organismos y Oficinas de Cooperación, las ha realizado nuestro compañero Teobaldo Nchaso. Fruto de estas salidas son las entrevistas que dentro de nada, querido lector, tendrás el gusto de leer. La primera parte la constituyen las entrevistas que hicimos a hombres y mujeres de Malabo, en la voz, papeles y preguntas de Juan Tomas Avila. La muestra ha sido elegida al azar, aunque hemos preferido a las personas no adscritas a los organismos encuestados, y que sepan leer y escribir correctamente para que su condición de iletrados no sea causa de desconocimiento sobre estos organismos. Igualmente hemos querido que la muestra sea representativa de los diferentes barrios que conforman la geografía urbana, y escogiendo igual número de personas mayores de edad de ambos sexos.

La segunda parte de las entrevistas la constituye encuestas realizadas a los representantes de los Organismos y Oficinas de Cooperación que realizan sus actividades en Guinea Ecuatorial, quienes dejando aparte sus múltiples ocupaciones, unos, se avinieron amablemente a responder a nuestras preguntas. Lamentamos que las múltiples ocupaciones de otros no les hayan permitido facilitarnos esta información útil para el pueblo. Esperamos que para el próximo número colaboren con sus respuestas.

A todos ellos, nialabeños de a pie y ocupados funcionarios, nuestros más sinceros agradecimientos desde las páginas de El Patio.

ENTREVISTA A M^a DEL CARMEN ANDEME (de 33 años, ama de casa, Barrio ela-Nguema)

Un viaje a Ela-Nguema cuesta cincuenta francos; ni mucho ni poco; lo que pasa es que no todos van en coche ya que en el camino se puede saludar a estas que salen del río con el pelo mojado. A Carmen la encontré delante de su casa ante una cesta de maíz que trajo de la finca. Me presenté y abrí los papeles pero no pudo ser, estaba muy cansada para hablar aunque me dio esperanza y la aproveché.



El Patio: De los organismos de la ONU que trabajan en Guinea Ecuatorial. ¿Cuáles conoces y a qué se dedican?

Carmen: De verdad, no sé nada de estos organismos.

EP: ¿Nada, nada?

Carmen: Nada

EP: ¿No sabes nada de estos coches que vienen todas las mañanas a recoger a sus trabajadores? OMS, UNICEF...

Carmen: Bueno, yo conozco la OMS y es el responsable del programa del paludismo. Creo que trae también las vacunas. Conozco también el FNUAP, pero no sé a qué se dedica.

EP: Y crees que estos organismos

benefician a la población?

Carmen: Mucho.

EP: Antes de proseguir, veamos; en una escala de 10 puntos ¿qué nota te pondrías en lo que se refiere a tus conocimientos sobre estos organismos?

Carmen: Yo me pondría un cinco (5).

EP: ¿Y crees que sería la nota justa?

Carmen: Sí.

EP: Bien. En una escala de 10 puntos ¿cómo puntuarías la dependencia real de Guinea Ecuatorial de estos organismos, dando mayor puntuación a mayor dependencia?

Carmen: Con un diez (10).

EP: Eso significa...

Carmen: Dependencia total ¿Es que no se ve?

EP: Y según eso, ¿crees que Guinea Ecuatorial puede prescindir de la ayuda de estos organismos?

Carmen: No y no hace falta preguntar.

EP: Entre una buena red de suministro de agua potable, una red de suministro de electricidad a las casas y calles y el acondicionamiento de todas las carreteras de Malabo ¿Cuál elegirías si estuviera en tus manos?

Carmen: Cogería el agua. Porque mira, en mi pueblo no hay alquitrán en las carreteras pero se vive, cosa que no se podría hacer si no hubiese agua.

EP: Aparte de los organismos de la ONU que trabajan en Guinea Ecuatorial, ¿Tienes noticias de las cooperaciones de otros países y a lo que se dedican?

Carmen: Sí, conozco algo de la Cooperación Española pero no estoy seguro de sus actividades. Sé también que está la Cooperación Francesa pero no sé a qué se dedica.

EP: Por último, Carmen, ¿crees que este país puede desarrollarse sin el petróleo?

Carmen: ¿Qué petróleo? Si veo que estuvimos mejor sin el petróleo. Antes, cuando no teníamos petróleo comprábamos el litro mucho más barato que lo que se vende ahora. El petróleo no nos sirve.

EP: Y una cosa que se me olvidaba, ¿En qué sector de la población o en qué actividad deben insistir más los diferentes organismos que trabajan en Guinea?

Carmen: Pienso que deben dar más atención a los niños, a los viejos y a las mujeres embarazadas.

EP: En definitiva a todo el mundo.

Carmen: ¡No - Una como yo que no soy niño ni embarazada puedo hacer algo pero los demás...

Esbocé una sonrisa mientras daba las gracias a D^a Carmen pero me acordé:

EP: ¿Tienes algo que añadir?

Carmen: No hablo si no me preguntan.

Era el cabo que faltaba.



ENTREVISTA A JUANA ABESO (de 28 años, peluquera, Barrio Los Ángeles)

Las tiendas se cierran a las 12 y los empleados se marchan a sus casas para comer mangos. Es que estamos en época de estas frutas tan sabrosas que hasta permiten que se las coma con pan. Es Malabo. Los únicos, de los negocios de esta capital que no cierran sus puertas son las peluquerías; es que nunca faltan señoritas con ganas de desviar los pasos de apuestos caballeros que se dirigen a sus asuntos; y creen que una buena manera de hacerlo es poniendo calor i ungüentos sobre la caja de los pensamientos. (la i latina ha sido invitada para recordar a las mujeres de acá que en el Romano Imperio también habían mujeres con ganas de llamar la atención).

En la sala donde Juanita atiende a sus clientes, había señoritas esperando el turno para sufrir los calores pero lo que nos interesaba era otro calor, el que procedía de la luz que tan experta tiene de los organismos internacionales que trabajan en nuestro suelo patrio.



El Patio: De los organismos internacionales que trabajan en nuestro País, ¿Cuáles conoces y a qué se dedican?

Juana: No conozco mucho, para decir la verdad.

EP: ¿Ni siquiera eres capaz de citar nombres?

Juana: Bueno, conozco el PNUD y la FAO pero no sé a qué se dedican.

EP: Entonces, no hace falta que te pregunte por si la actividad de estos organismos contribuye al desarrollo de Guinea Ecuatorial.

Juana: No, aunque fuera incapaz de decirte a qué se dedican, sé que su contribución al desarrollo de nuestro país es grande.

EP: En este caso, ¿Cómo puntuarías, en una escala de 10 puntos, y dando puntuación a mayor dependencia, el caso de nuestro país respecto a los organismos que nos ocupan?

Juana: Con un ocho (8).

EP: Y crees que Guinea Ecuatorial puede prescindir de la ayuda de estos organismos?

Juana: No, vivimos del exterior.

EP: Una cosa Juanita; ¿qué notas te pondrías si tuvieras que calificar de lo que sabes de estos organismos?

Juana: Bueno un cinco (5).

EP: Pero Juana, si nosotros dependemos un 80% de estos organismos, ¿no crees que deberíamos esforzarnos por conocer más de dónde nos sale la vida?

Juana: Creo que lo hacemos pero un poco.

EP: Y de las cooperaciones, ¿qué sabes?

Juana: Sé que está la Cooperación Francesa, que se dedica a la promoción de la cultura francesa y la Cooperación Española, que se dedica a la enseñanza y a la ayuda sanitaria.

EP: Ahora hablemos de otra cosa; entre una buena red de suministro de agua potable a las casas, una red de

suministro constante de electricidad y el acondicionamiento de todas las carreteras, ¿cual elegirías si estuviera en tus manos?

Juana: El agua potable, sin duda. Sin el agua no se puede vivir.

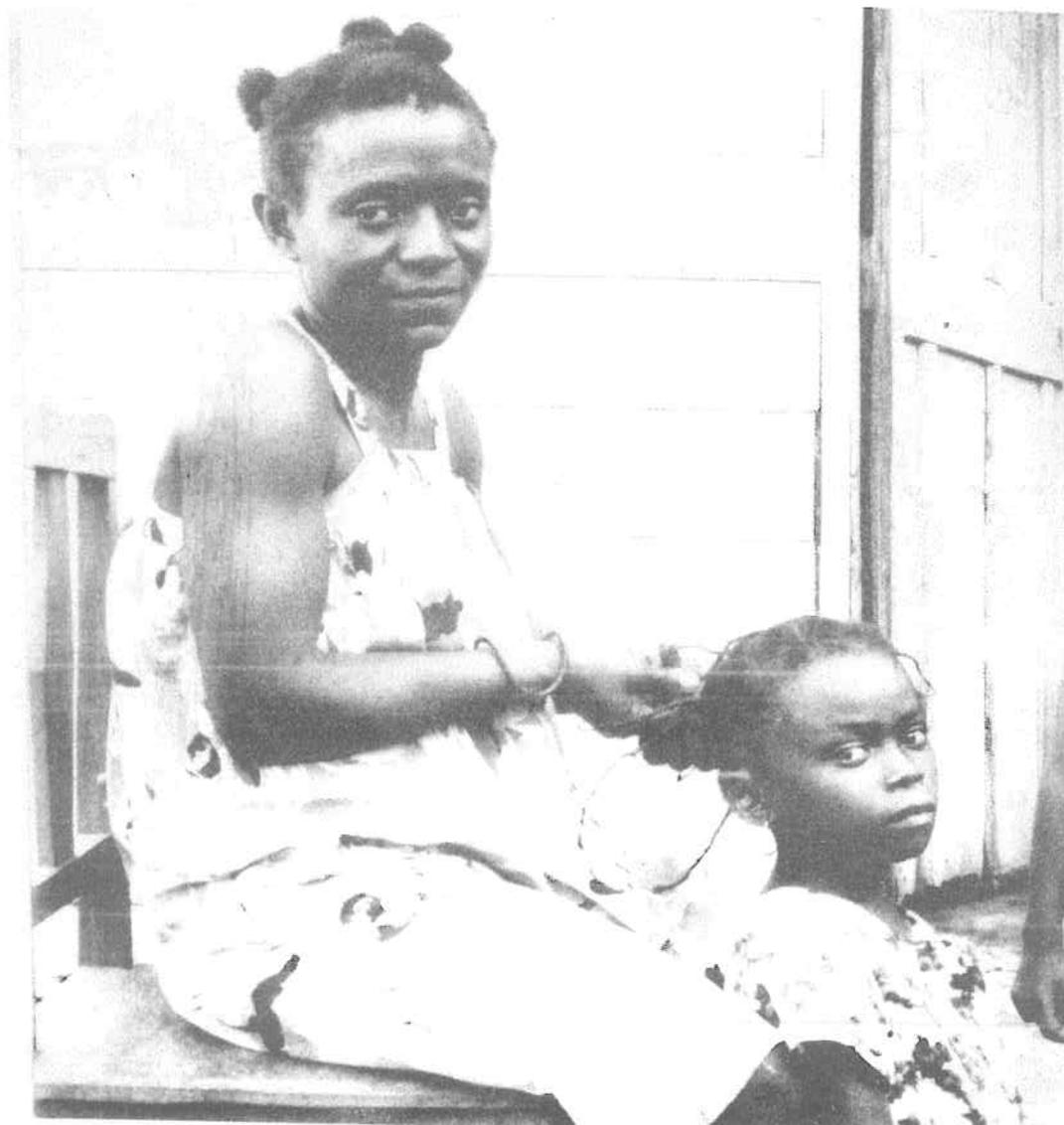
EP: Por último, Juanita, ¿crees que Guinea Ecuatorial puede desarrollarse sin el petróleo?

Juana: Sí. Con el cacao y la madera...

EP: Bueno Juana, la entrevista ha terminado.

Juana: Ah, muchas gracias.

EP: Gracias a ti, por Dios.



ENCUESTA A ISABEL ASUMU
SOBRE CONOCIMIENTO-DESARROLLO
(19 años alumna del Centro Privado de Enseñanza Media)

Ya eran las seis cuando abordé a mi primera víctima. La encontré conduciendo a mamá gallina y sus pollitos a este rincón de la casa donde pasaran la noche fuera de los rigores climáticos y del alcance de voraces rapaces. Alta y bella, acedió gustosa a la entrevista, delegando tan oportuno pastoreo, varas y gestos, en una hermana pequeña.

Se sentó en frente de mí, poniéndome al alcance de sus bellos y brillantes soles mirantes. carraspeé y fui al ataque.



El Patio: ¿Cuántos organismos internacionales conoces y cuáles son sus objetivos?

Isabel: Conozco la OMS. Yo creo que es la Organización Mundial de la Santé. ¿No?

EP: Sí.

Isabel: Pues se dedica a eso, a la salud.

EP: Pero...

Isabel: Mira, este organismo trae medicamentos con los que se hacen frente a distintas enfermedades en este país, yo creo que si no fuese por la ayuda de estos organismos, habría más muertes en los hospitales. Conozco la UNICEF y sé que este organismo es el que introdujo eso de los preescolares. Antes cuando las

mamás se iban al mercado los niños se quedaban sólo en casa y esto era peligroso pero ahora se les atiende muy bien en los centros preescolares. Este organismo se dedica también a la atención de personas necesitadas tanto niños como mayores.

Conozco el PMA, es el P = programa M = mundial de A = alimentos. ¿No?

EP: Sí.

Isabel: Este organismo es el que se dedica a la ayuda alimentaria. Trae alimentos a los estudiantes y personas pobres. Conozco el PNUD, no sé lo que hacen pero cobran mucho dinero los empleados de allí.

EP: Antes de continuar, Isabel, ¿qué nota te pondrías sobre los conocimientos que tienes de los organismos que hablamos?

Isabel: Pues me pondría un ocho (8)

EP: ¿Crees que la actividad de estos organismos beneficia realmente a la población?

Isabel: Hombre, mucho. El cuidado de los niños, la donación de medicamentos.

EP: En una escala de 10 puntos y a mayor dependencia mayor puntuación, ¿cómo puntuarías la dependencia real de Guinea Ecuatorial a estos organismos?

Isabel: Pues yo puntuaría con un diez (10). Es decir dependencia total.

EP: Y, ¿crees que Guinea Ecuatorial puede prescindir de la ayuda de estos organismos?

Abre más los ojos y el brillo se hace mayor

Isabel: ¿Qué?. Si esto se hiciera aquí se convertiría en Burundi no por la guerra sino por la miseria.

EP: No exageres.

Isabel: Yo digo la verdad.

EP: Ahora vayamos a otra cosa. Entre una buena red de suministro de agua potable, una de constante electricidad y el rebacheo completo de las carreteras ¿cuál elegirías si estuviera en tus manos?

Isabel: Sin duda alguna las carreteras.

EP: No me digas que prefieres estar sin agua.

Isabel: Sí. Si hay río podemos ir a coger agua pero prefiero que las carreteras estén bien.

EP: Ahora Isabel ¿crees que este país puede desarrollarse sin el petróleo?

Isabel: Sí.

EP: ¡Cómo, con qué?

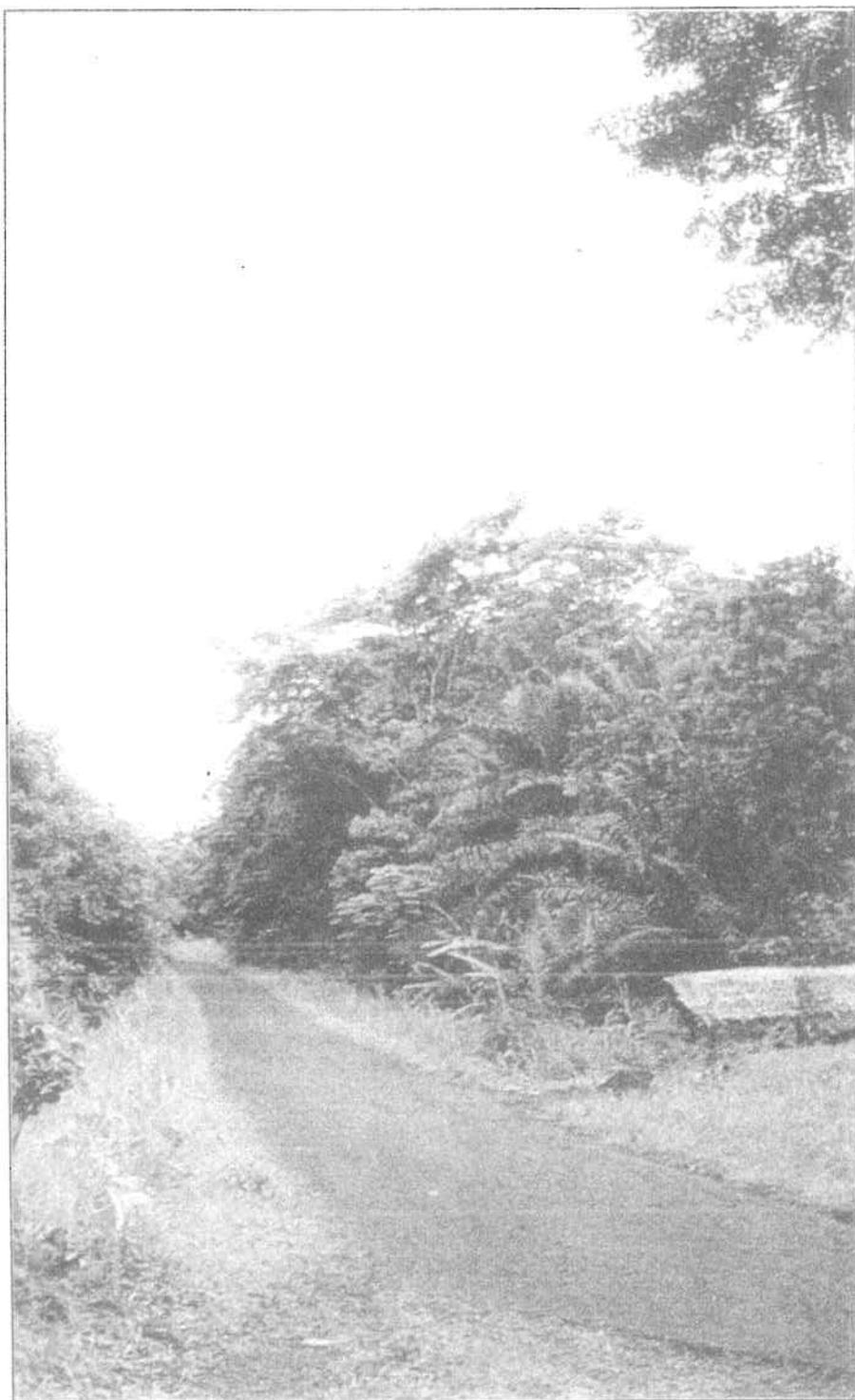
Isabel: Con la madera, el cacao y la agricultura.

Cuando llegamos aquí me miró y entendí el mensaje en sus brillantes ojos: ella conocía el número de preguntas que llevaba. Me levanté y tomé el camino del hospital; ella salió con una vecina.



ENTREVISTA A MACARIO ELIGUI (de 30 años, ATS, Camino de Basilé)

Nada es verdad ni nada es mentira, todo depende del color del cristal del que mira. Pero ocurre que muchas veces miramos solo lo que no interesa; entonces ya no depende del color del cristal sino de dónde me aprieta el zapato. Veamos dónde le aprietan los zapatos a Macario.



El Patio: De los organismos dependientes de la ONU que trabajan en Guinea Ecuatorial, ¿cuáles conoces y a qué se dedican?

Macario: OMS, UNICEF, PNUD

EP: Cítalos uno por uno y cada cual con sus actividades, si puedes.

Macario: Conozco el PNUD y sé que se dedica a la Sanidad aunque no sé si se dedica a otra cosa. Conozco la OMS que también se dedica a la Sanidad, en concreto a la atención de los enfermos de enfermedades venéreas. Conozco la Cruz Roja, que se dedica a socorrer en los naufragos y en los accidentes de circulación. Yo sé que existe la UNICEF que se dedica al cuidado de los niños malnutridos. Existe este programa pero no funciona. Sé que está aquí el FNUAP pero no me acuerdo nada de sus actividades.

EP: Suponemos que sabes lo que es la ONU...

Macario: Sí, es la Organización de las Naciones Unidas.

EP: ¿Crees que la población se beneficia de las actividades de estos organismos?

Macario: Sí aunque creo que este beneficio es poco; ya que los recursos no llegan a sus destinatarios.

EP: ¿Cuál sería la puntuación que darías al estado de dependencia de Guinea Ecuatorial respecto a estos organismos y en una escala de 10 puntos?

Macario: Un ocho (8).

EP: Pero antes de seguir, Macario, ¿crees que sabes mucho o poco de estos organismos?

Macario: Bueno, creo que sé algo.

EP: ¿Cuánto te pondrías en una autoevaluación, usando una escala de 10 puntos?

Macario: Un siete (7).

EP: ¿Crees que Guinea Ecuatorial puede prescindir de la ayuda de estos organismos?

Macario: No, no puede.

EP: Entre una buena red de suministro de agua potable, una de suministro constante de electricidad a las casas y calles y el acondicionamiento de las carreteras, ¿cuál elegirías si estuviera en tus manos?

Macario: Yo cogería el agua aunque la luz también es importante.

EP: Y de las cooperaciones ¿Qué sabes?

Macario: Yo conozco la Cooperación Española que se dedica a la sanidad.

EP: ¿Sólo a la Sanidad?

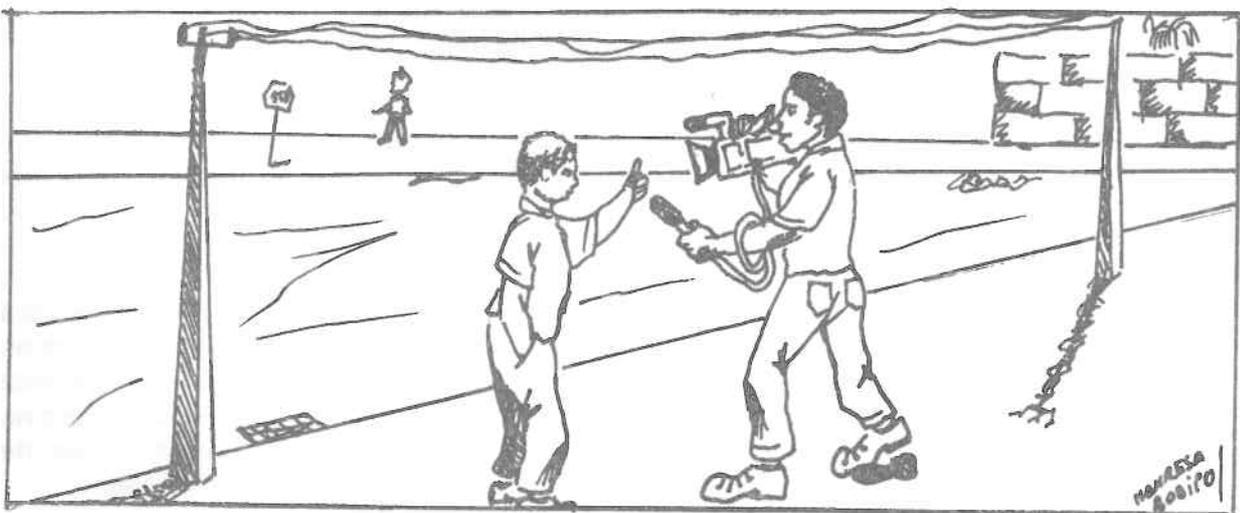
Macario: También se dedica a eso de las iglesias. La Cooperación Francesa también se dedica a la sanidad.

EP: ¿Pero sanidad en qué concretamente?

Macario: Se dedica a los laboratorios. Está también la Cooperación Americana que se dedica a las grandes explotaciones.

EP: Por último, Macario. ¿crees que este país puede desarrollarse sin el petróleo?

Macario: No, de verdad que no puede.



ENTREVISTA A JOSEFA PELAYO (de 34 años, Auxiliar de Enfermera)

Al hospital ya fui antes. El sol no se había puesto aunque no brillaba mucho. Fui directo al pabellón de Maternidad por aquello de asociar mi primera entrevista al nacimiento de los niños.

Pero fue en vano, pues aparte de que no nació ningún niño, porque no consideraron oportuno salir al mundo a estas alturas del mes, cuando las bolsas paternas ya no pesan, las enfermeras me sonrieron y me escucharon, y luego me preguntaron por el carnet de identidad, o sea, si llevaba algo para pagar los verbos, adverbios y preposiciones que soltarán para definir las coordenadas de cuanto se mueve en los programas onusimos establecidos en el suelo patrio. No llevaba ni cinco. Y por más que pregoné a los cuatro vientos mi pertenencia al gremio no movieron ni una sola cuerda vocal. Salí con la promesa de volver al día siguiente. Buenas tardes. Pero desistí. No quería perder tiempo y horas más tarde las paredes del pabellón Infantil me tendieron la mano. Tuve suerte porque en la puerta estaba la entrante de guardia, recién llegada. Saludé y pregunté por el despacho.

Subimos ella y yo y en la amplia sala de los niños me acercó una silla tras una mesa:

Josefa: ¿Qué quieres? ¿Tienes a alguien ingresado?

El Patio: He venido a hacerte algunas preguntas sobre los organismos internacionales...

Josefa: Espera. Estás son las cosas que me gustan. Deja la bolsa sobre la mesa y de una cama trae otra silla y se sienta.

EP: Decía que venia a hacer algunas preguntas sobre los organismos que trabajan en Guinea Ecuatorial.

Josefa: Adelante

EP: De los organismos especiales de la ONU que trabajan en Guinea Ecuatorial ¿Cuáles conoces y a qué se dedican?

Josefa: Yo conozco la OMS y sé que trabaja en la planificación familiar.

EP: ¿Nada más?

Josefa: ¿Es que no es importante? Mira: Antes de que se implantara esto aquí se morían muchas mujeres, sobre



todo jóvenes por problemas de abortos pero desde su implantación hay menos mortalidad. De este organismo es lo único que me gusta. ¡Ah! se me olvidaba, es gracias a este organismo que hay agua en el hospital. Antes cuando se ingresaban los niños por paludismo, cuando ya se mejoraban de la enfermedad con que entraron desarrollaban la diarrea, por las malas aguas; hoy esto ya no ocurre, gracias a la instalación de estos pozos en el hospital.

EP: ¿Otro organismo?

Josefa: EL FNUAP. Estos cobran mucho y no hacen nada.

EP: ¡No me digas!

Josefa: Es así.

EP: Y de las Cooperaciones, ¿qué sabes?

Josefa: Yo conozco algo de la Cooperación Española. Se dedica al Paludismo, a la Oncorkecosis y a la enfermedad del sueño.

Han tenido éxito los programas de la Oncorkecosis porque antes se veían mucho las mujeres de poblados con la piel quemada y gruesa pero hoy ya no se ven. Igualmente se ha dejado de oír la enfermedad del sueño, aunque hablando la verdad nunca padecí esta enfermedad; (sonríe mirándose) pero lo que ha sido un rotundo fracaso es el programa del Paludismo.

EP: No digas esto.

Josefa: ¿Cómo? Mira: Desde que soy niña me han venido hablando de Paludismo hasta hoy y seguimos con lo mismo. Veo que no hace nada.

EP: ¿Algo de otra Cooperación?

Josefa: Si; La Cubana, vivimos en Guinea gracias a los cubanos

EP: ¿No exajeras?

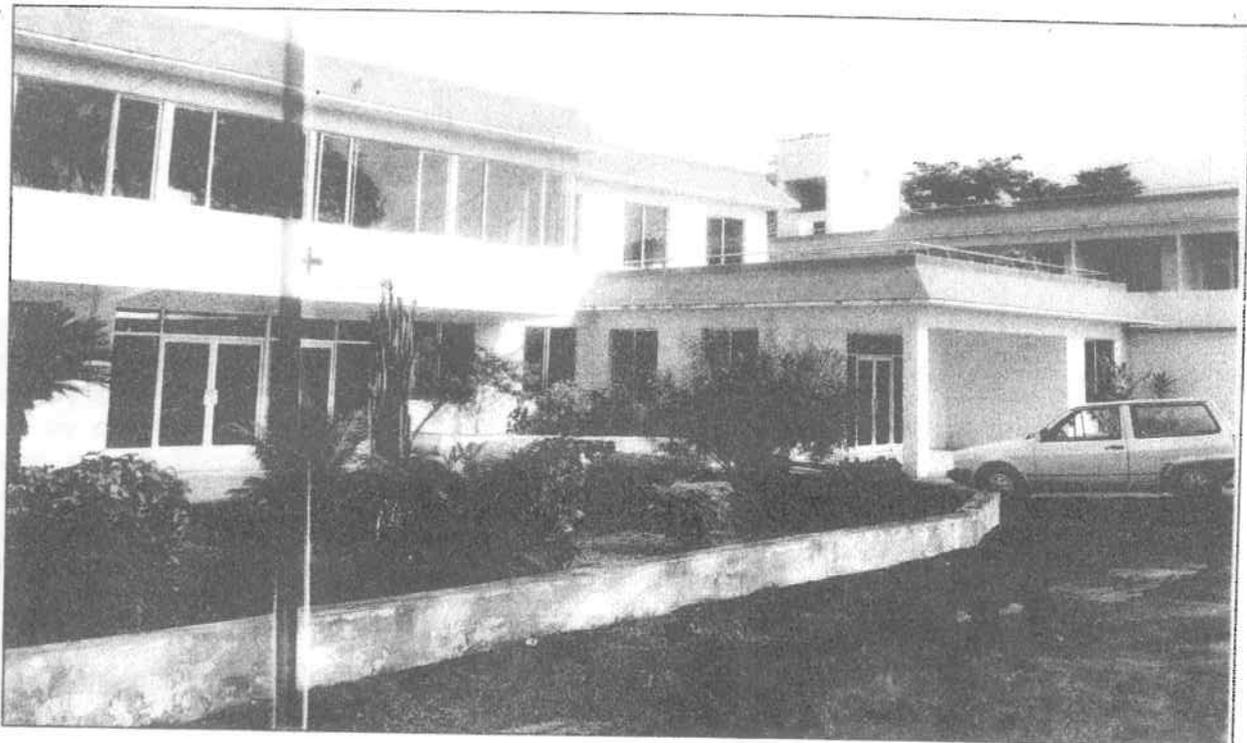
Josefa: ¿Exajerar? Mira: cuando los chinos se van, son los cubanos los que entran y te puedo decir que son los que sostienen este hospital. Por otra parte, ¿no son los cubanos los que dan clase en la Ena?

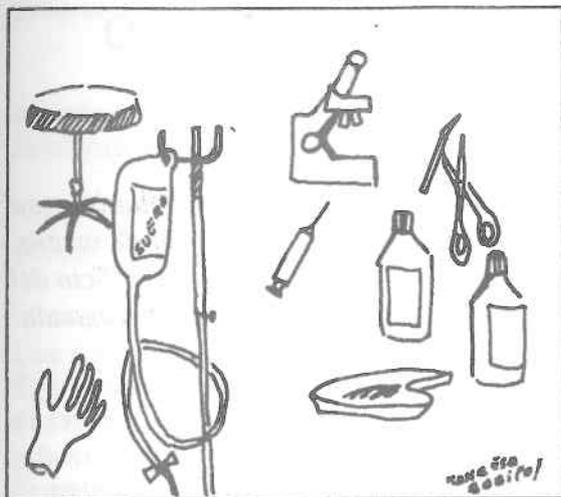
EP: Si (aunque no estuve seguro de esto)

Josefa: ¿Ves? Tengo una impresión bastante buena de la Cooperación Cubana. Lo único que noto de ellos es si excesivo apego al(frote de los dedos) pulgar y anular, fácilmente reconocible para los amigos de Mercurio, dios de los negocios)

EP: Ahora, Pepa, antes de continuar ¿qué nota te das en los conocimientos sobre estos organismos?

Josefa: Pues me doy un siete (7)





EP: ¿Un siete cuando apenas has citado tres organismos?

Josefa: Sí, porque de los pocos que conozco puedo hablar de ellos.

EP: En una escala de 10 puntos ¿cómo puntuarías la dependencia de Guinea Ecuatorial de estos organismos?

Josefa: Con un cinco (5)

EP: Y, ¿cree que Guinea Ecuatorial puede prescindir de la ayuda de estos organismos?

Josefa: Mira, Nigeria es un país del tercer mundo y necesita de la ayuda de estos organismos. ¡Cuánto más nosotros que estamos en el vigésimo mundo! creo que para salir de esta situación necesitaremos la ayuda de estos organismos, ¿no crees?

EP: Ahora veamos; entre una buena red de suministro de agua potable, una de suministro de constante electricidad y el rebacheo completo de las carreteras ¿cuál elegirías si estuviera en tus manos?

Josefa: Sin duda alguna el agua, pero buena agua ¿Qué me interesa la luz y las carreteras si no me puedo bañar?

EP: Y por último Josefa, ¿crees

que este país puede desarrollarse sin el petróleo?

Josefa: Sí, está el cacao, la pesca. No todos los países se desarrollan con el petróleo.

EP: Y, ¿tienes algo que añadir?

Josefa: Sí, tengo 34 años y llevo mucho tiempo en este hospital y es la primera vez que me hacen una entrevista tan...

EP: ...seria

Josefa: Seria. De verdad, vuelvan cuando quieran. Ah se me olvidaba apuntalo por favor; no estoy de acuerdo con el programa del sida. Te lo digo, están destruyendo muchas vidas. Te hacen análisis y te dicen que tienes sida pero no te dan ningún medicamento pero sí paquete de condones. ¿Qué hago con condones cuando tengo sida? Lo que deberían hacer es crear un centro de acogida para éstos enfermos. Lo que hacen es bajar la moral de los pobres a los que dicen estar enfermos.

Las siete ya fueron dadas y la entrevista estaba en su fin.

EP: Bueno, creo que ya hemos terminado.

Josefa: De verdad. Hay que hacer esto de vez en cuando. Hay de culturizar esta sociedad; lo necesita.

EP: Muchas gracias Josefa.

Josefa: A ustedes. Ya sabéis que contaís conmigo.

ENTREVISTA A FERMÍN NVO MBOMIO (de 34 años, periodista)

La entrevista con don Fermín fue meteórica. No porque este día cayó una tromba de agua sino porque cuando pude estrechar la mano de tan privilegiada cabeza, el dueño de ambas, mano y cabeza, ya estaba vestido y perfumado para asistir a una reunión en el edificio del parlamento. La charla se desarrolló en plena calle, cuando el sol ya se dolía por la aguada.

El Patio: De los organismos dependientes de la ONU que trabajan en nuestro país, ¿cuáles conoces y a qué se dedican?

Fermín: Conozco el PNUD, que se dedica a la coordinación de los demás organismos. La UNESCO, que se dedica básicamente a la ciencia y cultura. El FNUAP, este organismo es el que hace posible el levantamiento de los censos en Guinea Ecuatorial e igualmente hace posible que se hable de indicadores de desarrollo. La UNICEF, que se dedica a la alfabetización, la OMS, que se dedica a la salud y el PMA que se dedica a la asistencia alimentaria en casos de emergencia.

EP: ¿Crees que la actividad de estos organismos benefician a la población y en qué modo?

Fermín: Sí, creo que beneficia, aunque el beneficio es raquítico. Me explico. En el caso de la OMS está claro. Este organismo introdujo e inició la Atención Primaria de Salud como célula base de la atención sanitaria. Surgieron unos problemas y el proyecto se abandonó; nosotros creemos que cuando se inicia un proyecto es porque ya se ha firmado, por lo que su abandono, sólo puede significar que los fondos se han desviado y no han llegado a sus destinatarios. Algo similar pasa con las ayudas del PMA. Este organismo vio la necesidad que tenían los niños y por eso introdujo las ayudas alimentarias en las escuelas; funcionó durante un tiempo hasta que los niños dejaron de ver ni siquiera una migaja; se supo y se

comprobó después que ciertas autoridades se hacían con la ayuda, hecho que motivo su total suspensión.

EP: Antes de seguir, Fermín, ¿qué puntuación te darías, en una escala de 10 puntos, de los conocimientos que tienes sobre estos organismos?

Fermín: Bueno, un ocho (8); sabes que siempre hablo y escribo de estos organismos y además tengo el acta fundacional de la mayoría de ellos.

EP: Y, ¿cree que Guinea Ecuatorial puede prescindir de la ayuda de estos organismos?

Fermín: Puede, pero de momento no.

EP: ¿ ?

Fermín: Si hubiera mejor gestión de la cosa pública sí.

EP: Y en una escala de 0 a 10, con cuánto puntuarías la dependencia de este país respecto de estos organismos?

Fermín: Bueno, para no exagerar con un 9.5, Hay que saber que no es sólo dependencia de estos organismos sino del exterior.

EP: ¿En que sector deberían estos organismos dirigir sus esfuerzos?

Fermín: En la alfabetización y en el sector salud.

EP: Y, ¿sabes lo que es un

programa de desarrollo?

Fermín: Bueno, es una actividad basada en un tiempo determinado tendente a conseguir unos objetivos.

EP: Y de las cooperaciones ¿qué sabes?

Fermín: Voy a empezar por Africa. Los países Nigeria, Marruecos, Senegal, Egipto cooperan con Guinea en el campo de la enseñanza porque conceden becas a estudiantes de aquí. La Cooperación Española, y ya hemos entrado en Europa, está reducida a su más mínima expresión. Se dedica actualmente a la cultura, a la sanidad y a la enseñanza; digo enseñanza porque esta Cooperación trabaja con los religiosos que se dedican a la enseñanza. La Cooperación Francesa se dedica a la promoción de la cultura a la enseñanza, a la defensa y a la economía. La Cooperación China se dedica a la sanidad y a las obras públicas, la Cooperación Argentina a la enseñanza, la Cubana a la enseñanza y a la sanidad y la Cooperación de los Estados Unidos a la enseñanza y a los aspectos comerciales.

EP: Entre una buena red de suministro de agua potable, una de suministro de electricidad a las calles y casas y el acondicionamiento de las carreteras, ¿cuál elegirías si estuviera en tus manos?

Fermín: Podría decir que elegiría la electricidad porque el agua lo puedo coger en cualquier lugar y tratarlo, pero creo que es más importante el agua; respondiendo a la pregunta, elegiría el agua.

EP: Y por último, Fermín, ¿crees que este país puede desarrollarse sin el petróleo?

Fermín: Sí; además el petróleo puede ser factor de empobrecimiento.

EP: ¿ ?

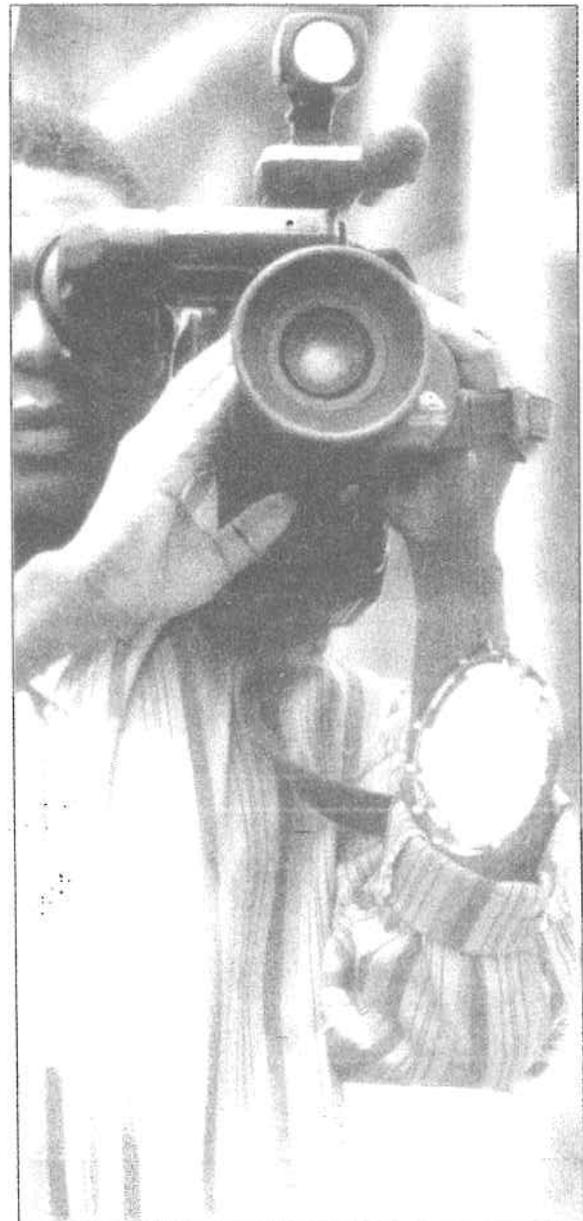
Fermín: Si los beneficios no llegan a toda la población.

EP: Osea si no hay un reparto equitativo del los beneficios...

Fermín: No; si cada uno no recibe una parte proporcional a su nivel de estudios o trabajo.

EP: Creemos que eso es lo que se llama reparto equitativo.

Faltaba una sola calle para recibir el saludo del imponente edificio del Parlamento. No hubo más que decir.



ENTREVISTA A ALFREDO ABAGA (de 25 años, alumno finalista de la Normal, profesor de francés en la Sección Delegada)

Pasé entre los alumnos sin distinguir chico y chica aunque a decir verdad ¡las falditas sobran; ya no se quejará el Ministerio de la Promoción de la mujer. Pasé sin mirar ante alguien con un látigo en la mano. No pregunté nada porque sé que la letra entra con sangre, es decir, el jumento sin palo no mueve una pata. El del látigo me reconoció por alguna cosa publicada y con ello gané media batalla. Consumimos el tiempo que las normas educativas concede a los alumnos para comer bocatas.

El Patio: De los organismos dependientes de la ONU que realizan sus actividades en este país, ¿conoces algunos y sabes a lo que se dedican?

Alfredo: Conozco el PNUD, que se encarga del desarrollo global y la UNICEF, que trabaja en el sector educativo y en el sanitario.

EP: ¿La actividad de estos organismos aporta o no algún beneficio a la población?

Alfredo: Sí; la ayuda que prestan a los organismos involucrados en el campo de la salud como en la organización de seminarios sobre males venéreos y el mejoramiento del medio ambiente es valiosa.

EP: ¿En qué campos deberían dirigir sus esfuerzos estos organismos?

Alfredo: En el campo de la salud, que incluye también al medio ambiente.

EP: ¿Crees que dependemos mucho o poco de estos organismos?

Alfredo: Bueno, algo.

EP: ¿Cuál es la puntuación que pondrías a la dependencia real que Guinea Ecuatorial tiene de estos organismos, dando 10 a la dependencia total?

Alfredo: Realmente no se cuánto

dar, pero pondría un cinco (5)

EP: Y, ¿Sabes mucho o poco de estos organismos?

Alfredo: Bueno, realmente poco.

EP: ¿Cuánto te pondrías de 0 a 10?

Alfredo: Un tres (3)

EP: Y, ¿no crees que deberías saber algo más?

Alfredo: Sí, pero sabes que no se entrega nadie a lo que no atrae. Por otra parte, todos los folletos divulgativos de estos organismos vienen en inglés, lengua que no leo ni entiendo, hecho que aumenta más mi ignorancia.

EP: ¿Crees que Guinea Ecuatorial puede prescindir de la ayuda de estos organismos?

Alfredo: Sí, puede; si hubiera voluntad administrativa por parte del Gobierno.

EP: Entre una buena red de distribución de agua, una de electricidad y el acondicionamiento de las carreteras, ¿cuál elegirías si estuviera en tus manos?

Alfredo: El agua es el líquido de la vida; no dudaría en elegir el agua potable.

EP: Y de las cooperaciones, ¿qué sabes? ¿cuáles hay y a qué se dedican?

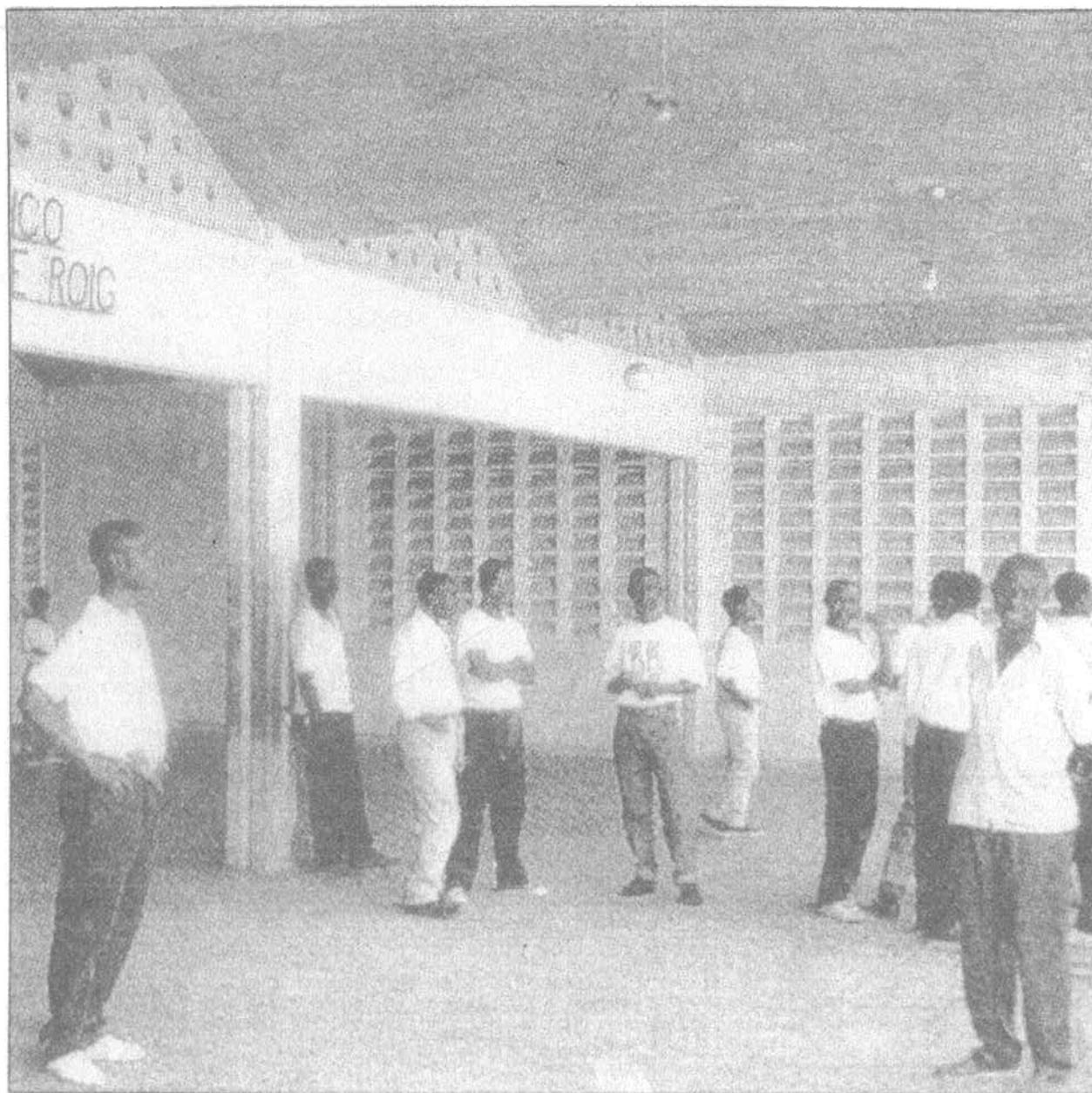
Alfredo: Está la Cooperación Francesa que potencia la enseñanza del Francés y la extinta Cooperación Española, que trabajaba en la potenciación del sector educativo. También esta la Cooperación Nigeriana, que se dedica a la enseñanza con su escuela de Inglés.

EP: Por último, Alfredo, ¿crees que este país puede desarrollarse sin el

petróleo?

Alfredo: ¿Qué dices? Nada ha cambiado con el petróleo. Lo único que beneficiamos de este petróleo son los gases tóxicos. Podemos desarrollar con la agricultura, la madera; tenemos un suelo tan fértil que cualquier cosa que se planta crece rápidamente; es que tenemos un Ministerio de Agricultura que no funciona.

Sonaron las campanas llamando a los niños. No hubo nada que añadir. Ya no hubo tiempo.



ENTREVISTA A ESTRELLA RUBIO (de 24 años, niñera, Barrio C/Yaunde)

Estrella siempre ha vivido en la ciudad a pesar de que tiene su casa en el barrio más popular de Malabo. Y sabemos que toda buena ciudadana debe saber lo que se cuece en ella. Además, en su trabajo respira cultura por los cuatro vientos.

El Patio: Estrella, ¿qué organismos, de los que trabajan en nuestro país conoces y a qué se dedican?

Estrella: No tengo ni idea.

EP: ¿Ni siquiera puedes decir un nombre, aunque sea uno solo?

Estrella: Ni eso, de verdad.

EP: Y de las cooperaciones, ¿puedes decir algo?

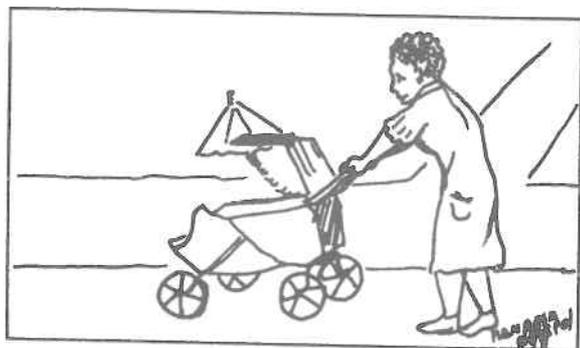
Estrella: Sí; puedo hablar de la Cooperación Española; se dedica a promover la cultura de España y construir sitios para que los niños hablen bien el español. También se dedican a ayudar a Guinea. Sé que existe la Cooperación Francesa pero no sé a qué se dedica.

EP: ¿Qué nota te darías en una escala de 10 puntos sobre estos organismos?

Estrella: Bueno, un cinco (5)

EP: ¿Crees que Guinea Ecuatorial puede prescindir de la ayuda de otros organismos?

Estrella: No.



EP: Entonces en una escala de 10 puntos, ¿cómo puntuarías la dependencia de Guinea Ecuatorial de estos organismos, dando un diez a la dependencia total?

Estrella: Un nueve (9)

EP: Entre unas buenas carreteras, luz constante para Malabo y agua permanente para todas las casas, ¿cuál elegirías si estuviera en tus manos?

Estrella: El agua es lo más importante.

EP: Y ¿crees que este país puede desarrollarse sin el petróleo?

Estrella: Sí.

EP: ¿Con qué?

Estrella: Con el cacao, café, frutas.

EP: ¿Qué frutas?

estrella: Mangos...

EP: ¿Mangos?

Estrella: Sii. ¿No se pueden vender mangos en el extranjero?

Llovía y no quise sonreír ni reír porque no se hubiera escuchado la carcajada.

EP: ¿Tienes, Estrella algo que añadir?

Estrella: Creo que siempre tendremos necesidad del exterior porque aquí no hay material para hacer cosas.

ENTREVISTA A ESTANISLAO BLANCO (de 32 años, Agente Cultural)

A un panal de rica miel... Leído y releído para hacer referencia a los móviles de las acciones humanas. A Estanislao lo encontré, programa a mano, aseado y peinado dirigiéndose a la casa de un pariente para disfrutar de los golpes del campeonato fubboril de la Copa Europea. Aproveché que todavía no había sonado el silbo.

El Patio: De los organismos dependientes de la ONU que trabajan en Guinea Ecuatorial ¿cuáles conoces y a qué se dedican?

Estanislao: Conozco al PNUD, que se dedica a los proyectos de desarrollo y financia algunos proyectos del Gobierno. Puedo hablar de la UNICEF, que se dedica a los proyectos de la infancia, educación, sanidad, etc.

El FNUAP, trabaja y ayuda en proyectos de la población, lucha y control de endémias, promoción de la mujer. También apoya los proyectos de los artistas que tengan como tema la población.

Está la Comunidad Europea, que financia proyectos de desarrollo. Está la OMS cuyas actividades se encaminan a la mejora de la sanidad y el medio ambiente.

EP: ¿Crees que las actividad de estos organismos benefician a la población?

Estanislao: Lo que puedo decir es que la actividad de estos organismos podría beneficiar ya que estos organismos, según como dicen, tienen voluntad. Pero lo que salta a la vista es que hay muchos trabajos de estos organismos que están sin terminar. Por otra parte considero que estos organismos hacen aquí poco, en comparación con otros países, como Camerún, que recibe una gran ayuda en el sector de pequeñas y medianas empresas.

EP: ¿Cuál es, a tu juicio, el sector en que deberían dirigir los esfuerzos para

el desarrollo de este país?

Estanislao: En los sectores prioritarios como la educación, la cultura y las pequeñas y medianas empresas.

EP: Y, ¿crees que Guinea Ecuatorial puede prescindir de la ayuda de estos organismos?

Estanislao: No

EP: En este caso ¿cuál sería tu puntuación a la dependencia que tiene Guinea de estos organismos usando una escala de 10 puntos y dando un 10 a la dependencia total?

Estanislao: Un cinco (5)

EP: Una cosa Estanis, ¿qué puntuación te darías en una autoevaluación de los conocimientos sobre estos organismos?

Estanislao: Un cinco (5)

EP: Entre una buena red de suministro de agua potable, una de suministro de electricidad y el acondicionamiento de las carreteras, ¿cuál elegirías si con tu elección se realizara?

Estanislao: Elegiría la luz porque es lo que no tenemos. Puedo irme a *Matadero* a coger agua, pero nunca iré en busca de la luz.

EP: Y, ¿de las cooperaciones qué sabes?

Estanislao: Existe la Cooperación Española, pero hace mucho que ya no funciona. La Cooperación Francesa ayuda al Gobierno en sus proyectos.

EP: Por último, Estanis, ¿crees que este país puede desarrollarse sin el petróleo?

Estanislao: Hace tiempo que vivimos sin el petróleo. Hay más bosques que el petróleo que se puede sacar.

EP: ¿Tienes algo que añadir?

Estanislao: Sí. Es importante que los organismos que trabajan en este país dirijan su mirada al interior del país y a la abandonada isla de Annobón. Se han gastado muchos recursos en Malabo sin que se vean los beneficios obtenidos; ya es hora de que se vuelva la mirada a los lugares antes mencionados: el interior del país y la Isla de Annobón.



ENTREVISTA A DIOSDADO AMA

(Ex alumno de la Enap, parcelista y auxiliar de laboratorio a jornada partida. Sampaka)

Tantos títulos no pueden ser de una persona vacía por lo que fuimos convencidos de haber encontrado una de las cabezas más privilegiadas de la masa popular. No hubo prolegómenos.

El Patio: Don Diosdado, ¿puedes decirnos cuáles son los organismos dependientes de la ONU que trabajan en nuestro país y a qué se dedican?

Diosdado: Bueno conozco la FAO y sé que se dedica a la diversificación de alimentos. El FMI, se dedica a los problemas que conciernen a la economía; la UNICEF cuyo objetivo es la reclusión y formación de recursos humanos, estudiantes y todo esto. (gesto) Conozco más pero no sé a qué se dedican. Ah, el PNUD, que se dedica al desarrollo íntegro de cualquier sector.

EP: Y crees que estos organismos trabajan para el beneficio de este país?

Diosdado: Sí.

EP: ¿En qué campo crees que deberían centrar sus esfuerzos?

Diosdado: Bueno, creo que cada uno debe centrarse en sus campos de actuación.

EP: Antes de seguir, Diosdado, ¿qué nota te pondrías sobre los conocimientos que tienes estos organismos?

Diosdado: Bueno, para decir la verdad un cuatro (4)

EP: Y, ¿no crees que deberías saber más?

Diosdado: Sí pero...

EP: En una escala de cero a diez (0-10) ¿cómo puntuarías la dependencia que tiene Guinea Ecuatorial de los organismos internacionales?

Diosdado: Bueno con un nueve (9). Es porque necesitamos mucho. Si no estuvieran no haríamos nada.

EP: ¿Crees que Guinea Ecuatorial puede prescindir de estos organismos?

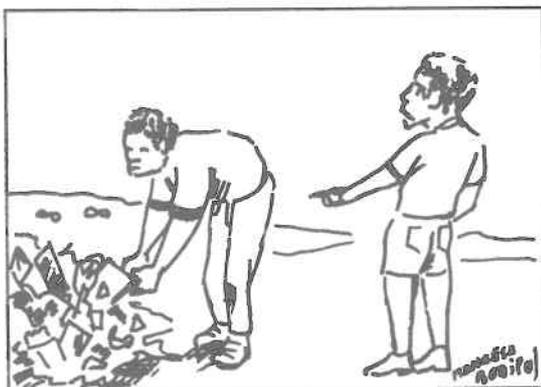
Diosdado: No puede. Siempre necesitará de la ayuda de estos organismos.

EP: Entre una buena red de suministro de agua potable, una de suministro de constante electricidad y el acondicionamiento de las carreteras, ¿cuál elegirías si estuviese en tus manos?

Diosdado: El agua, porque sin el agua no hay vida.

EP: Y sabes algo de las cooperaciones de otros países?

Diosdado: Sí, la Cooperación



Francesa. Pero como se dice aquí mano que da mano que recibe; lo que quiero decir es que la parte guineana aporta algo en esa cooperación.

EP: Por último, Diosdado, ¿crees que este país puede desarrollarse sin el petróleo?

Diosdado: Sin el petróleo, sí; hay países, como Ghana, que se desarrolló a partir del algodón. En nuestro país tenemos la pesca, el cacao, forestal,

aguas subterráneas.

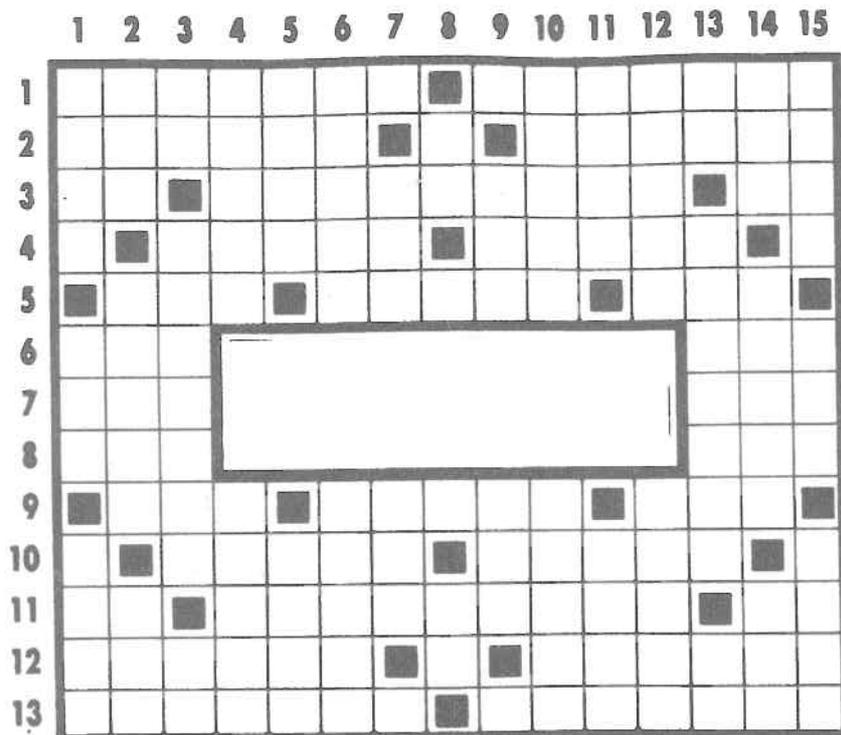
Ya hemos entrado en el subsuelo por lo que no queda más que preguntar. Pero como despedida:

EP: ¿Tienes algo que añadir?

Diosdado: El desarrollo depende de cómo se administran los recursos.

Era el final y sonreímos porque ... ¡No me dirán que no hay razón para ello!

PASATIEMPOS
PERIÓDICO DE ORO
CRUCIGRAMA



HORIZONTALES.—1: Lance del ajedrez al empezar a jugar, en que se sacrifica alguna pieza para obtener una posición favorable. Amontonaré. 2: Vacación corta. Objeto repetido en un espejo. 3: Nota musical. Tundas de sopapos. Interjección de carretero. 4: Frutos de las coníferas. Dédivas. 5: Juego de naipes, de envite. Hongos de sombrerillo. Estado de inmovilidad de una nave. 6: En Aragón, cabeza principal. En Méjico, calabaza. 7: Matrícula de Irlanda. Cólera. 8: Isla coralígena, próxima a las costas de Nueva Guinea. Nombre de letra. 9: Palmípeda de plumaje blanco. Atrevido. Costumbre. 10: Hembra del camero. Decreto de un zar. 11: Artículo determinado. Ridiculizaba. Existe. 12: Badas, rinocerontes. Villa de la provincia de Burgos. 13: Divisiones del cáliz de la flor. Lobos de Méjico.

VERTICALES.—1: Cérvido con los cuernos en forma de pala. Río de

León. Flancos de un ejército. 2: De esta manera. Maullido. Antiguamente, manto real. 3: Voz natural del buey. De cobre. Isla del grupo de las Carolinas. 4: Oscuros. Codiciosa. 5: Río de Francia. Vacuno entre uno y dos años. 6: Mamíferos insectívoros de ojos muy pequeños. Lleno de agujeros. 7: Haga comestible un manjar poniéndolo al fuego. Apócope de santo. 8: Abreviatura de apóstol. Acudir. 9: En esgrima, acometimiento. En Andalucía, dulce. 10: Muy pendientes. Decadencia. 11: Título de ciertos soberanos musulmanes. Arbol de América tropical de madera muy compacta. 12: Fuente luminosa que produce una luz coherente muy intensa. Utilizado. 13: Símbolo de la plata. Pasase de dentro afuera. Abreviatura de atmósfera. 14: Cabeza de ganado. Colina. Nombre de letra. 15: Lago de la provincia de Oviedo. Pierde un cuerpo el equilibrio. Pronombre demostrativo.

(SOLUCIONES EN PAG. 50)

ENTREVISTA A MANSOURU CHITOU

Representante Residente a.i. del PNUD

(Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo)



1. ¿Cual es el cometido del PNUD y desde qué año está en Guinea Ecuatorial?

El cometido del PNUD actualmente es apoyar a los países en vías de desarrollo en su esfuerzo de alcanzar un Desarrollo Humano Sostenible, que es un desarrollo de las personas, por la personas, y para las personas. Dentro de esta óptica, el PNUD ha seleccionado como prioridades, las siguientes áreas:

- a. La erradicación de la pobreza,
- b. La promoción de la mujer,
- c. La protección del medio ambiente, y
- d. La creación de empleo.

Estamos en Guinea Ecuatorial desde 1973, si bien el Acuerdo Básico de Cooperación, que es el acuerdo que rige las actividades de cooperación entre el Guinea Ecuatorial y el PNUD, se firmó en 1976.

3. ¿Cuáles son sus objetivos?

En el programa anterior correspondiente al período 1987-1991, el PNUD, según sus objetivos, intervenía en varios campos, como son: apoyo institucional, sectores productivos, sectores sociales (salud y educación. Esto daba lugar a una dispersión de los esfuerzos y con un efecto muy limitado. Por lo tanto, desde hace cuatro años, el PNUD está

centrando sus esfuerzos en un número muy limitado de áreas de actuación, para aumentar el impacto de sus actividades. Nuestro principal objetivo es fortalecer la capacidad del país de llevar a cabo sus actividades de desarrollo. Por eso nuestras intervenciones en los últimos años se han centrado principalmente en el apoyo institucional, en el área de las estadísticas, la administración pública, la planificación, la gestión diplomática, la coordinación de la ayuda externa, etc., donde utilizamos como instrumentos de intervención la formación y la movilización de los recursos humanos, el suministro de la asistencia técnica, la adquisición de equipos, dentro del marco de la gobernabilidad. El medio ambiente también está recibiendo nuestra atención.

4. Recursos con que cuentan para materializar sus objetivos

El PNUD opera mediante programas quinquenales, que coinciden con los ciclos de programación. Dentro de cada ciclo, la sede del PNUD en Nueva York asigna una cantidad determinada de recursos a cada país, que recibe el nombre Cifra Indicativa de Planificación (CIP). Guinea Ecuatorial perdió el primer ciclo de programación, que correspondió al período 1977-1981, por la situación particular que atravesaba el país en los años iniciales de este ciclo. La CIP que había que había sido asignada a este país en ese ciclo eran de 4,4 millones de



dólares. En el segundo ciclo (1982-1986) la para Guinea Ecuatorial fue de unos 7 millones de dólares; en el tercer ciclo (1987-1991), ascendió a 10,3 millones de dólares; mientras que en el cuarto ciclo (1992-1996), se registró otro aumento, a 11,2 millones de dólares. Estos son los recursos que se utilizan actualmente en los proyectos y programas que están en ejecución, en algunos que se han terminado; y parte de los cuales están comprometidos para los proyectos y programas que todavía están fase de formulación. Por componentes, los recursos del ciclo actual se distribuyen de la siguiente forma:

a.	Gobernabilidad	
	2,150,000 millones de dólares	
b.	Medio ambiente	
	2,250,000	"
c.	Otros sectores	1,417,000
	"	
d.	Reservas	
	2,844,000	"
e.	Gastos de 1992	
	2.431,000	"

A parte de los recursos de la CIP, el PNUD también administra otros fondos, tales como el Fondo de Desarrollo de la Capitalización, el Fondo para los Países Menos Adelantados, así como otros fondos suministrados por algunos donantes para la realización de actividades concretas, como es el caso de los recursos para la realización de las Mesas Redondas y las Consultas Sectoriales, etc. El PNUD también tiene el mandato de movilizar recursos de otras fuentes. En ese sentido, se ha movilizado una cantidad importante de recursos en forma de costes compartidos, como ha sido el caso para el Programa Electora.

5. ¿Qué proyectos ha realizado y realiza PNUD desde su llegada a Guinea Ecuatorial?

Desde la llegada del PNUD a Guinea Ecuatorial se han ejecutado aproximadamente unos 45 proyectos en áreas diversas. Actualmente, están en ejecución 8 proyectos, centrados en áreas de Gobernabilidad y del Medio Ambiente.

6. ¿Qué resultados han obtenido hasta ahora? ¿Les satisfacen los mismos?

Teniendo en cuenta la multitud de

proyectos que hemos realizado, sería difícil hacer un inventario de los resultados, sobre todo considerando que esta ayuda se ha canalizado principalmente hacia el sector institucional. No obstante, sólo para mencionar unos cuantos ejemplos, se ha formado a muchos funcionarios en las áreas de planificación, estadísticas, administración de personal y reforma administrativa, etc., así como la creación de un Sistema de Cuentas Nacionales; la formulación de un Programa de Inversiones Públicas, la creación de un Sistema informatizado de Gestión de Personal; la elaboración de modelos de política económica, etc. Además, el equipo que se ha adquirido bajo dichos proyectos, consistente en vehículos, ordenadores, etc. y que se transfiere al Gobierno una vez concluidos los proyectos, facilitan el funcionamiento de las instituciones beneficiarias. Estos son unos logros muy importantes, con unos beneficios tangibles. Nuestra preocupación está más bien en la sostenibilidad de los resultados obtenidos en el tiempo, el mantenimiento del equipo. El problema está en que los resultados que se obtienen no son sostenibles, lo cual implica un desperdicio de los recursos invertidos y esfuerzos realizados.

7. ¿Creen que la población beneficiaria está satisfecha?

No puedo hablar en nombre de la población. No obstante, hay que tener en cuenta que nuestros proyectos, en los últimos años, son de apoyo institucional, donde los principales beneficiarios son los funcionarios gubernamentales que participan directamente en los proyectos, ya sea como personal de contraparte, ya sea como participantes en las diferentes actividades de capacitación que organizan los proyectos.

8. ¿Cuáles son los principales inconvenientes con los que se encuentran para realizar su labor?

El principal inconveniente con el que nos hemos encontrado, sobre todo, en la formulación de los programas y proyectos actuales, es la falta de planes y estrategias de desarrollo, que son los documentos de orientación básicos en las actividades de programación del PNUD. Estos documentos contienen las prioridades, necesidades y objetivos de desarrollo del país. Ocurre que con la expiración de la última estrategia de desarrollo en 1991, todavía no se ha elaborado otra para cubrir este hueco. Afortunadamente, en estos momentos, a través de un proyecto de planificación que financia el PNUD en el Ministerio de Planificación, se está tomando medidas para cubrir este hueco, con la preparación de una Estrategia de Desarrollo a Mediano Plazo, la cual tendrá una orientación hacia un Desarrollo Humano Sostenible.

Otros inconvenientes están relacionados con problemas institucionales, tales como la alta rotación de los funcionarios, lo que crea problemas a nivel de la continuidad de las acciones y limita los beneficios de las actividades de capacitación; la falta de compromiso y apropiación de los esfuerzos, y la falta de una visión hacia el futuro. También existen problemas logísticos, que son normales en un país con el nivel de desarrollo de Guinea Ecuatorial, los cuales resultan en otros problemas operacionales. Estos se subsanan sobre la marcha.

9. ¿A parte del programa con el Gobierno, trabajan o colaboran con alguna otra organización? ¿Cuáles? ¿En qué campo considera que Guinea Ecuatorial necesita más ayuda?

En la mayoría de los países en donde existe una Representación del PNUD, en especial en los países en donde se organizan Mesas Redondas, el PNUD asume generalmente el papel de apoyar a los gobiernos en la coordinación de las actividades de desarrollo, a través de la dotación al país de instrumentos que le

permiten llevar a cabo esta importante actividad. Estos incluyen: a) la organización de las Mesas Redondas, b) la puesta en marcha de proyectos con este cometido, c) la preparación del Informe de Cooperación para el Desarrollo. En ese papel de coordinación, la colaboración con otras organizaciones, tanto bilaterales como multilaterales, es casi obligatoria, es inevitable. Por otra parte, existen casos en que el PNUD ha participado en proyectos de co-financiación y costos compartidos con otros donantes, tales como España, Francia, Estados Unidos, Japón, etc. También hay que mencionar que una de las condiciones para la organización y celebración de una Mesa Redonda es la existencia de un Programa de Ajuste Estructural, lo que supone una estrecha relación con el Fondo Monetario Internacional, el Banco Mundial, y el Banco Africano de Desarrollo, que son las principales instituciones financieras que intervienen en el campo del Programa de Ajuste Estructural. La colaboración con las otras agencias del Sistema de las Naciones Unidas existentes en el país, tales como OMS, FAO, UNICEF, FNUAP, PMA, es casi permanente. También intervenimos en algunos proyectos financiados por el Fondo Internacional para el Desarrollo Agrícola (FIDA).

Finalmente, en cuanto a los campos en que Guinea Ecuatorial necesita ayuda, no corresponde al PNUD identificar dichos campos. Como se ha dicho, el PNUD sólo apoya al Gobierno en la materialización de sus estrategias. La responsabilidad de identificar prioridades, objetivos y necesidades de desarrollo corresponde al Gobierno. El PNUD puede suministrar asistencia técnica, si el Gobierno lo necesita y lo solicita, en la formulación de estas estrategias.

10. ¿Seguirá su organismo cooperando con Guinea Ecuatorial? En su caso, cuáles son en estos momentos sus objetivos inmediatos y futuros y cuál es el coste de su realización?

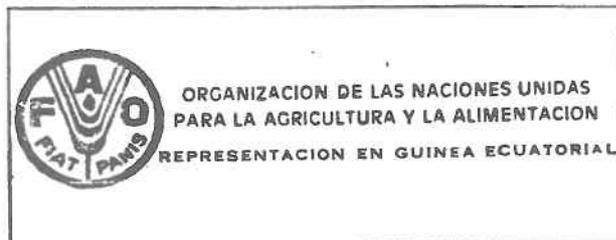
El PNUD seguirá cooperando con Guinea Ecuatorial hasta que este país deje de ser un país en vías de desarrollo, y pueda marchar por sí sólo. Esta es la vocación del PNUD en todos los países. En estos momentos estamos en proceso de realizar la Evaluación a Medio Término del programa actual. Se prevee que este ejercicio concluirá en agosto de este año. Este ejercicio servirá de base para formular el próximo programa para Guinea Ecuatorial, que es un esfuerzo conjunto entre el Gobierno y el PNUD. Hasta entonces, es difícil hablar de los objetivos futuros, y del coste de su realización. No obstante, las indicaciones que tenemos del Gobierno nos hacen pensar que el próximo programa para el período 1997-2001 podría tener como objetivo la Erradicación de la Pobreza, y esperamos que la sede del PNUD asigne más o menos la misma cantidad de recursos.

11. ¿Qué 3 consejos daría a los guineanos para el futuro de su desarrollo?

El legendario economista Simon Kuznets dijo que el desarrollo no tiene leyes, sino sólo unas pistas. Y una de las pistas que es importante seguir es la necesidad de tener una visión de futuro, de la clase de sociedad que se quiere que sea Guinea Ecuatorial en los próximos años, y adoptar un comportamiento consistente con la visión que se tiene de futuro, un comportamiento que no de lugar al pesimismo, sino todo lo contrario, un comportamiento lleno de optimismo y esperanza, un comportamiento que de importancia en las propias capacidades para alcanzar un Desarrollo Humano Sostenible en Guinea Ecuatorial, basándose en el esfuerzo y en donde la ayuda externa sólo jugaría un papel complementario.

ENTREVISTA A FRITZ HORSTEN

Encargado de la Representación de la FAO. Jefe del Proyecto Forestal



El Patio: ¿Cuál es el cometido de su organismo y desde cuándo está en Guinea Ecuatorial?

Fritz Horsten: La FAO (Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación) organismo especializado de las Naciones Unidas que atiende principalmente problemas de Agricultura, Ganadería, Pesca y Forestal. La FAO, opera en Guinea Ecuatorial de forma permanente desde 1984, apoyando al gobierno en los sectores arriba citados para el beneficio del pueblo.

EP: ¿Con qué recursos cuenta?

FH: Los recursos que manejamos provienen de dos fuentes:

a) de la Representación de la FAO (que son fondos propios y bastante reducidos), que ascienden a unos 100.000 \$ USA. y

b) de los proyectos que se realizan con los donantes y ejecutados por la FAO, que ascienden a 500.000 \$ (en el ejercicio de 1995) de contribución directa de los donantes.

EP: ¿Qué proyectos han realizado y realizan desde la instalación de la FAO en Guinea Ecuatorial.

FH: Nosotros llevamos a cabo dos tipos de Proyectos, los proyectos PCT (Proyectos de cooperación Técnica) que son muy cortos y su

duración oscila entre 6 meses y 1 año, y los otros proyectos que hemos mencionado arriba. También existen proyectos Regionales de la FAO (en Africa), de los cuales Guinea Ecuatorial también se beneficia en mayor o menor medida.

Se han ejecutado alrededor de 6-7 proyectos en el campo forestal con una duración de 3 años cada uno como mínimo apoyando al Ministerio de Agricultura en la planificación y manejo de los recursos del país. En el campo de la pesca, unos 2 y actualmente solo esta operando un proyecto forestal, Gabinete de Planificación Forestal con su sede en Malabo y una antena en Bata

EP: ¿Qué resultados han obtenido hasta ahora? ¿Les satisfacen los mismos?

FH: Desde el año 1984, la FAO ha realizado proyectos grandes y pequeños financiados por PNUD, BANCO MUNDIAL, JAPON, NORUEGA. Pero no puedo decir que me satisfacen los resultados obtenidos hasta ahora. Más bien no me satisfacen porque hay grandes problemas en la pesca y en el sector agropecuario en general.

El problema de los proyectos de la FAO y prácticamente de todos los programas de cooperación es que se han querido resolver problemas



técnicos puntuales y no la capacidad nacional necesaria para resolver estas dificultades u otras similares en el futuro. Por eso los proyectos no avanzan.

Esto nos preocupa en la FAO y nos proponemos desarrollar esa capacidad de los técnicos nacionales ofreciendo el material necesario, seminarios, asesorando su formación dentro y fuera del país. Dentro de este objetivo compartimos los locales del Ministerio de Agricultura, donde brindamos nuestros medios a los técnicos nacionales.

Los fondos citados anteriormente que gasta la FAO en Guinea Ecuatorial, no son un préstamo al gobierno. Son una ayuda de los donantes. De todos nuestros proyectos, algunos no fueron muy exitosos, pero no dejamos deudas que castiguen a futuras generaciones con errores de otros (A diferencia de otras cooperaciones).

Esto me satisface porque no endeudamos el futuro del país.

Creo que el sector forestal anda bien. Tenemos un buen Ministro y un consejero que se preocupan por los

problemas, y un equipo técnico capacitado.

EP: ¿Creen que la población beneficiaria está satisfecha?

FH: No. Desgraciadamente gran parte de la población rural no se ha beneficiado de nuestra actividad. En el nuevo Plan de Cooperación FAO nos centramos en las comunidades rurales para que se beneficien de los programas y sus resultados.

EP: Cuáles son los principales inconvenientes con los que se encuentran para realizar su labor?

E.R.FAO: Los inconvenientes son un error por parte de las agencias donantes y por parte del gobierno. El gobierno ha delegado muchas veces a los organismos todas las responsabilidades de los proyectos, sin el acompañamiento necesario para la debida marcha de los mismos y conseguir resultados sostenibles. El Gobierno no ha hecho suyo el proyecto dejándolo a las agencias faltando a la parte económica. Nosotros no somos el elemento fundamental; son el Gobierno y los técnicos. Sólo somos un apoyo.

Otro problema ha sido la dificultad de comunicación con el mundo, que ha frenado mucho nuestro desarrollo. Ya tenemos teléfonos y fax en nuestras oficinas (Bata y Malabo).

EP: ¿A parte del programa con el Gobierno, trabajan o colaboran con alguna otra organización. ¿Cuáles? ¿En qué campo considera que Guinea Ecuatorial necesita más ayuda?

FH: Trabajamos con PNUD, UNICEF, OMS y colaboramos con la CEE, la Cooperación Española y la Cooperación Francesa. A través de la Cooperación Española hemos trabajado con los Amigos de Doñana.

.En el sector en que trabaja la FAO, creo que se necesita mejorar

sustancialmente la pesca: es lamentable que en un país con tantos recursos se coma pescado congelado.

.Apoyo a la comercialización y conservación de los productos nacionales de cultivo promoviendo y facilitando la comercialización interna y externa. Es evidente la disposición de países vecinos para comprar estos productos.

.Industrialización de los productos.

EP: Seguirá su organismo cooperando con Guinea Ecuatorial? En su caso cuáles son en estos momentos sus objetivos inmediatos y futuros y cuál es el coste de su realización?

E.R.FAO: Sí, nos gustaría ampliar nuestras actividades, esto sería por decisión de los donantes y de la FAO. Pero somos optimistas a la hora de evaluar nuestra labor: encontramos evolución y progreso donde colabora la FAO.

EP: ¿Que 3 consejos daría a los guineano para el futuro de su desarrollo?

E.R.FAO: a) Que cada uno desarrolle su capacidad para que su actividad resulte más provechosa. No es que falten cuadros, sino que todos deben de desarrollar su capacidad: desde la moza hasta el ingeniero.

b) Más apoyo a los técnicos y que se les valore más. Que se considere lo que digan, que no sean sólo asesores, sino que estén en lugares que les permitan decidir y que sean respetadas esas decisiones de los técnicos.

c) Aprovechar al máximo los escasos recursos humanos disponibles.

ENTREVISTA AL DR. MOHAMED B. ALAMI (Representante Delegado de Unicef en Malabo)



El Patio: ¿Qué es la Unicef y cuál es su cometido?

Dr. Mohamed B. Alami: El Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia se creó en 1946, a raíz de la Segunda Guerra Mundial, con el fin de paliar los problemas que la guerra había provocado en la población. Éstos eran problemas de salud, nutrición etc. Más tarde se confirmó el mandato porque, en otras partes del mundo, estos problemas persistían.

Se recomendó trabajar para la supervivencia, desarrollo y protección del niño, los tres pilares de la Unicef.

Pero como el niño no puede sobrevivir sin la madre, se recomendó también el cuidado de la madre.

EP: ¿Cuándo se instala Unicef en Guinea Ecuatorial y con qué objetivos?

MBA: La Unicef está en Guinea Ecuatorial desde 1973 aunque sin oficina. En el país las intervenciones se llevaban a cabo desde Duala o Abidján. Es en 1986 cuando se apertura una oficina en el país, que depende de la oficina de Yaundé, y que tiene un Representante Delegado.

Los principales objetivos de la Unicef son:

- reducir la tasa de mortalidad infantil
- reducir la tasa de mortalidad materna
- la protección y el desarrollo del niño

EP: ¿Con qué recursos cuenta Unicef para materializar sus objetivos?

MBA: Unicef cuenta con recursos financieros, recursos materiales y recursos humanos que sirven para aportar asistencia técnica y material al gobierno a través de los Programas de Cooperación que mantenemos con él. Estos Programas de Cooperación son quinquenales y en estos momentos estamos en fase de implementación de uno que abarca desde 1994 hasta 1998, y cuyo coste es del orden de 4,8 millones de dólares USA. Los objetivos de este ejercicio son:

- reducir la mortalidad infantil en los niños de un año
- reducir la mortalidad infantil en los menores de 5 años
- reducir la mortalidad materna
- el abastecimiento de agua potable a las zonas rurales
- la estimulación educativa de los niños menores de 5 años (con la creación de centros de preescolar)
- fortalecer la capacidad institucional de ciertos departamentos del Gobierno involucrados en la realización de los objetivos anteriores. Son departamentos como el Ministerio de Sanidad, Ministerio de la Promoción de la Mujer. Son sectores que incluyen por ejemplo el PAV (Programa Ampliado de

Vacunación) el programa de lucha contra las enfermedades diarreicas, programa de lucha contra el paludismo, las ERAS (Enfermedades Respiratorias Agudas), salud materno infantil, nutrición, medicamentos esenciales, agua y saneamiento ambiental, educación no formal, movilización social y medios de comunicación social, apoyo a la mujer para la producción de alimentos.

EP: ¿Qué resultados han obtenidos hasta ahora. Les satisfacen los mismos?

MBA: Son bastantes los logros que hemos alcanzado en todo este período:

- el aumento de la cobertura vacunal
- incremento del uso de la terapia de rehidratación oral
- una raja en los casos de sarampión
- una raja en poliomielitis
- raja de tosferina
- raja del tétanos neonatal
- aumento de la cobertura del agua y saneamiento ambiental
- el aumento, sin precedentes, de los niños escolarizados en la edad preescolar.

Estos logros se consiguen con la participación comunitaria y de las ONGs. (Organismos no Gubernamentales). Hemos colaborado con muchas ONGs: Médicos Sin Fronteras, Iradier, Dar, Fers, Cáritas, Amicflora, Canige, Osvit, etc. etc. No quisiera dejar de citar alguna ONG de las que colaboran con nosotros, pero en este momento no me acuerdo de todas. Son en total unas 16 ONG las que han trabajado con nosotros.

Los resultados, teniendo en cuenta el contexto socioeconómico del país, no están mal. Nos satisface, podríamos haberlo hecho mejor, y tenemos esa ambición de mejorar todo lo posible. Creo que siempre es posible mejorar.

EP: ¿Cree que la población beneficiaria está satisfecha de esta



cooperación?

MBA: Sí. Una población que consiga vacunar a todos sus niños, una población que consiga controlar la diarrea, que pueda recibir una educación de salud, que pueda disponer de pozos y manantiales de agua o centro de preescolar para que al tiempo que los niños aprenden, las madres puedan trabajar en sus labores y mejorar su estado de bienestar... creo que una población que reciba estos servicios se siente satisfecha.

Nos satisface ver que la tasa de sarampión, poliomielitis y tétanos descende. Y la satisfacción que siente el pueblo podemos apreciarla en los contactos que con él mantenemos.

EP: ¿Cuáles son los principales inconvenientes con los que se encuentran para realizar su labor?

MBA: Nos hemos encontrado con diversos tipos de problemas que podríamos llamar:

-problemas físicos: derivados de la estructura del país. El hecho de que haya una parte insular y una continental tan alejada de ésta nos acarrea dificultades en términos de coste, tiempo, medios de transporte y personal (necesario para el seguimiento de los proyectos).

-el mal estado de las carreteras, que hacen que los medios logísticos se



gasten antes de lo debido.

-las dificultades de suministro: no podemos adquirir muchas cosas que necesitamos en el país y si hay algo de lo que necesitamos, frecuentemente está a un precio inasequible.

-dificultades socioculturales hay apego y resistencia a abandonar ciertas costumbres ya tradicionales.

-dificultades de carácter administrativo: la burocracia, que trae consigo la falta de rapidez en la tramitación de asuntos.

-las instituciones del gobierno con que opera la Unicef.

-dificultades de cooperación por parte de algunas comunidades. Estas dificultades varían de una comunidad a otra.

-la falta de sostenibilidad de los servicios. Esto es porque el guineano no ocupa el lugar que debe.

Estamos tratando de ayudar a crear esa sostenibilidad en los sectores que Unicef apoya, promocionando a los técnicos nacionales.

EP: ¿En qué campos considera que Guinea Ecuatorial necesita más ayuda?

MBA: La ayuda debe ser orientada a la sostenibilidad y no a la asistencia. Esta ayuda no se debe llevar a cabo reemplazando al guineano sino ayudándole a que sea él (el guineano) quien tome la parte delantera. Mejorar

esta capacidad nacional y multiplicarla, es a mi modo de ver el objetivo a perseguir en todas las cooperaciones.

-en la educación básica: ésta facilitaría los cambios de mentalidad y de toda la sociedad. Con los recursos de que dispone el país, cada guineano podrá participar con mayor medida en el desarrollo del país.

-potenciar de manera real y efectiva el sector de la mujer. La mujer necesita más atención, más oportunidades con el fin de que pueda alcanzar la igualdad de oportunidades con el hombre.

-el servicio sanitario: que al no ser muy atractivo, su accesibilidad ha bajado mucho. Consideremos que tan sólo un 50% de la población que necesita de estos servicios acude a los centros sanitarios.

-en el sector de agua y saneamiento. Han sido registrados miles de casos de diarrea con sangre, que han matado a mucha gente. Estos casos de diarrea mucosanguinolenta están directamente relacionados con el agua y el saneamiento ambiental; con la higiene en general. El incremento de la ayuda en este sector redundará en beneficio de la población.

-Recalco lo del sector de la mujer. Este sector representa el 52% de la población pero no recibe la atención debida en términos de educación, nutrición, salud, etc. No tienen facilidad de acceso a

créditos ni a puestos sociales de relevancia. Hace falta una mayor valoración de este elemento de la sociedad guineoecuatorial.

-Es obvio que las infraestructuras en obras públicas y en economía necesitan ser mejoradas.

EP: ¿Seguirá Unicef trabajando en Guinea Ecuatorial? En caso afirmativo, objetivos inmediatos y futuros así como su coste de realización.

MBA: Unicef es la emergencia de los estados miembros de la ONU (Organización de las Naciones Unidas).

Mientras haya problemas tocantes al sector de la infancia. Unicef seguirá cooperando en la solución de dichos problemas. Nuestros objetivos seguirán

siendo los planteados anteriormente

EP: ¿Qué tres consejos daría a los guineanos de cara a su desarrollo?

MBA: 1º Poner al niño en el centro de interés y como punto de partida para el desarrollo económico y social del país. Pues el niño de hoy es el guineoecuatorial de mañana.

2º Que los guineanos cuenten con ellos mismos para su desarrollo movilizando al máximo sus recursos locales. Tener una visión de futuro, para esto se tiene que evaluar los recursos y la situación en que estamos y saber así a dónde queremos llegar.

3º Mejorar el uso de los medios disponibles para poder interesar a la ayuda externa para el desarrollo.



ENTREVISTA A D. CARLOS REMACHA ELVIRA, (Administrador de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial)



El Patio: Háblenos de la Cooperación Española: ¿Qué es y desde cuándo está en Guinea?

Carlos Remacha: La Cooperación Española es el organismo encargado de gestionar y administrar las acciones de cooperación oficial de España con los países en desarrollo.

Está trabajando en Guinea desde el año 1980, en respuesta al llamamiento realizado en ese momento por el Presidente Obiang al gobierno español, dirigido entonces por el Presidente Adolfo Suárez.

EP: ¿Qué proyectos ha realizado y cuáles sigue realizando desde su llegada al país?

CR: Más que proyectos que haya realizado la Cooperación Española durante todos estos años, que sería una lista demasiado larga, preferiría hablar de áreas en que ha centrado prioritariamente sus esfuerzos.

Fundamentalmente hemos trabajado en las áreas de sanidad y educación. Las razones por las que hemos centrado nuestra Cooperación en estos campos son:

-Sanidad: razones humanitarias. Colaborar en la eliminación y control de algunas enfermedades que suponen graves problemas para la población.

-Educación: este sector es el futuro del país. Solo la formación de los recursos humanos de un país puede garantizar su futuro.

-Además hemos desarrollado

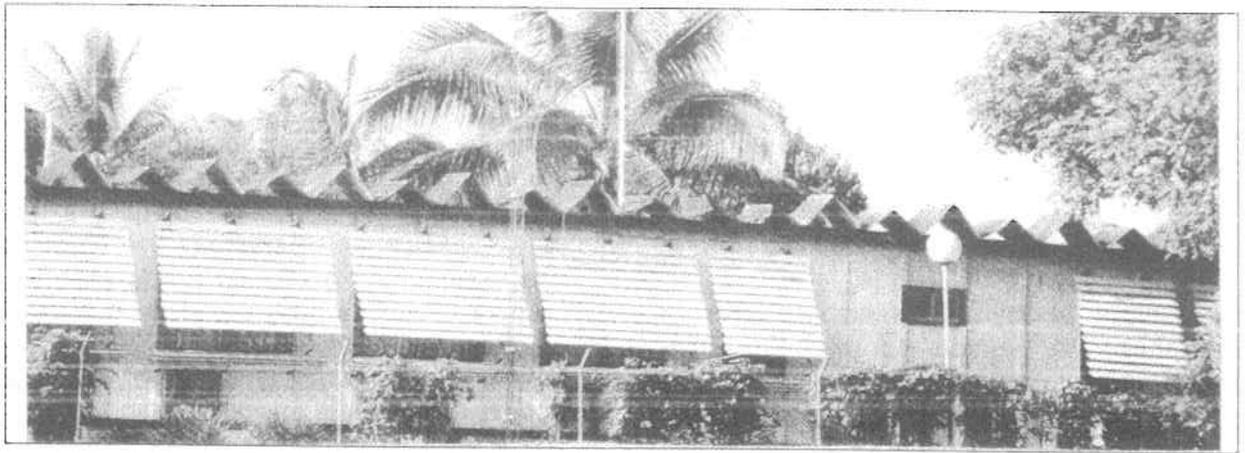
proyectos en otros sectores: En el cultural, para mantener y desarrollar el uso y conocimiento del español a través del Centro Cultural Hispano-Guineano y de la extinta emisora Radio Africa 2000; en el sector productivo, generando rentas agrícolas, como en el Proyecto de Replante de Cacao; en el de infraestructuras, como en la edificación del nuevo Instituto Rey Malabo. Y otros muchos proyectos realizados a lo largo de estos 16 años de ilusiones y en los que han puesto sus mejores esfuerzos tanto los guineanos como los españoles involucrados en los mismos.

EP: Cuáles son los objetivos de la Cooperación Española en Guinea?

CR: El único objetivo de la Cooperación Española es ayudar a Guinea en su proceso de desarrollo. A partir de ahí cada proyecto y programa tienen sus objetivos específicos, bien sean sanitarios, educativos o culturales, pero debe quedar claro que nuestra única razón de trabajar en Guinea Ecuatorial es contribuir en lo posible a facilitar el desarrollo de este país, tan próximo, por tantas razones, a España.

EP: Recursos.

CR: Por las especiales características de un organismo de carácter público como la Cooperación Española es algo complicado hablar de los recursos financieros actuales con total exactitud. Es preferible referirse al ejercicio anterior para el que sí tenemos datos contrastados; en el ejercicio 1995



la Cooperación Española invirtió en proyectos de gestión directa y en proyectos gestionados a través de Organizaciones no Gubernamentales (ONG), más de mil millones de pesetas en Guinea Ecuatorial, es decir una cantidad superior a cuatro mil millones de Francos Cfas. Quiero destacar que Guinea sigue siendo uno de los países a los que más ayuda bilateral no reembolsable concede España.

EP: Resultados obtenidos hasta ahora. ¿Les satisfacen los mismos?

CR: Prefiero dar mi valoración personal como alguien que lleva ya algunos años en Guinea Ecuatorial y no una valoración oficial, que exigiría una explicación más extensa y detallada. Creo que nuestros proyectos necesitan una nueva orientación de cara a las nuevas necesidades de Guinea Ecuatorial. Esto lo digo en base a la experiencia que hemos adquirido en todos estos años. Hay una gran diferencia entre la teoría y la práctica de un proyecto y es necesario ir modificando nuestras actuaciones aprendiendo de las experiencias adquiridas, ya sean positivas o negativas. Creo que las necesidades y demandas de un país como Guinea Ecuatorial necesitan un replanteamiento y una modificación de la manera de trabajar para que los resultados estén a la altura de lo que la población espera.

EP: ¿Cree que la población beneficiaria de esta Cooperación está satisfecha?

CR: Creo que la población en general de Guinea Ecuatorial aprecia y

valora la labor de la Cooperación Española en todos estos años. Y creo que quisiera que esta presencia fuera más visible y más eficaz.

EP: ¿A parte del programa que tiene suscrito con el Gobierno, colabora con alguna otra organización? ¿Cuáles?

CR: Financiamos un Proyecto de Replante de Cacao conjuntamente con la Unión Europea.

Actualmente hemos conseguido que buena parte de nuestros proyectos los gestionen ONG españolas, a las que financiamos, como son:

En sanidad: CIDOB: Proyecto de tripanosomiasis y tuberculosis.

Instituto de Salud Carlos III, que lleva el programa de control del paludismo.

La Universidad de Barcelona con el programa de control de la Oncocercosis.

Manuel Iradier, que se encuentra en Cogo apoyando la Atención Primaria de Salud.

Federación Española de Religiosas de Sanidad (F.E.R.S.) que se encarga también del apoyo a la APS en diversos distritos del Continente.

En Educación financiamos la presencia de FERE (Federación Española de Religiosos de la Enseñanza) que trabaja en centros de educación primaria, secundaria, formación profesional y formación de profesorado.

En Medio Ambiente financiamos las actividades de "Amigos de Doñana", que tiene un proyecto de ecodesarrollo en el sur de la Isla de Bioko.

EP: ¿En qué campos considera que Guinea Ecuatorial necesita más ayuda?

CR: Técnicamente Guinea Ecuatorial es un país que no debería necesitar ayuda exterior. Como país tiene los recursos humanos y materiales que necesita: petróleo, madera, pesca, cacao, una agricultura con posibilidades de alimentar a toda la población, etc. Todo esto sumado a una excelente posición geográfica para el comercio y la relativa baja población, debería conducir gradualmente a un desarrollo interno sostenido y basado en sus propios recursos.

Los países amigos, como España, deberían ayudar a Guinea a que este desarrollo se realice en el tiempo más breve posible colaborando en la mejor gestión de sus recursos materiales y humanos.

EP: ¿Seguirá la Cooperación Española trabajando en Guinea Ecuatorial? En su caso objetivos inmediatos y futuros y su coste de realización.

CR: Creo que naturalmente la Cooperación Española seguirá trabajando en Guinea Ecuatorial ya que esa es la voluntad de los gobiernos y de los pueblos de ambos países.

Nuestros sectores de mayor interés siguen siendo los citados anteriormente. Es decir Sanidad, Educación, Cultura y

proyectos Productivos.

Personalmente creo que deberíamos apoyar más a aquellos proyectos capaces de generar rentas productivas para el país.

EP: ¿Qué tres consejos daría a los guineanos de cara a su desarrollo?

CR: No quisiera pecar ni de paternalista ni de demasiado atrevido, ya que esto de dar consejos no deja de ser una cierta osadía pero me permito hacer, de modo personal, tres observaciones:

a) Que cuenten con sus propios recursos y fuerzas, y que no achaquen los males del país al exterior. Que confíen en ellos mismos para conseguir el desarrollo del país.

b) Organización. Creo que la sociedad guineana necesita organizarse, ya que los esfuerzos individuales no son suficientes cuando lo que se trata es de desarrollar todo un país.

c) Exigencia-autoexigencia. El ciudadano debe exigir a los poderes públicos sensatez, buena gestión, limpieza, pero, a su vez, debe comenzar por autoexigirse a sí mismo: la base de cualquier sociedad está en el propio esfuerzo de sus ciudadanos, sin él nada es posible.



ENTREVISTA A D. FOURNIER JEAN-BAPTISTE

Jefe de la Misión Francesa de Cooperación en Guinea Ecuatorial.



El Patio: Háblenos de la Cooperación Francesa, ¿qué es y desde cuándo está en Guinea Ecuatorial?. ¿Cuáles son sus objetivos en Guinea Ecuatorial?.

Fournier Jean-Baptiste: La Cooperación Francesa está en Guinea Ecuatorial desde 1979 pero se desarrolla en 1985 con la entrada de Guinea Ecuatorial en la zona del franco. La Cooperación Francesa es un convenio entre el Gobierno de Francia y el Gobierno de Guinea Ecuatorial. Su objetivo es contribuir al desarrollo económico, cultural y social de Guinea Ecuatorial.

Todos los proyectos que ha llevado y lleva la Cooperación Francesa giran en torno al desarrollo económico del país. Como proyectos acabados podemos citar la Central Hidroeléctrica de Riaba, la instalación de teléfonos automáticos con alcance nacional e internacional, con un presupuesto de 6.000.000.000 de FCFA (instalación ya casi terminada).

- Programa de desarrollo agrícola en Bata.

- Organización de sistema aduanero moderno subvencionando la formación, el equipamiento, la comunicación, las tarifas aduaneras en el marco de la UDEAC (Unión Aduanera Económica de los Estados del Africa Central).

Y podemos citar como programas en curso la contribución a la organización moderna de las ciudades de Malabo y Bata.

- La formación de profesores guineanos de francés para la Enseñanza Media.

- Construcción del Centro Cultural en Bata.

- Rehabilitación del Pabellón Especial del Hospital General de Bata.

- Construcción de escuelas (Waiso Ipola, María Auxiliadora).

- La mejora de calles y mercados en Malabo y Bata.

- La ayuda en el sector de deportes.

- La ayuda para la creación de vertederos públicos en Malabo.

- Organización y apoyo a la seguridad aérea (Asecna).

- Formación de la policía.

- Formación y equipamiento de la Compañía de Gendarmería.

- Apoyo institucional al Ministerio de Finanzas, Estadísticas, Planificación, Agricultura y Sanidad.

EP: ¿Con qué recursos cuenta la Cooperación Francesa para materializar sus objetivos en Guinea Ecuatorial?

FJB La Cooperación Francesa gastó en el ejercicio 1995, 6.500.000.000 F.CFAs. (seis mil quinientos millones de Francos Cefas), en el apoyo a las actividades de los sectores en que colabora. Esta cifra es muy importante y representa uno por cada tres del presupuesto nacional.

La Cooperación Francesa tiene cincuenta expertos franceses en todos los



sectores que apoyamos.

EP: Hablemos de los resultados obtenidos hasta ahora: ¿le satisfacen los mismos?

FJB: En conjunto, los resultados de la Cooperación Francesa son, a mi modo de ver, positivos. Sobre todo en el terreno de las infraestructuras: puentes, presa en Riaba, teléfonos automáticos (ya en fase terminal), el Centro Cultural Francés etc.

A nivel de recursos humanos los resultados son también interesantes. Sobre todo la adquisición de técnicas modernas (aduanas, seguridad aérea, policía). Guinea Ecuatorial dispone hoy de especialistas en estos sectores y no tiene necesidad de expertos extranjeros.

El éxito en la producción agrícola es menor, o más discutible por el hecho de estar en medio difícil, dificultad que se traduce en el acceso a las zonas rurales, el clima, la baja densidad de población en muchas regiones del país.

EP: ¿Cree que la población beneficiaria está satisfecha de estos resultados?

FJB: Hay dos clases de objetivos: objetivo a largo plazo como el apoyo a las instituciones y objetivos a corto plazo como la estabilización de la moneda, la entrada en la zona del franco, las escuelas, la salud, la seguridad aérea, la gendarmería o el teléfono que permiten

satisfacciones inmediatas o casi inmediatas. Según los tipos de objetivos los resultados se ven en seguida o más tarde.

EP: A parte de su acuerdo con el Gobierno, ¿colabora la Cooperación Francesa con alguna otra institución? ¿Cuál es?

FJB: Desde hace dos años la Cooperación Francesa tiene como objetivo trabajar cada vez más con la sociedad civil. Dentro de esta línea están las ONGs (Cruz Roja, asociaciones, clubes deportivos, ayuntamientos, escuelas congregaciones religiosas, etc).

Francia tiene ya realizados muchos proyectos con la sociedad civil, y esos proyectos aumentarán en el futuro.

EP: ¿En qué campos considera que Guinea Ecuatorial necesita más ayuda?

- FJB:**
- La formación en todos los niveles.
 - Las infraestructuras de base.
 - Agua y electricidad.
 - La atención primaria de salud.

EP: ¿Seguirá la Cooperación Francesa cooperando con Guinea Ecuatorial? en su caso, objetivos a corto y largo plazo, y su coste de realización.

FJB: De cara al mantenimiento de los objetivos de la Cooperación Francesa en Guinea Ecuatorial, una reducción de la asistencia técnica será necesaria. La Cooperación con las instituciones deberá disminuir en beneficio de la Cooperación con la sociedad civil.

EP: ¿Qué tres consejos daría a los guineanos de cara a su desarrollo?

- FJB:**
- a) Mejorar el estado de derecho.
 - b) Desarrollar la sociedad civil.
 - c) Hacer un presupuesto moderno, orientado hacia el desarrollo (los recursos del país, caso del petróleo, pueden ayudar).

Citas

La tragedia de la edad no es ser viejo,
sino que se sea joven y la gente no lo vea.
(*Andrés Segovia 1893-1991,*
músico español).

El instinto de perpetuar la raza
ha perpetuado también muchas
cosas.

(*Georg C. Lichtenberg 1742-1799,*
filósofo alemán)

Cuando se tiene 20 años uno es
incendiario, pero después de los
cuarenta se convierte en bombero.
(*Witold Gombrowics 1904-1969,*
escritor polaco).

Vivir en cualquier parte del mundo hoy
y estar contra la igualdad, por motivo
de raza o de color es como vivir en
Alaska y estar contra la nieve.

Es mejor malgastar
la juventud que no hacer
absolutamente nada con ella.
(*Georges Courteline 1589-1629,*
escritor francés)

De no existir la mujer yo sería
ateo porque... Dios no existiría
(*Ávila Laurel, 1966, poeta*
guineo.)

A los 20 años todos tienen el rostro
que Dios les ha dado, a los 40, el
rostro que les ha dado la vida y a los
60 el que se merecen (*Albert Schweitzer*
1800, médico y filántropo francés) .

LA ESCUELA UNIVERSITARIA DE ESTUDIOS AGROPECUARIOS PESCA Y FORESTAL DE GUINEA ECUATORIAL (ANTES ENA), FORMA SUS PRIMEROS GRADUADOS UNIVERSITARIOS.

Por: Teobaldo Nchaso Matomba

Por primera vez en la historia de Guinea Ecuatorial un centro Guineano forma técnicos de nivel universitario. Del total de 20 egresados de la escuela universitaria, destaca una joven camerunesa que cursaba estudios agropecuarios, tras un curso de perfeccionamiento de español en Malabo. La escuela prevee tener el próximo curso, entre otros, a tres estudiantes de Sao Tomé.

Al acto de clausura del curso asistieron el Presidente de la República OBIANG NGUEMA y su homólogo de Sao Tomé MIGUEL DE TROVOADA, el primer Ministro Angel Serafín Seriché, miembros de Gobierno y Cuerpo Diplomático acreditado en el País.

El Patio se ha acercado a la Directora de la Escuela Universitaria de Estudios Agropecuarios Pesca y Forestal,

Dña Trinidad Morgades Besari, para enterarnos de este acontecimiento singular.

El Patio: Saludos. Hemos venido para hablar de la Escuela Universitaria y del reciente acontecimiento que en ella ha tenido lugar.

Trinidad Morgades: Nuestro Centro es una Escuela Universitaria donde los estudiantes reciben aparte de la correspondiente formación científica, una formación cívica y moral.

Para acceder a esta Escuela se requiere tener aprobado el bachiller y la prueba de madurez. Los estudios que ofrecemos abarcan tres ramas dentro de la agricultura: la rama forestal, la agropecuaria y la mecanización agrícola.

Al final de los tres años de formación se obtiene el correspondiente título de Ingeniero Técnico.



EP: ¿Qué valoración le merece este hecho de graduación dentro del Territorio Nacional por un centro guineano?

TM: Los tres años que se han realizado en el país tienen sus ventajas: es el medio en que van a trabajar estos técnicos; cuando los técnicos provienen de países distintos al nuestro (por razones de clima por ejemplo), sucede muchas veces que el medio les resulta desconocido y sus conocimientos, de alguna manera, difíciles de aplicar en un contexto tan distinto del que aprendieron.

Los graduados de nuestra Escuela han investigado un total de 20 temas (sus respectivas tesis), relacionados a problemas de la agricultura de Guinea Ecuatorial. Ha supuesto un gran esfuerzo económico, pero ha valido la pena. Sería interesante probar las soluciones que ellos proponen para determinados problemas de nuestra agricultura. En este sentido haremos llegar esas tesis a las empresas relacionadas con los sectores afectados. Por ejemplo el tema del maíz, que pese a ser muy cotizado a nivel mundial, no se ha cultivado en cantidades importantes. Son importantes las propuestas que han hecho estos estudiantes sobre el cultivo, la conservación e industrialización de este preciado producto.

Creemos que se han cumplido los objetivos planteados. La Escuela Universitaria de estudios Agropecuarios, Pesca y Forestal es ya una importante fuente de recursos para el desarrollo de nuestro país.

EP: A propósito del esfuerzo económico que ha mencionado usted, hablemos de los recursos de que dispone la escuela.

TM: Al principio la Escuela recibía ayuda económica de tres fuentes: del Banco Africano de Desarrollo (BAD), del Gobierno y de la Cooperación Española. El proyecto BAD era para un tiempo determinado. Más tarde se retira la Cooperación Española, y nos quedamos sólo con la ayuda del Gobierno. Esta única ayuda se hace insuficiente para nuestras muchas necesidades: infraestructuras, textos, útiles para las clases prácticas y práctica laboral.

EP: Volviendo a los egresados...

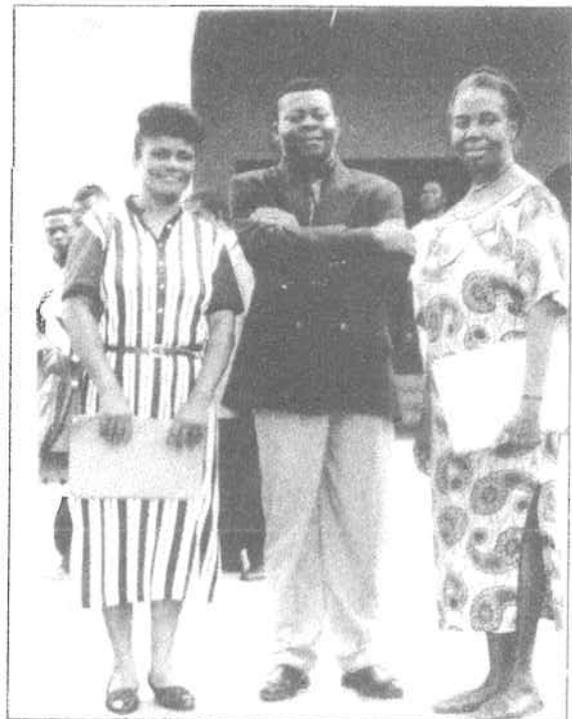
TM: Eran un total de 20, distribuidos en las tres especialidades:

-Nueve en la especialidad de explotación forestal.

-Siete en la agropecuaria.

-Cuatro en la de mecanización agropecuaria.

De entre los 20 tenemos a una chica camerunesa que ha hecho sus estudios universitarios aquí, luego de hacer un curso de perfeccionamiento de español. Hubieran sido más de no ser porque unos, sobre todo en los primeros años, salieron con becas donadas por países amigos... y frecuentemente para estudiar algo distinto. Este es un problema y constituye para nosotros una preocupación: el que se tome esta Escuela Universitaria como trampolín. Aprovecho esta ocasión para insistir en que cuando lleguen becas de países amigos, que sean de perfeccionamiento en la misma especialidad (en el caso de los que han iniciado ya la carrera en la Escuela), para evitar desperdicios.



EP: ¿Qué problemas atraviesa la Escuela en estos momentos?

TM: son varios. Ya sabes que todo es susceptible de ser mejorado. Pero nuestros principales problemas son:

- La falta de libros de texto
- Apoyo económico para las clases prácticas y laboratorio.

-El mantenimiento del proyecto: es un proyecto bien diseñado pero necesita los medios para la realización de algunas fases del plan de estudios.

-Apoyo para que los mejores continúen sus estudios en el extranjero, pero en la misma especialidad.

-Necesitamos profesores de dedicación plena, y la realización de seminarios dentro y fuera del país para mejorar las condiciones de la enseñanza.

EP: ¿Qué relación guarda la Escuela con la futura universidad de Guinea Ecuatorial?

TM: La Escuela significa un primer paso, un primer peldaño hacia la Universidad Nacional, y la experiencia nos anima. Se está trabajando en un tipo de Universidad que sea modular: que un alumno pueda terminar su carrera en varios años, pero por mediación de módulos, pudiendo comenzar a trabajar al concluir los tres años y volver a estudiar

y terminar la carrera cuando sus medios económicos se lo permitan.

Es diferente del método tradicional y nos beneficia más.

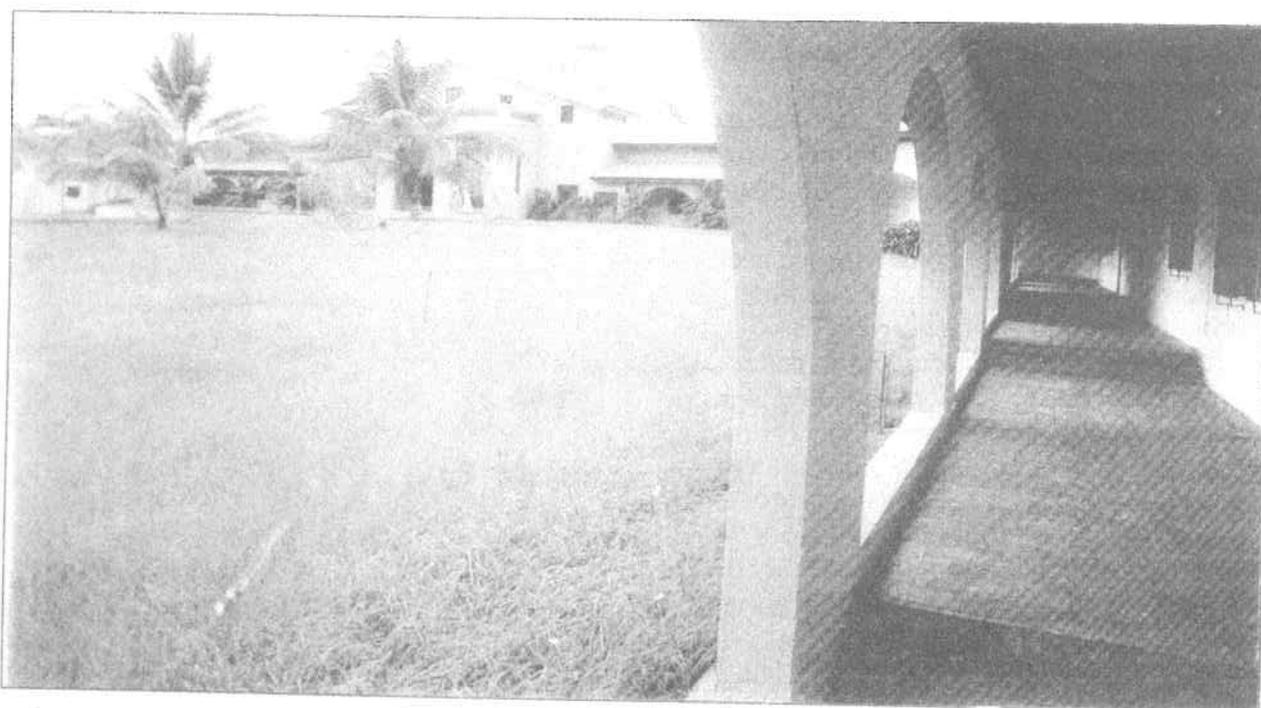
EP: Háblenos del cuadro de profesores y del papel que ha jugado la Cooperación Cubana en la Escuela.

TM: El cuadro de profesores lo formaban guineanos y cubanos. Es la primera vez que se reúnen personas formadas en tantos países distintos, con el mismo fin: el de sintetizar esa ciencia aprendida de distintos países para ofrecerla sobre terreno a los estudiantes guineanos. Son profesores formados en España, Cuba, Estados Unidos, China Rusia, etc. Hemos sabido adaptar todos estos saberes a la realidad de Guinea Ecuatorial.

La actuación de los profesores cubanos ha sido decisiva. Su estancia aquí y su cooperación ha resultado la ideal. Entre otras cosas tenemos el mismo clima, lo que hace valer ciertas soluciones suyas para nuestros problemas técnicos científicos.

Antes de realizar las tesinas los estudiantes recibieron clases de los profesores cubanos para saber los principios básicos para realizar, discutir y defender una tesis.

T.N.M.



El Patio /46

**LISTA DE LOS ALUMNOS GRADUADOS EN LA ESCUELA UNIVERSITARIA DE
ESTUDIOS AGROPECUARIOS PESCA Y FORESTAL
"OBIANG NGUEMA MBASOGO"**

EXPLORACIONES AGROPECUARIAS

- D. José Baká Eboro
- D. Claudio Posa Bohome
- D. Enrique Mba Nguí
- D. Bonifacio Nkulu Nguema
- D. Robustiano Nvomo Mokuy
- D. Pablo Suakin Cupe
- D. Fernando Nguema Ñengono

EXPLORACIONES FORESTALES

- D. Silvano Nzó Ondó
- D. Crisanto Obama Ondó
- D. José Rafael Edjang Akogo
- D. Eulogio Esono Mayé
- D^a Jacqui Joëlle Meko Siewe
- D. Domingo Mbomio Ngomo
- D. Gabriel Ngua Ayekaba
- D. Pantaleón Ndong Okomo
- D. Valentín Mohoso Sepa

MECANIZACIÓN AGRÍCOLA

- D. Santiago Nzé Esono
- D. Juan Nsue Nchama
- D. Bonifacio Esono Ndong
- D. Celestino Ndong Eló



I

"FIN DE CARRERA DE LA ENA"

Por: Enoelvia Diaz Perez
(Profesora de la ENA)

Qué feliz me siento hoy
de ver el curso acabado,
tantos alumnos abrazados
disfrutando ese momento.

De ver como el Presidente
les entrega emocionado
sus Títulos a los graduados
con una sonrisa plena.

La Directora está llena
de dicha, y un gran amor
qué sonrisa, qué esplendor
brillan en sus ojos bellos.

Mientras miraba el reflejo de los
padres sonrientes,
del público complaciente
y los alumnos en total,

Un profesor vino a mi lado
y me dijo emocionado
parece que en este instante
el acto ha terminado.

II

"QUIÉNES SERÁN MIS ASCENDIENTES"

Cuando a Malabo arribé
me sentí muy complacida
pues ¡a mi tierra llegué!
exclamé estremecida

Caminando por las calles
de la ciudad colonial,
con un aire muy singular,
mezcla de sol y batey

mirando un curujey
en un árbol deshojado
un señor vino a mi lado
y me preguntó sonriente

¿Por qué miras a la gente



con esta mirada plena?
y le conteste con pena
¿quiénes serán mis ascendientes?

Mirando yo a tanta gente
que se parece a mí
vi una niña frente a mí
con su cara sonriente.

Esa sonrisa divina
me llenó de sentimiento
pensé por un momento
que estaba en mí Cuba bella
y que miraba una estrella
en sus ojos resplandecientes.



Horario del Centro Cultural Hispano-Guineano para Julio y Agosto.

Mañana de 10:00 h. a 13:00 h.

Tarde de 18:00 h. a 20:00 h.

BIBLIOTECAS

SOPA DE LETRAS

DOBERMAN
LEBREL
BOXER
DINGO
BULLDOG
PASTOR
PEKINES
DALMATA
LABRADOR
SETTER
TERRANOVA
SAN BERNARDO

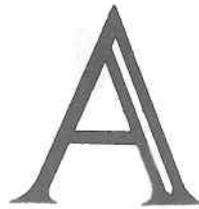


SCUANATAMLAD
NAMREBODDDVOI
MINBULLDOGN
ERRBOMENMIRG
ALCOENACALRO
INEOLREOEANS
USSBRONJOBSL
ATEERRIASRRT
EZTAEELRAEA
FUTTURLAHDXU
MPEKINESAON
IDROTSAPARBD



En el cuadro de letras están contenidos los nombres de las razas de perros que figuran en el recuadro. Una vez localizados todos los nombres, las letras sobrantes, leídas horizontalmente en su orden, formarán UN PENSAMIENTO DE AMADO NERVO.

JEROGLIFICO



—¿Cuál prefieres?

SALTO DE CABALLO

CRIS	DE	I	TIE	BUS
RA	BA	PA	BOL	DE
DAS	NOS	SUS	CA	FRS
NA	DE	CO	RA	
MA	PI	GO	CON	
MEZ	SER	ZON	EL	

MODO DE RESOLVERLO.— Comenzando con la sílaba señalada con la flecha, y siguiendo los movimientos del caballo en el ajedrez, formense con todas las sílabas contenidas en el encajado UNA FRASE Y EL NOMBRE DE SU AUTOR

SOLUCIONES A LOS PASATIEMPOS

AL CRUCIGRAMA (Sólo horizontales)

1: Gambito. Apilaré. 2: Asueto. A. Imagen. 3: Mi. Sopapinas. Sc. 4: O. Conos. Dones. L. 5: Mus. Setas. Rac. 6: Cap. Lec. 7: Eir. tra. 8: Adi. Era. 9: Oca. Osado. Uso. 10: A. Oveja. Ucase. E. 11: La. Ironizaba. Es. 12: Abadas. R. Sedano. 13: Sápalos. Coyotes.

AL SALTO DE CABALLO

«El árbol busca un corazón debajo de la tierra con las menos crispadas de sus raíces». RAMON GOMEZ DE LA SERNA.

A LA SOPA DE LETRAS

SCUANATAMLAD
NAMREBODDDVOI
MINBULLDOGN
ERRBOMENMIRG
ALCOENACALRO
INEOLREOEANS
USSBRONJOBSL
ATEERRIASRRT
EZTAEELRAEA
FUTTURLAHDXU
MPEKINESAON
IDROTSAPARBD

AL JEROGLIFICO

«Esa»
(es A).

AL AUTODEFINIDO

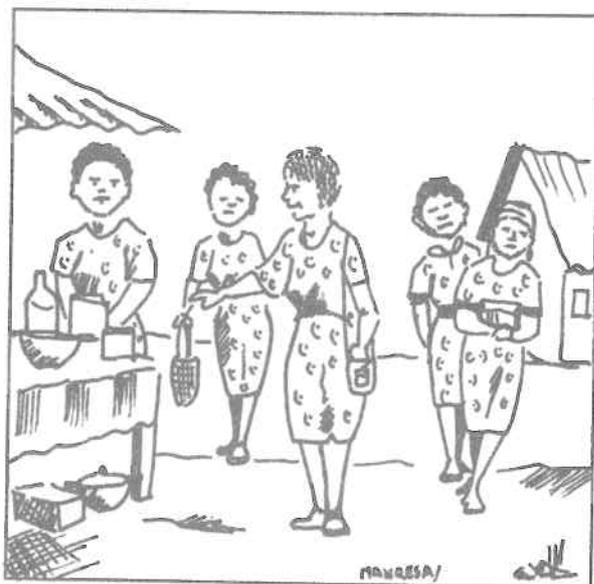
SCUANATAMLAD
NAMREBODDDVOI
MINBULLDOGN
ERRBOMENMIRG
ALCOENACALRO
INEOLREOEANS
USSBRONJOBSL
ATEERRIASRRT
EZTAEELRAEA
FUTTURLAHDXU
MPEKINESAON
IDROTSAPARBD

PENSAMIENTO:
«Cuando mi perro me mira con cariño leo en sus ojos la tristeza de la futura humanidad».

EL DJANGUE

¿Sistema de ahorro o simple ilusión?

Los economistas generalmente se consideran líderes de opinión. Una postura difícilmente sostenible, toda vez que los temas abordados por ellos son previamente seleccionados por la sociedad en la que viven. Las teorías económicas se desarrollan como respuesta a problemas económicos que afectan a la sociedad. Por lo tanto, una postura más realista es la de considerarse seguidores de opinión, y esto para nada nos resta importancia. Estoy escribiendo este artículo por la popularidad que ha adquirido la práctica del "Djangué" en este país, que se concibe como una forma de "ahorrar" dinero, y la necesidad de someterlo a análisis, así como por un intento de satisfacer la posible curiosidad de los aficionados al "Djangué."



Desde hace varios años se está observando un rápido aumento en este país de la práctica del "Djangué," la cual en estos momentos ha tomado carácter de institución. Se registra en todos los sectores, todas las capas sociales, todas las zonas geográficas; atrae tanto a hombres como a mujeres; y todas las etnias se han visto arrastradas por esta

fiebre. El "Djangué" no conoce límites, es universal. En términos generales, se trata de una especie de "ahorro", en la que cada participante aporta periódicamente y a intervalos regulares, una cuota fija acordada previamente, a favor del participante de turno, según un orden también previamente establecido.

A veces la entrega se hace de forma directa por cada uno de los participantes al participante de turno, otras veces se hace mediante un participante designado para tal efecto -llamado "papa" o "mama djangué"- a quien se hace entrega de la cuota, y él/ella, a su vez, entrega el total al participante de turno. No suele mediar documento alguno, y todo depende de la buena voluntad de los participantes.

Dependiendo del uso que se haga del dinero obtenido, se puede clasificar el "Djangué" en dos tipos: de producción, que son aquellos en los que los participantes utilizan el dinero ahorrado para invertir en una actividad de producción o comercial; y de consumo, que son los que se utilizan para la adquisición de electrodomésticos, muebles, viajes,

caprichos, etc. Tanto el volúmen de las cuotas como el número de participantes y los intervalos, son variables, no obedeciendo a ninguna regla. He oído hablar de "Djangue" de 500 F. CFA y también de "Djangue" millonarios. Existen "Djangue" semanales, mensuales, etc. Del mismo modo, es posible encontrar "Djangue" de cinco, diez, quince personas, incluso más.

A la vez que este fenómeno crece en popularidad, también así lo hacen los problemas que conlleva. Pocos son los "Djangue" que no experimenten algún tipo de problema. Y muchos de ellos acaban en fracaso. Los problemas más corrientes son: el fraude, como resultado de la crisis de valores morales que sufre este país; la pérdida de empleo por alguno de los participantes; la muerte o enfermedad, no sólo de uno de los participantes, sino incluso de alguno de sus dependientes (hijos, cónyuge, etc.). Dada la alta probabilidad de ocurrencia de estas situaciones en nuestro país, el "Djangue" es obviamente una actividad de mucho riesgo. No obstante este riesgo, la persistencia de esta práctica llama mucho la atención, por lo que podría ayudar mucho la identificación de las razones que motivan a la gente de este país a participar en este sistema "ahorro."

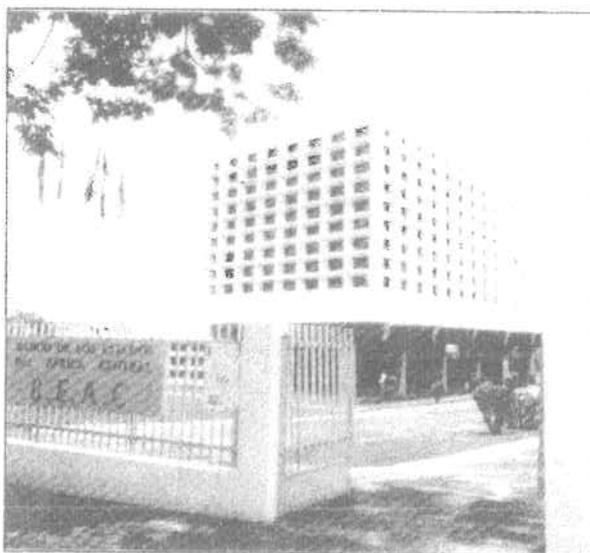
POSIBLES RAZONES QUE MOTIVAN EL "DJANGUE"

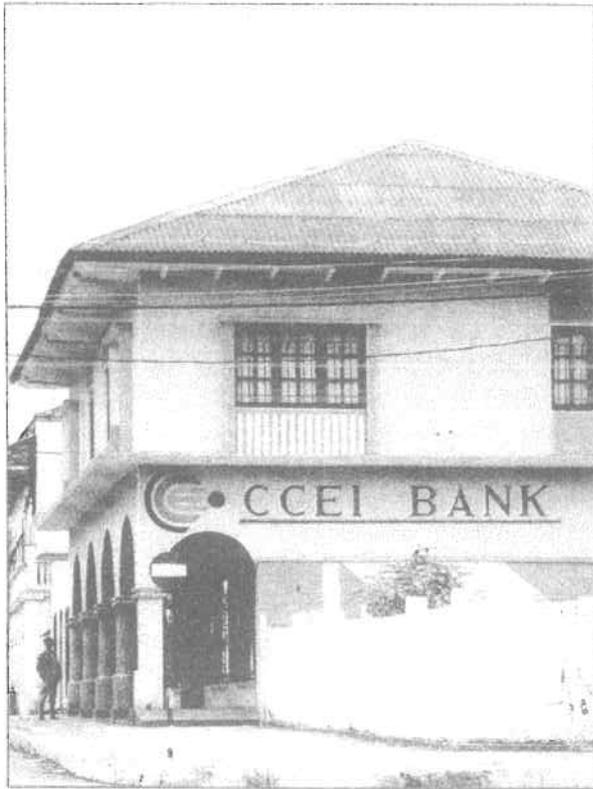
No hay efecto sin causa. Y la popularidad del "Djangue" no iba a ser una excepción a esta regla. En ese sentido, se puede encontrar muchos factores que han dado lugar a la aparición y crecimiento en este país de esta fiebre. La mayor parte de ellos parecerían estar relacionados a la evolución y la situación del sector bancario, en especial la desconfianza en dicho sistema así como la insuficiencia del mismo en satisfacer las necesidades de financiamiento de la población. Como sabe

todo el mundo, durante los primeros once años de la independencia, se convirtió en una práctica habitual el bloqueo de las cuentas bancarias por cuestiones políticas.

También en esa época se volvió cada vez más difícil cobrar un cheque, sobre todo después de que el tesoro nacional fuera trasladado al pueblo natal del entonces Presidente Macías, a donde tenían que ir todos los cheques para su aprobación o rechazo. Este proceso tardaba meses. A pesar del cambio de 1979, la gente no parece haber olvidado totalmente esta desagradable experiencia, quizá porque perciben en el ambiente, viven o ven vivir a otros, situaciones que les recuerdan dicha época.

Otro factor importante que merece la pena mencionar aquí es el cierre, en 1987, de los dos bancos comerciales que operaban en el país, es decir el Banco de Crédito y Desarrollo y el GUINEXTEBANK. Este acontecimiento se atribuye exclusivamente a la mala gestión, sobre todo la extensión de créditos dudosos, es decir créditos de carácter político, difíciles de recuperar. En todo caso, lo importante de los factores mencionados es que fomentan la desconfianza existente en el sistema bancario. Mucha gente prefiere guardar su dinero en casa, debajo del





colchón, o enterrarlo bajo tierra en algún sitio discreto, donde se cree que está seguro, a confiarlo a un banco.

La profundización de la crisis económica en nuestro país también parece tener mucho que ver con la creciente popularidad del "Djangué" donde éste se presenta como uno de los múltiples mecanismos que ha desarrollado la gente para protegerse de los desastrosos efectos de esta crisis. No obstante, la existencia de "Djangué" millonarios parece anular esta explicación, lo cual hace pensar también en razones psicológicas.

Actualmente existen dos bancos en el país: el BIAO, que lleva muchos años funcionando y el CECEIBANK, de reciente creación. Y detrás de ellos hay una fuerte institución, el BEAC, que cumpliendo con las funciones de un verdadero Banco Central, debería darnos la seguridad y la garantía de recuperar nuestro dinero en caso del fracaso de los bancos comerciales existentes actualmente en el país, y por lo

tanto, más confianza en ellos. A pesar de eso, el "Djangué" sigue siendo la mejor opción, para mucha gente, de "ahorrar."

ALGUNAS CARACTERISTICAS FINANCIERAS DEL "DJANGUE"

En el "Djangué" intervienen tres elementos, que son: los participantes, el dinero, y el período de tiempo. Si designamos el número de participantes por n , y la cantidad de dinero que recibe el participante de turno de cada uno de los participantes por X , el volúmen de la bolsa que se recibe, teniendo en cuenta que el participante que recibe ya no aporta en ese momento, es igual a $X*(n-1)$. Y si designamos la cantidad de la cuota que desembolsa periódicamente cada participante por Y , resulta que el total que desembolsa cada participante durante todo el período que dura el "Djangué" es igual a $Y*(n-1)$. Teóricamente y en términos nominales $Y*(n-1) = X*(n-1)$, lo que significa que $X = Y$.

La creencia, consciente o inconsciente, en esta igualdad, anima a la gente a involucrarse en el "Djangué," porque, aparentemente, les permite conservar su dinero intacto, lo que les lleva a considerarlo como una forma de "ahorro." Si lo guardan en casa podrían gastarlo, siempre existe esta tentación. Pero, como veremos, esta igualdad solo corresponde a uno de los participantes, siendo posible que $Y*(n-1)$ sea mayor o menor que $X*(n-1)$. Este dato es muy importante.

Otro aspecto que importa señalar es que la cantidad que recibe cada participante permanece constante, desde el principio hasta el final, es decir que $X*(n-1)$ no cambia en términos nominales. Esto significa que el "Djangué" ignora el valor del dinero en el tiempo. Este es otro dato muy importante, toda vez que un F. CFA recibido hoy no es igual a un F. CFA que se recibirá, por ejemplo, después de un año.

El F. CFA de hoy vale más. Esto se debe a otro elemento que ignora el "Djangué," que es el riesgo. En nuestro país, este es un elemento muy importante, y que explica la mayor parte de los problemas que tiene el "Djangué." Con una esperanza de vida al nacer de 48 años, una tasa de mortalidad de 19 por 1000, y unos niveles de morbilidad muy altos, ignorar el riesgo es una de las desventajas que tiene el "Djangué," porque estos datos demuestran que la probabilidad de morir en este país es muy alta. Aquí se vive con la muerte.

EVALUACION FINANCIERA DEL "DJANGUE"

Para evaluar el efecto de las características financieras del "Djangué" vamos a suponer que se trata de un "Djangué" con 12 participantes, donde cada uno aporta una cuota mensual de 50.000 F. CFA. Esto significa que cada participante recibe 550.000 F. CFA y desembolsa también 550.000 F. CFA, en términos nominales. Tomemos también la tasa de interés que pagan los bancos comerciales en el país en cuentas de ahorro de 6% por año, que significa una tasa mensual de 0,5%.

En primer lugar, vamos a analizar lo que pasaría comparando las opciones de depositar el dinero en el banco, o participar en un "Djangué." La primera opción considera depositar 50.000 F. CFA mensualmente en una cuenta de ahorro, desde el mes de enero, para sacarlo el mes de diciembre. La otra opción consiste en participar en un "Djangué," pagando mensualmente 50.000 F. CFA para cobrar el mes de diciembre.

La teoría económica nos enseña que la decisión de invertir o no invertir se hace en base a la relación entre la tasa de rentabilidad de la inversión y la tasa de interés que pagan los bancos si los

fondos hubieran sido depositados en un banco. Si la tasa de rentabilidad es superior a la tasa de interés, invertir, y en caso contrario, no invertir. Pero aquí no vamos a complicarnos la vida calculando la tasa de rendimiento. Simplemente, compararemos el total acumulado en el banco después de once meses, con la cantidad que se recibe en el "Djangué" después de once meses también.

La primera alternativa considera la posibilidad de ingresar en el banco 50.000 F. CFA cada mes, de enero a noviembre, para retirarlo en diciembre, a una tasa de interés anual de 6%. En ese sentido, y haciendo los cálculos correspondientes se obtiene que después de once meses, en el banco se acumula 566.778 F. CFA, es decir se habrán acumulado unos intereses de 16.778 F. CFA. Pero, si se participa en un "Djangué" contribuyendo la misma cantidad mensualmente para cobrar también en diciembre, se recibe 550.000 F. CFA. Obviamente, la alternativa de depositar el dinero en el banco es mejor. Al menos el banco paga por el sacrificio que se ha hecho de no consumir ahora.

Como se ha dicho, el "Djangué" se caracteriza, entre otras cosas, de ignorar el valor del dinero en el tiempo y el riesgo. Vamos a considerar el efecto de estos factores en la bolsa que recibe cada participante, que es de 550.000 F. CFA. En la columna 2 del cuadro siguiente, se presenta la cantidad de la bolsa, que es constante; en la columna 3 aparecen los factores de conversión. Aplicando estos factores a la bolsa se obtiene el efecto del tiempo en el dinero, lo cual aparece en la columna 4.

Cuadro N° 1

El Efecto del Tiempo y el Riesgo

Período	Cantidad en Rotación (F. CFA)	Factor de Conversión	Valor Actual (F. CFA)	Probabilidad de recibir	Valor Actual Ajustado (F. CFA)
0	550.000		550.000	1	550.000
1	550.000	0.9950	547.250	0.95	519.888
2	550.000	0.9901	544.555	0.90	480.100
3	550.000	0.9851	541.805	0.85	460.534
4	550.000	0.9802	539.110	0.80	431.288
5	550.000	0.9754	536.470	0.75	402.353
6	550.000	0.9705	533.775	0.70	373.643
7	550.000	0.9657	531.135	0.65	345.238
8	550.000	0.9609	528.495	0.60	317.097
9	550.000	0.9561	525.855	0.55	289.250
10	550.000	0.9513	523.215	0.50	261.808
11	550.000	0.9466	520.630	0.45	234.284

Como se puede observar, a medida que nos proyectamos en el futuro, el valor de la bolsa se hace cada vez más pequeño. Y si a eso aplicamos la probabilidad de recibir todo el dinero, que aparece en la columna 5, y que es decreciente por las razones expuestas arriba y que implican una probabilidad muy alta de morir, se observa una brusca caída en el valor de la bolsa. Se puede observar que el participante que ocupa el primer puesto cobra más que los que cobran después. Por lo tanto, los que creen que participando en un "Djangué" ahorran su dinero son víctimas de lo que en economía se llama "ilusión monetaria."

Esto no es lo más importante. Lo que más importa está en la relación que existe entre lo que se cobra con lo que se paga. Esta comparación se puede lograr con la ayuda del cuadro siguiente. Este cuadro se puede leer de izquierda a derecha, que presenta la evolución del proceso de desarrollo del "Djangué," del jugador número 1 al jugador número 12; y de arriba a abajo, es decir del período 0, que es cuando se inicia el "Djangué" al 11, el final. En este cuadro, 550.000 corresponde a lo que cobra cada participante, mientras que 50.000 corresponde a lo que paga cada participante cada mes, ambos en términos nominales. Así, se puede ver, leyendo de izquierda a derecha, que en el período 0 el primer jugador cobra 550.000 F. CFA, mientras que los demás jugadores pagan 50.000 F. CFA cada uno. También se puede ver, leyendo de arriba a abajo, que el primer jugador cobra 550.000 F. CFA en el período 0, y pasa el resto del tiempo pagando.

Con estos valores, se ha calculado el valor del pago en el momento de cobrar para compararlo con el monto que se cobra. Esto se ha hecho calculando el Valor Futuro de todos los pagos realizados antes de cobrar y el Valor Actual de todos los pagos realizados después de cobrar y sumando estos dos valores. Este resultado aparece en la penúltima fila del cuadro. Observando la evolución de estos pagos,

aparece una tendencia creciente de los mismos, lo cual significa que a medida que se desarrolla el proceso, los pagos que realizan los diferentes participantes según el orden establecido, son cada vez más elevados. Mas revelador es el hecho de que todos los que ocupan del 1° al 6° puesto en este caso concreto, salen ganando ya que lo que cobran, es decir 550.000 F. CFA, es superior a los pagos que realizan; mientras que los jugadores que ocupan del 8° a 12° puestos salen perdiendo, porque lo que cobran es inferior a los pagos que realizan. Solo en el caso del participante que ocupa el 7° puesto, estos dos son iguales, ni gana ni pierde. Recupera su dinero. El primer jugador gana más, es decir 16.000 F. CFA; y el último pierde más, es decir unos 67.000 F. CFA.

Cuadro N° 2

Desarrollo del "Djangué" y Comparación entre lo que se Cobra y lo que se Paga (cantidades expresadas en miles de F. CFA)

Periodo	Participantes												
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
0	550	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50
1	50	550	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50
2	50	50	550	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50
3	50	50	50	550	50	50	50	50	50	50	50	50	50
4	50	50	50	50	550	50	50	50	50	50	50	50	50
5	50	50	50	50	50	550	50	50	50	50	50	50	50
6	50	50	50	50	50	50	550	50	50	50	50	50	50
7	50	50	50	50	50	50	50	550	50	50	50	50	50
8	50	50	50	50	50	50	50	50	550	50	50	50	50
9	50	50	50	50	50	50	50	50	50	550	50	50	50
10	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	550	50	50
11	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	550	50
Total Pago	524	535	538	542	545	547	550	553	555	558	561	567	
Diferencia entre Ingresos y Pagos	16	14	11	8	5	3	0	-3	-5	-8	-11	-17	

CONCLUSIONES

Los resultados de este análisis son muy importantes y reveladores. Demuestran que el "Djangué" es una aventura, quizá recomendable sólo para pequeñas cantidades de dinero, pocos participantes relativamente jóvenes, y en intervalos cortos. No es recomendable para muchos participantes, importantes cantidades de dinero y largos períodos. En todo caso, cada uno puede hacer lo que

quiera con estos resultados. Pero, en cuanto a mí, si yo tuviera dinero, preferiría depositarlo en un banco en vez de aventurarlo en un "Djangué." Sin embargo, si por cualquier circunstancia me viera obligado a participar en un "Djangué," como "Homo Oeconomicus" que soy, lucharía siempre por ocupar el primer puesto, porque sólo en ese puesto hay garantía y seguridad, y suponiendo que el "Djangué" se desarrolle sin problemas, ahí obtengo el máximo beneficio.

Y si la cuota fuera importante, exigiría que medie un documento firmado por todas las partes, en vez de basarse en un simple acuerdo de caballeros como se hace actualmente, y que se viola con tanta frecuencia. Y si no fuera posible hacerme con el primer puesto, lucharía para que se aplique una tasa de interés igual a la que aplican los bancos, para proteger el valor de mi dinero. Y si fracasara en estas exigencias, preferiría no participar.

Para terminar, si con este artículo he roto la burbuja de jabón en la que estaban

metidos los aficionados del "Djangué" como forma de "ahorrar" sus escasos dineros, pues les pido perdón. Y si surgen problemas a raíz de este artículo, también pido perdón. No es mi intención. En todo caso, las medidas que he presentado en el párrafo anterior no son recomendaciones de lo que deberían hacer los aficionados del "Djangué." Son simplemente una expresión de lo que yo haría. Tampoco estoy recomendando que se abandone el "Djangué." Como he dicho antes, cada uno puede hacer lo que quiera con estos resultados. Pero lo que sí está claro, es que el "Djangué" como forma de "ahorrar," no es más que una ilusión.

Lo que sí podría recomendar, es que los bancos comerciales que operan actualmente en el país, estudien la forma de captar estos dineros que andan sueltos por ahí, para que dejen de ser una ilusión de ahorro y se conviertan en un ahorro de verdad, que pudiera ser utilizado para fomentar la inversión en este país y, por lo tanto, el desarrollo económico.



EL MAQUILLAS

Hace años que asistimos a un curioso fenómeno social. Se trata del mal llamado "maquillas". Este término, bien conocido en Guinea Ecuatorial, resulta de un intento de hispanizar el vocablo Francés "maquillage"; y se utiliza, de manera inadecuada, para, al acto, depigmentarse con la ayuda de productos químicos-farmacéuticos (top gel, top sing, karibú, cusigel, revlón, lactacid, etc. etc.) esta práctica, ya arraizada en nuestra sociedad, era al principio propia de un grupo social bien definido: chicas marchosas que iban de hombre en hombre, de noche en noche y que necesitaban por ello estar apetecibles. Necesitaban sobresalir de alguna manera. Y la mejor manera era depigmentarse, hacerse más clara y de este modo llamar la atención de los hombres.

Esto todos lo sabíamos, era claro y parece ser que funcionaba. Pero ahora esta práctica ha roto esas barreras. En estos momentos, y desde hace años, ya no es una práctica de grupo social determinado: se ha extendido el círculo. Ahora son chicas del Instituto que deben exhibirse ante profesores y alumnos. Viejas a las que ya nadie pregunta ni el nombre, maestras, directoras, monjas, médicas... y hasta mujeres de las más altas esferas sociopolíticas. Con todo, el círculo no se cierra ahí.

Un gran caballero, a raíz de una conversación que mantuvimos hace años, sobre el desarrollo de Africa en comparación de otros continentes, me aseguró serio y con aspecto de muy convencido de lo que decía, que "el negro tiene una sustancia química llamada melanina, que le da ese color característico, y que le impide poder alcanzar las cotas de desarrollo alcanzadas por Europa o América. Y

cuanto más negro es uno más difícil tiene el camino hasta este desarrollo". Esta tontería (y que sin embargo para mí constituye una de las razones por las que se despigmenta la gente: el parecerse a los blancos), hubiera sido solo algo dicho y llevado por el viento, de no acompañarse de fuertes dosis de productos químicos para cambiarse el color de la piel.

Siguiendo con el círculo en el que esta practica es común, decía que no se cerraba con las mujeres de las más altas esferas sociales. Algunos chicos (lo decimos por modestia, son muchos chicos) juegan a eso de tener una piel más blanca. Pero no solo sucumben ante la tentación de tener la piel como los blancos estos chicos. Algunos de sus padres también se despigmentan. Hombres viejos con muchos nietos y coches, maestros con alumnas en la edad de la pubertad, sacerdotes, cantantes y músicos... miembros de partidos políticos de la oposición y de partidos políticos en el Gobierno.



Si pudiéramos reunir el alijo de topgeles, cusigeles, jaribús, dermovates etc. etc. que pasan en una semana provenientes de Nigeria, nos sorprenderíamos de la cantidad. El fenómeno está tan asimilado que es frecuente oír en una discusión:

-Aaas si puedes hablar conmigo, compra antes aceites y haz tu cuerpo brillar.

-Jnmm mírala, negra como el carbón.

Seguramente habéis oído a alguien saludar a otra persona diciendo:

-Kíé. Así ya estas clara... ¡Qué guapa!

Cómo si el milagro lo hubiera hecho un soplo divino o una semana de estancia en Moka.

Estos productos importados de Europa (unos pocos) de Gabón y de Nigeria (con el consabido riesgo de piratería), contiene principios químicos activos que al ser aplicados a la piel, en determinadas cantidades la deteriora. El color casi mulato es el resultado de esa degradación de la textura de la piel.

Esta práctica tan extendida deja secuelas, de entre las que se pueden destacar:

-Manchas negras por todo el cuerpo si la aplicación ha sido irregular, notándose zonas negras, zonas blancas y zonas rojas. Es bastante desagradable a la vista pero desaparece con el uso regular y en proporciones racionales de productos

químicos. Si se suspende la utilización, la piel se volverá toda del color inicial negro (Entra aquí el poder adquisitivo de las personas. Las personas con más medios tienen una piel...

-Manchas negras en los codos, los nudillos de los dedos, las rodillas y los talones: zonas éstas al parecer, resistentes a los productos químicos.

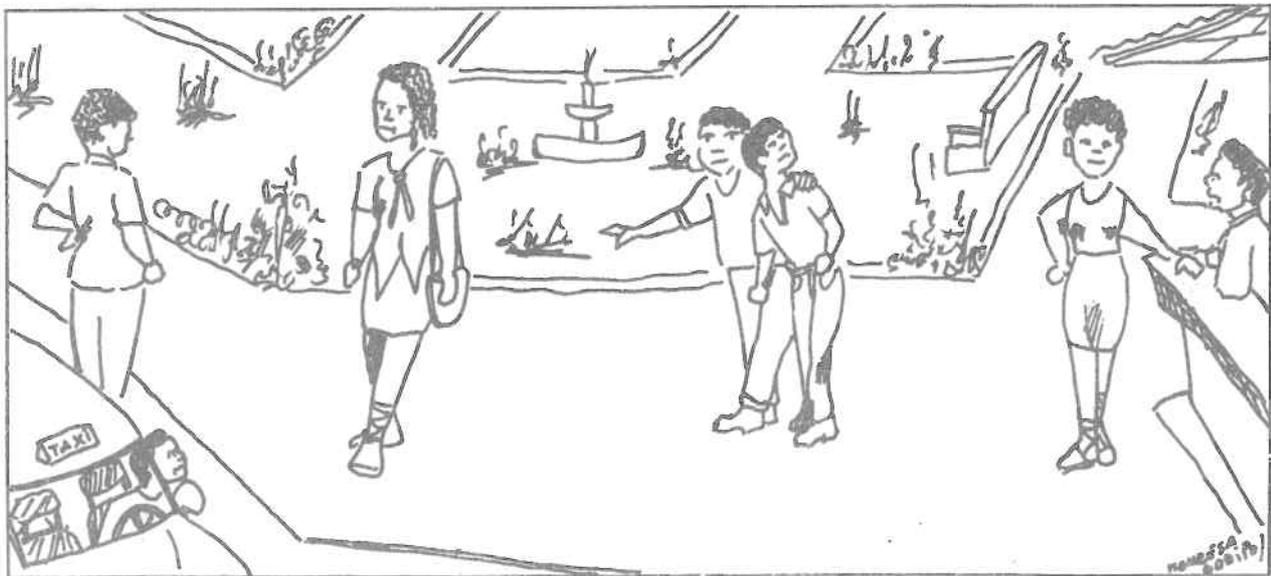
-La utilización de estos productos distiende la piel dificultando la cicatrización en caso de heridas. A menudo en nuestros hospitales hay casos de gente que ha sido intervenida quirúrgicamente con problemas de cicatrización por el estado de la piel. Los hilos utilizados para suturar, desgarran la piel si ya esta deteriorada por esos productos.

-En el amplio marco de problemas de salud que pueden derivarse de esta práctica, está el cancer de piel.

Bien es cierto que algunas chicas "molan" con su "maquillas". Pero también es cierto que otros, chicos y chicas resultan indecorosos (en su doble acepción de falta de honor y estimación y de poco hermoso). Y cómo, ostensiblemente, pasean sus cuerpos tricolores, por las calles de Malabo, los chicos y las chicas del "maquillas".

T.N.M

Este artículo ha sido reelaborado y actualizado a partir de la idea de Rufino Ndong Esono.



GESTOS Y CARANTOÑAS

-God no fit cam if man no soofa.
-Jau God no fit cam if man no soofa.

-Yu ful? Yu no ba hía dan parebul fo paña man we e se a Dios rogando con el mazo dando?

- Oh, da wan na tru.

Dibujé una sonrisa cuando escuché esta interesante conversación. Es una suerte escuchar grandes verdades en lenguas criollas, de verdad. Los protagonistas de tan exótica conversación son unos obreros que encontré en el recinto del Hotel Ureca manipulando unos tubos para la instalación de agua, aceite o gas según lo que les pida el nuevo amo. A un lado del hotel hay una piscina que desde hace tiempo está más seca que Sahara; pero no siempre fue así; en tiempos mejores se podía dar un chapuzón cuando arreciaba el calor y hasta se permitía el lujo de mear en el agua pues tan estancada no era. Lo de

"mejores tiempos" lo expreso consciente de la relatividad que lo reviste pues carezco de argumentos suficientes para rebatir al viejo que expresa su simpatía por aquellos tiempos en que vestir pantalones largos era grave delito contra el orden jerárquico: lo de gusto va más allá de convencionalismo por ello no nos extrañemos de que alguien se refiera a los años de triste memoria como los más dorados de su vida. Cualquier tiempo fue mejor (Jorge Manrique, Coplas a la muerte de su padre).

A Dios rogando y con el mazo, el martillo, la sierra o los puños dando, si tan amable profesión, el pugilato, es la elegida para ganar el pan nuestro de cada día.

Las maneras en que los ciudadanos del mundo se arreglan para cumplir con tan ineludible mandato del Señor son tan distintas y de resultados tan variados que muchas veces en vez del pan resulta ser la riqueza de tu vida. Es



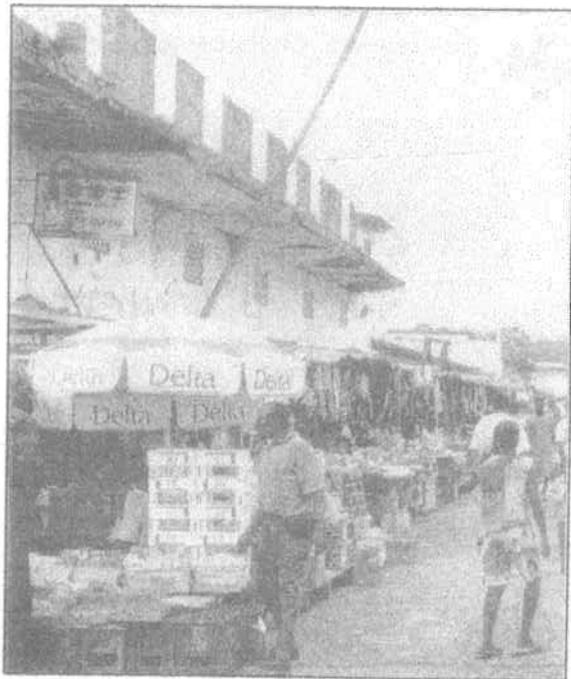
aquí donde se nota la diferencia entre los guineos de Africa Central y los otros que no lo son. ¿Qué opina don Rebeco? Don Rebeco es mi amigo pero mayor, mucho mayor que yo. Aparte de lo que puede ser en su casa, es maestro aunque él no está convencido de que sea gran cosa. Será porque es vecino de algún profesor joven que por lo que sea cobrará un poco más y se vestirá y comerá un poco mejor sin que por todo esto se olvide que don Rebeco es un maestro en fa, fe, fi, fo, fu. Allá vamos:

Don Rebeco: por favor, no me empujes del fuego si ni siquiera has olido el humo. ¿Sobre qué tengo que opinar?

JT Ramblas: sobre las mil maneras que tenemos los guineos de tener los brazos cruzados. Pienso que no hacemos nada para obtener beneficios de esta tierra...

DR: Escúchame jovencito, el hecho de que aquí hayan bonitos coches y gentes con aparatos sofisticados nos hace pensar que tenemos muchas posibilidades pero mi vastísima experiencia me hace ver que estamos con las manos cruzadas porque carecemos de ayuda y...

JT R: Por favor, ¿qué ayuda necesitamos? Aquí anda una mujer muy



respetada y admirada cuyo negocio es la venta de dos cajitas de fanta y tres de cerveza que trae de su país, Camerún; no me digas que aquí no hay nadie capaz de hacer lo mismo.

DR: Escucha hijo, puede que esta mujer no te resulte simpática pero creo que con treinta mil francos no se puede emprender un negocio de este tipo; no exageremos.

JT R: Bien, bajaré el listón, si quieres. Con los primeros brillos de luna ponen sus pies en esta tierra jóvenes de Ghana, desnudos y sin un trozo de papel en los dientes, para no decir bolsillos cuando están desnudos. Con una vuelta que dan por la ciudad montan sus casitas para tomar el pelo a la gente; con este trabajo consiguen estar cerca, muy cerca de los oídos de nuestras vecinas y aprovechan para hablar, que de esto son grandes maestros. Con la insistencia consiguen echar un hijo y en poco tiempo te dicen Adiós, me voy a Alemania. Dígame maestro, si esto es un milagro.

DR: Puede pero creo que los guineos somos distintos y tenemos pocas oportunidades...

JT R: Pocas ganas de trabajar, querrás decir; con saber restar y dividir y retener dos o tres principales ríos en la cabeza con todos los guineos creen que con este caudal ya tiene suficiente para trabajar en una oficina, y no solo se lo creen si no que se les ve bajar y subir con dos papeles bajo el brazo buscando sinecuras mientras todo lo demás está sin tocar. ¿Qué me dices señor maestro?

DR: Mira hijo, debes tener en cuenta la situación en que vivimos. Me refiero a la situación política de... (No le dejo hablar).

JT R: Yo sé lo que quieres decir pero la situación de muchos oprimidos puede compararse a la de éstos que preparan una trampa y caen en ella, profiriendo gritos desesperados, pidiendo socorro.

DR: Por favor, sabes que soy un simple maestro y en nuestros tiempos no se daban estas cosas. Explícate.

JT R: Querrás referirte a la opresión, a la dictadura y estas cosas que

últimamente están en boca de todos. ¿Pues sabes lo que te digo? La dictadura es una planta que crece en una tierra abonada por dictadores de diverso calibre, es decir, todos somos dictadores. (Esto lo dije por humildad ya que no me reconozco dictador).

DR: Por favor, no exageres. Todo el mundo sabe que hombres como Stalin, Hitler o Napoleón fueron grandes dictadores pero de allí a afirmar que todos los rusos, alemanes o franceses son dictadores es...

JT R: Escucha con atención. Cuando se habla de dictadura se refiere siempre a un sistema de poder en que el hilo lo lleva una persona, limitando los otros a aplaudir o a obedecer ciegamente; es importante decirte que en una familia puede darse esta situación en que uno, generalmente el padre, es el que hace y deshace todo. A esta situación que se da en todo el mundo, no se le califica de dictadura y ni siquiera es motivo de comentario alguno por parte de nadie. Y te digo que esto ocurre porque los otros ven en el dictador la culminación de sus aspiraciones y así ellos mismos ejercen de pequeños dictadores en las relaciones tocantes a sus oficios y cargos. La prueba de ello es que cuando todo el mundo sabe que hace tiempo que se murió el Hitler ese, hoy no son pocos los jóvenes que ataviados con gruesas botas y negras camisetas se sientan en las plazas esperando a quién pisar. No me dirás que si estos jóvenes, que de Hitler sólo tienen noticia a través de los libros, tuvieran en sus manos las riendas del poder, este

tendría sus bases en la justicia, la equidad y la humanidad.

DR: No sé que decirte pero creo que mirando sin subjetividades estos jóvenes tienen algo de razón. Están preocupados por su futuro, sobre todo ahora que los africanos se aglomeran en las puertas de Europa pidiendo...

JT R: Pidiendo limosna, querrás decir; pues falso temor; yo te aseguraría que la mitad de la población africana puede emigrarse a Europa sin que esto suponga un problema de abastecimiento o de vivienda. ¿Cómo reaccionarías ante una madre que te expresa su preocupación porque sus hijos están con hambre pero una hora después te enteras de que acaba de adquirir una caja de whisky para sus invitados? Pues te digo que otro tanto se hace en los países desarrollados, y, ¿sabes lo que se hace con los excedentes de producción de las actividades económicas de los ricos? Se destruyen, no lo acercan a ninguna aldea de Africa para paliar el hambre de sus habitantes. Y sin ir más lejos te diré que cuando las cámaras de los barcos pesqueros se llenan de chicharro, este pescado que parece ser hecho por Dios para nosotros los de aquí, los patrones, que suelen ser japoneses, rusos, griegos y de otras nacionalidades, mandan echar a la mar el pescado sobrante. No hace falta que yo te diga que este pescado es nuestro pues se pesca en nuestras costas. ¿Por qué no se acercan a la costa y lo reparten a los pobres?

DR: (Preocupado o simulando) Bueno, yo creo que no son cosas que



podamos resolver, ejem. Además eres un niño. ¿Por qué no dejas estas cosas para los mayores, los políticos? El no sabía lo que decía pues poco faltó para que les contestara que el hombre es un horrible animal político racional por lo que dejar estas cuestiones para los de chaqueta es eludir la responsabilidad.

Ya estaba el maestro pensando irse cuando volvió:

DR: Oye Ramblas, tú que lees mucho podrás saber esto...

JT R: ¿Qué?

DR: El otro día una señora que hablaba muy bien el español dijo que su hija no llorizó cuando le inyectaron. Por más que miré en mi diccionario no pude dar con la palabra llorizar. No sé si... Yo lo busqué porque la señora hablaba muy bien y parecía entendida. Además es una

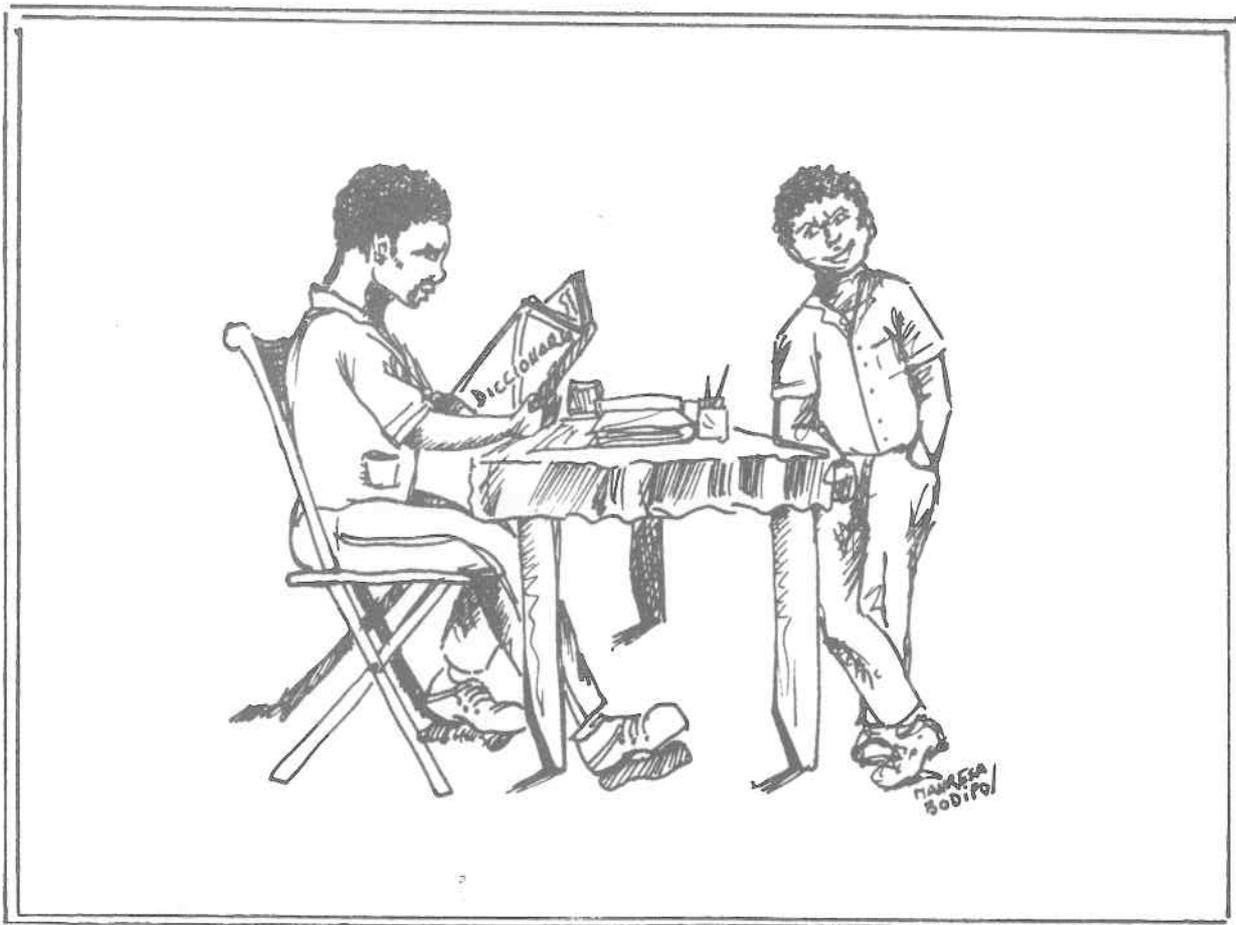
que siempre está en España y...

JT R: Debe ser palabra novísima e incluso incorporada este mismo mes. Pero esta palabra me recuerda otras dos: chorizo, embutido que se prepara tal, tal. Está en el diccionario. Se aplica a ciertos hombres que se comportan muy bien con los bienes públicos. Esta acepción si que no estará aunque no la he mirado. La otra palabra que me recuerda es granizo. Y pienso en la granizada de tonterías que sueltan ciertas personas para parecer ilustradas.

DR: No sé si me he aclarado.

JT R: ¿Qué quieres que te diga señor maestro? Puede ser verdad que su niña no llorizó, ¿que le vamos a hacer?

Rebeco me miró sacudiendo la cabeza, después se puso a caminar. Eran las seis de la tarde; hacia calor. Malabo.



NECROLOGÍA



Falleció en Madrid, el que en vida se llamaba Esteban Bualo Bokamba, en un hospital de la Capital española.

Esteban Bualo Bokamba, nació en Iduma, distrito de Mbini, provincia del Litoral, era hijo de Manuel Bokamba y de Carmen Matomba.

Estudio en la escuela del Magisterio, Santo Tomás de Aquino de Santa Isabel, hoy Malabo, en el año 1945 a 1951.

Paralelamente con la inclinación profesional en las Artes Plásticas, que venía ejercitando desde su infancia, seguidamente se matriculó en las academias españolas a distancia de estudios a distancia, CEA, Instituto Americano, Instituto Parramon, a fin de adquirir los conocimientos técnicos en su carrera artística.

En el año 1963, se trasladó a las Palmas de Gran Canarias, España, donde se matriculó en la Academia Municipal de Bellas Artes de dicha villa.

En 1964, se matriculó como alumno libre en la Facultad de Bellas Artes San Fernando en Madrid. Obteniendo con todo ello su Título en la Especialidad de Dibujo, Pintura, Decoración, Diseño y Talla.

Don esteban Bualo Bokamba, era profesor de dibujo en el INEM, Carlos Lwanga en Bata desde 1965 a 1971. Profesor de las actividades culturales de la OJE (Organización Juvenil Española) fue Director de la Academia de Dibujo y Pintura de la misma Organización española (OJE) en Guinea Ecuatorial de 1964 a 1968.

De 1972 a 1975, fue profesor de dibujo en el INEM Rey Malabo. De 1980 a 1988, fue profesor de dibujo y manualización en la Escuela Normal de Magisterio de Malabo y en este último año, 1988, fue profesor de dibujo en el INEM Rey Malabo hasta la fecha.

En la vida profesional, el profesor Bualo Bokamba, que en Paz Descanse, diseñó la Peseta Guineana en 1969, el Ekuele en 1973 y en 1979 esta misma moneda tras el Golpe de Libertad de este año. Tomó parte en el diseño de la nueva moneda de nuestro país, el Franco Cfa. Era diseñador de los Sellos de Correos y Efectos Timbrados desde el año 1980 hasta esta parte. Ha diseñado los Escudos Heráldicos de todos los Municipios del ámbito nacional.

El profesor e intelectual que nos deja, Esteban bualo Bokamba, diseñó los distintivos de los miembros de los Consejos de Poblados y Comunidades de Vecinos, los de los Representantes de la Cámara del Pueblo, el de los Militantes del Partido Democrático de Guinea Ecuatorial, PDGE; diseñó el Escudo y la Bandera del Partido Democrático de Guinea Ecuatorial diseñó los distintivos de los miembros de Comité Central del PDGE.

El Artista Bualo Bokamba, colaboró con los departamentos técnicos de la Cancillería de la Orden de la Independencia de Guinea Ecuatorial en estudios de diseño. Colaboró en los diseños de la Propaganda de la Campaña Electorales y participó en la Decoración de la EXPO-92 de Sevilla.

En su vida Política. El profesor Bualo Bokamba, fue Diputado de la Asamblea Nacional Popular desde 1978 a 1979. Ex-vocal de la Junta Técnica del Consejo Militar Supremo. Ex-director Técnico de Arte y Cultura del Ministerio de Educación, fue Representante del Pueblo en la Cámara; Miembro de la Comisión Organizadora del Partido Democrático de Guinea Ecuatorial; Miembro del Comité Eventual del PDGE; Miembro del Comité Central del Partido Democrático de Guinea Ecuatorial; Miembro de la Comisión Nacional de la UNESCO. Fue Consejero a la Presidencia en materia de Cultura y Arte.

Le fue otorgada la medalla de la Orden de la Independencia, impuesta por Su Excelencia el Presidente de la República Teodoro Obiang Nguema Mbasogo.

El Profesor Esteban Bualo Bokamba ha dejado en vida una mujer, tres hijos varones y una nieta.

LA OBRA DE BUALO BOKAMBA



Esteban Bualo Bokamba, ha sido un maestro polifacético dentro de las Artes Plásticas. Si bien el mismo, contaba que desde niño ya tenía mucha afición al dibujo, sus cuadernos de deberes escolares estaban siempre llenos de ilustraciones a veces de su propia imaginación y otras veces imitando al natural de su entorno. Dicha afición se incrementó cuando, tomando parte en diferentes concursos y certámenes que se celebraban en Bata y Santa Isabel, se vería galardonado de una manera progresiva y cronológica en diversos premios. Esta afición al dibujo propinada por las diversas actividades de promoción artística en la época colonial, le elevarían al nivel profesional de forma que a pesar de ser Maestro Diplomado de Primera Enseñanza de la Escuela Superior Indígena, tenía más afinidad en el campo de dibujo artístico, dibujo técnico, dibujo de figurines, manualidades, pretecnología, etc. lo que le elevó a la categoría de profesor de dibujo en el Instituto Rey Malabo y posteriormente en la Escuela Normal del Magisterio Lhuter King de Malabo.

Después de realizar un curso de diseño en las Palmas de Gran Canarias se especializaría en el diseño industrial.

Como artista podemos distinguir la obra de Bualo en diversas etapas

concretamente en:

1º La época amateur: cuando el artista dibujaba en busca de algo, de alguien, no sabía quién, qué, pero trabajaba ilusionadamente para encontrar este alguien, que era su personalidad artística y creativa.

2º Aún cuando los motivos y los temas eran acuciantemente africanos, temas de su entorno, las playas, los ríos, los ewembewembes, las "miningas" las cacerías, la pesca, escenas hogareñas, etc.; todavía no le convencía la técnica académica, se notaba su inquietud de lograr una técnica personal.

3º El cubismo, transformado con el dominio de los triángulos en combinación de diversos tatuajes africanos con una multiplicidad de la indumentaria tradicional africana, de definirían la línea determinante del maestro Bualo.

4º Paralelamente a la línea dominante y determinante de su obra pictórica, hay que citar la ingenua creatividad que tenía Bualo en cuanto al diseño. La mayor parte de los escudos y emblemas nacionales han salido del cerebro y pluma ilustrativa del maestro; la orfebrería, la filatelia, la numismática, la indumentaria, la publicidad, la decoración, etc.

Si volvemos al tema de la pintura, citaremos su dominio en la pintura al óleo, aplicada con pincel y plasmada sobre el lienzo o tablex, siendo los colores preferidos de su paleta cromática: el amarillo, el azul ultramar, el verde esmeralda, ocre, y carmín de garanza con la degradación del color blanco para suavizar ciertos tonos.

Recomendaciones

Quiero exortar al Gobierno de Guinea Ecuatorial y concretamente al Ministerio de Cultura que: Cada pueblo o cada nación ha tenido una cultura definida, y el deber del gobierno de una

nación es defenderla promoción y los valores culturales de su pueblo. En mis aulas de clases al preguntar a los alumnos cuáles son los principales artistas de Guinea Ecuatorial me responden: Maelé, Efanba, Besoso, Richi, Saulo etc., es decir de los círculos artísticos, el arte es exclusivamente música, por lo que recomiendo al Ministerio de Cultura que tenga en cuenta si no lo ha tenido antes, la promoción y difusión de las artes plásticas, en sus modalidades de: pintura, escultura, arquitectura, literatura y sus diferentes artes aplicadas.

Por lo tanto recomiendo:

a) Programas de una forma progresiva, las convocatorias de concursos y certámenes artísticos en todas las modalidades.

b) Creación de becas y bolsas de viaje para estudios e investigaciones artísticas.

c) Creación y recopilación de obras artísticas destinadas a futuros museos.

d) Creación de órganos de protección de monumentos histórico artísticos.

e) Creación de una dirección general de Bellas Artes: talleres, seminarios, coloquios círculos artísticos, simposiums.

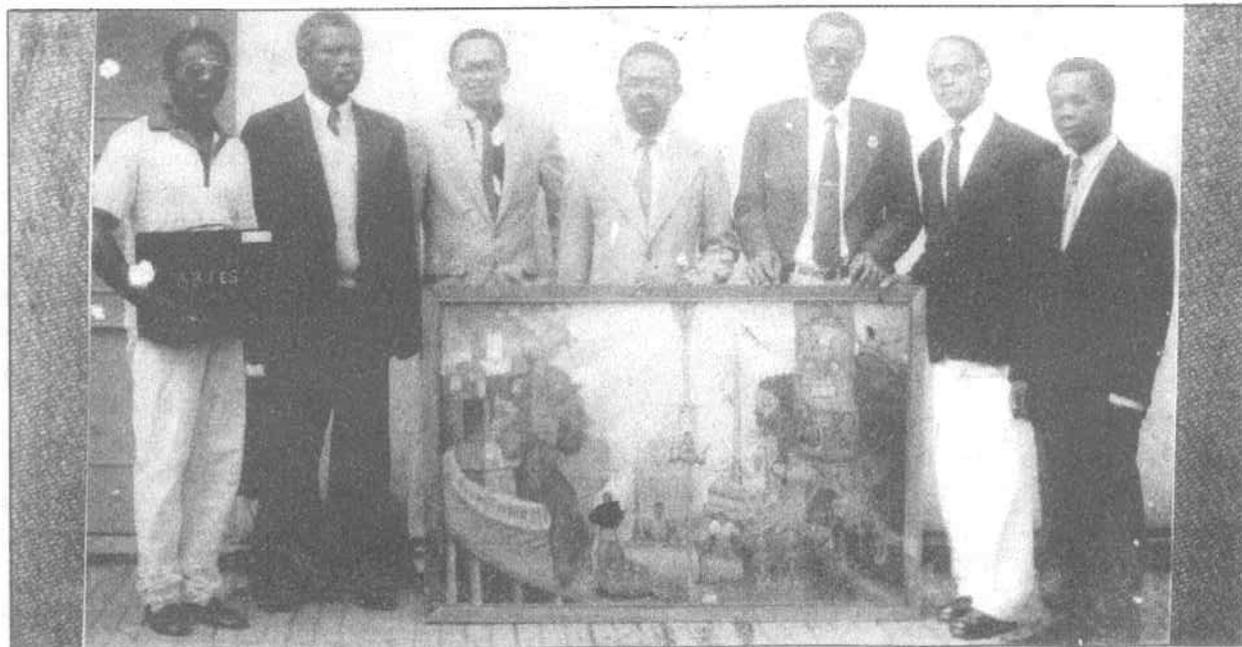
f) Creación de un taller de restauración de monumentos histórico artísticos.

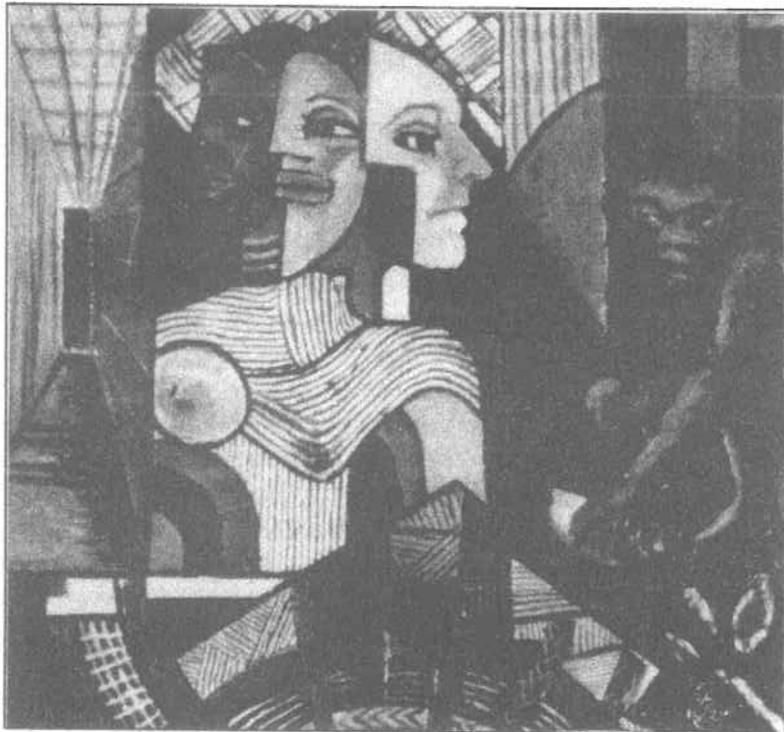
Lo que nos sabe mal a los hombres del arte y de la cultura es que nuestros genios se van y no han legado semblanzas a fin de que la futura generación pueda proseguir estudiando las obras de nuestros maestros. La mayor parte de las obras de Bualo han ido a parar al exterior y mayormente a España, al igual que las obras de Gené y de Mañan, ¿con qué patrimonio artístico cotarán los futuros museos de Guinea Ecuatorial? Asimismo se cuenta con tampoco recurso humano en el sector de las artes plásticas en Guinea Ecuatorial. Quizá es hora de empezar.

Genio y Figura hasta la Sepultura

Esteban Bualo Bokamba, era también escritor. Al igual que en la pintura, los temas preferidos por el finado maestro eran las diferentes costumbres tradicionales de los grupos etnolingüísticos de Guinea Ecuatorial.

En el último concurso de relatos y costumbres tradicionales de los grupos de guinea Ecuatorial celebrado últimamente bajo los auspicios de Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo, Bualo participó y obtuvo un accésit especial de 25.000 FCfa. Con su obra titulada "El matrimonio Ndowé" cuyo texto ofrecemos a continuación.





Victimas de persecuciones y masacres perpetrados por los "lityetye", nos vimos obligados a abandonar nuestras antiguas aldeas y entregarnos a las peregrinaciones por la oscura selva sin rumbo ni destino, pero sí albergaba en nuestros corazones el deseo de encontrar una zona de paz y tranquilidad.

Después de un largo caminar, aportando los ánimos de libertad, llegamos cansados y abatidos a un paraje donde pudimos levantar un nuevo pueblo...cuando creíamos

haber alcanzado los propósitos añorados y sentirse la realidad de nuestros sueños, de verse libres de los escarmientos horribles empezaron a oscurecer de nuevo nuestra esperanza.

Pues un día, mientras estábamos reunidos en el "salón", se presentó un forastero de aspecto poco común, con facciones de un verdadero monstruo: nuestras atenciones se centraron hacia aquel desconocido y me atreví a interrogarle:

-Forastero, ¿cómo te llamas?

-¿A qué has venido?

-Y de dónde sales?

Las preguntas dirigidas al visitante fueron a parar a un "saco roto" no hubo respuestas claras. El ogro se puso terco y se hizo él "sordo". Tal comportamiento aumentó nuestras inquietudes, me callé y me fui a unirme con los demás.

Seguidamente observamos que, el forastero con una rapidez increíble estrajo de una tosca mochila confeccionada con piel de tigre, una enorme cachimba, cogió un carbón candente de entre las llamas de la lumbre con sus propios dedos desafiando las quemaduras, alimentó su artefacto y empezó a fumar. Mientras entornaba sus ojuelos chispeantes al rededor del salón escupía una gran bocanada de humo que volutaba toda la estancia y un olor muy desagradable e irritante afectó nuestros pulmones provocándonos una tos pertinaz y sofocante.

Muchos intentaron abandonar el lugar, pero fueron severamente amonestados por el forastero,

-¡Ja, ja, jaaa...qué hombrecillos!

-exclamó el ogro-
-¿Es que no podéis soportar este humo?
-¡Vaya, yaya,...qué peleles sois!

Pues bien veo que estáis asustados. Esta tarde responderé vuestras preguntas, os revelaré mis fantásticos proyectos, pero no os diré mi nombre.

S o l o m e conoceréis por mis obras...

-¡Ja, ja, jaaa...-estalló con su acostumbrada risa sardónica, dejándose ver la áspera dentadura puntiaguda que le confirmaba ser un consumado caníbal

En la tarde del mismo día, el forastero nos convocó a todos los a n c i a n o s y enérgicamente nos dijo:

-"Venerables ancianos":
-El motivo de mi viaje es para quedarme en este poblado para siempre.

-¡Unanga, la bellísima Unanga!... desde este momento, será mi mujer y nadie más que yo...

-Cualquier pretendiente que intente cruzar por mi c a m i n o , s e r á pulverizado...

-Como recompensa a vuestra generosidad, ya que sois mis suegros, a partir de hoy, comerá carne fresca todos los días, colgad por lo tanto vuestras lanzas y ballestas de caza.

Labraré vuestras fincas de víveres, colgad vuestras azadas, machetes y hachas.

Vuestras cabañas actuales, serán

sustituidas por otras más sólidas.

Ahora viviréis holgadamente...se acabaron las penurias en este poblado...pues aquí tenéis a vuestro gran yerno... ja, ja, ja, jaaa.

Me conoceréis por mis obras, pero jamás os diré mi verdadero nombre, jamás, jamás, jamás y jamás!

Un gran pánico invadió nuestros ánimos y aprovechando la ausencia del "forastero" dentro del silencio nocturno fuimos a la "cabaña secreta", concentramos nuestra mirada como otras ocasiones al gran anciano M A L E V A , é s t e octogenario ayudado por un viejo bastón, se levantó, avanzó dificultosamente hacia el centro de la cabaña y con voz trémula nos habló:

" E s c u c h a d hermanos:

Es evidente que a lo largo de nuestra penosa Existencia, hemos presenciado varias escenas, pero... el caso de esta tarde, es algo insólito las amenazas que hemos escuchado, constituyen un ejemplo claro que nos demuestra que a partir de éste momento caminaremos por los senderos difíciles y espinosos... Este "forastero" de ignorada procedencia, a partir de ahora le conoceremos con el nombre de " N g u i l a " - h o m b r e zorzudo-... Adoptemos

nuestras precauciones hermanos las singulares promesas dirigidas por "Nguila", son tan misteriosas que sólo pueden cumplirlas los monstruos, "brujos" y espíritus maléficos perturbadores de la paz y profanadores de las sanas tradiciones que mantenemos a través de n u e s t r a s generaciones..."somos débiles, sobre nuestras espaldas pesan las inclemencias de la edad. Nuestra existencia se dirigen hacia la "tumba" donde hoy descansan nuestros progenitores... A c e p t e m o s c o n resignación todo lo que "monstruo" nos ha planteado, aunque no ha querido identificarse...

Hermanos, que la joven Unanga se presente en la cabaña"

Unanga fue convocada para transmitir las decisiones tomadas, las aceptó con r e v e r e n c i a s i n objeciones...

Nguila es forzado la tomó y ya era su mujer, en la tarde del siguiente día, Unanga se fue al arroyo en busca de agua, su madre quiso impedirselo, la prevenía de las posibles desgracias que según la tradición, acareaba ha las doncellas en los atardeceres, ya que eran los momentos en los que los espíritus perversos deambulaban en las inmediaciones de los riachuelos.

Efectivamente

mientras descansaba en la orilla del arroyo, habiendo hecho caso de los consejos de su madre, sufrió un sopor ligero. He aquí que se le apareció la figura de una vieja mujer asomada en la superficie del agua, al parecer era su finada abuela, la cual furiosamente, descargó maldiciones sobre su única nieta lanzándole frases horribles y fulminantes:

- "Unanga as perdido el prestigio de tu vida, tu juventud caminará por la senda de infortunios.

Un monstruo a manchado tu lozana juventud, _violando mis consignas y con ello te acompañaran las desgracias;

_Te escarmentarás para toda tu vida mientras siga con Nguila...

¡¡¡Adiós para siempre!!!

Unanga al sentirse maldecida, se horrorizó, brotóle un manantial de lágrimas que se enjugó más tarde cuando despertó. Después tomó su vajilla y regresó a la aldea totalmente abatida y degenerada..., Después

de comentar lo sucedido, observamos que en ese momento tan amargo para ella, solo le quedaba su edad juvenil sumada a su extraordinaria hermosura iban a constituir su última esperanza y con ello podía pensar en un futuro mejor, en que todo estos sufrimientos se verían cancelados; pero...

_¿Quién será aquel que le librerá?

_¿Cuándo será?

Sucedió que al despuntar el alba, dos hermanos gemelos cuyos nombre eran BOKOLO Y BOVENGA naturales de otra aldea lejana, atraídos por los comentarios que llovían sobre la belleza de Unanga, plantearon a su padre sus deseos:

"Padre, nos vamos al poblado de la hermosa doncella, deseamos casarla."

-¿Verdad hijos, cómo habéis pensado esto?

-¿Habéis madurado vuestros deseos?

El anciano Ngombi algo sorprendido por el atrevimiento de sus hijos y ante la peligrosidad se

opuso tenazmente:

-¡No hijos, no y no!

-¿Acaso habéis olvidado las extrañas noticias que proceden actualmente desde aquella aldea?

Allí impera el vandalismo contra la juventud. La joven a quien deseáis casar se llama Unanga, "Estrella", es hermosísima pero desgraciadamente un ogro llamado Nguila la tiene controlada. comprended que ya somos pachuchos, vuestra desaparición de los pocos días que nos quedad de vida."

A pesar de estas advertencias, la ferrea decisión de los gemelos, fue irrevocable, arrastrados por una ambición desmesurada, se lanzaron a su libre albedrío donde fueron a sembrar vientos y recoger tempestades. Y así emprendieron el viaje, que transcurrió varias lunas atravesaron trecho lleno de desventuras, cruzaron senderos enmarañados, intransitables y fatigosos en medio de un silencio impresionante; subían y



bajaban pendientes enconados, sólo oyendo los rugidos de las fieras ambrientas, el sonido de parloteo de los papagayos, el canto de faisanes y tucanes, los aullidos de Gorilas y Orangutanes, serán la única música ambiental que de vez en cuando pudo romper el silencio de aquel paraje selvático...

Mientras tanto la aventura continuó se inclinaban hacia el punto del destino y así...llegaron cansados y jadeantes después de haber vencido una larga trayectoria de un insoportable caminar con varias ilusiones a cuestas...

-Mbolo Unanga!

-Amboloan!!!-respondió sentada junto a la puerta de la cabaña, muy serena y triste, aunque pudo realizar esfuerzos para disimular en el momento que aparecieron los dos gemelos...

Antes de aceptar su entrada, alzó la cabeza y les dirigió una mirada lánguida y sentimental, pensando en lo que ocurría por esta visita después, como consecuencia de dicho atrevimiento, cuando Nguila el sanguinario los detectara.

Después de un breve suspiro, miedosamente aceptó la entrada solicitada por los gemelos.

-Pasen por favor y tomen asiento en esta modesta cabaña.

-Unanga eres muy hermosa... tu fama ha llegado a nosotros, venimos a casarte y llevarte a nuestra aldea. Somos jóvenes dispuestos a todos los enfrentamientos"- Unanga se quedó perpleja no llegaba a descifrar aquella declaración. Consideró como increíble e imposible la pasión que para ella sentían sus visitantes. De momento no halló respuesta, los dos jóvenes notaron que la bella doncella se encontraba algo aturdida, pero de repente, se reincorporó, sus ojos estaban nublados de lágrimas mientras se dirigía sus huéspedes:

- Sí, os quiero, os amo profundamente...

- pero ¿cuál será el final de todo esto?.

- ¿Donde iremos a pasar?...No habrá ningún escondite para nosotros...- Sus interlocutores no comprendieron las preguntas de Unanga...

Ella tenía una clara visión sobre la realidad sobre de sus desdichas, ella veía cómo el "mazo" fulminante de Nguila, que se dirigía cruelmente hacia las nuca de los dos jóvenes. Una venganza implacable, un odio mortal que el sanguinario tenía tanto contra la juventud que los pretendientes de la desdichada doncella que ya la tenía esclavizada.

Ella amaba a sus

pretendientes, quería estar libre y así repitió:

"Yo os amo de verdad, quiero salir de este infierno, quiero desprenderme de este monstruo, de este gran caníbal. Me siento degenerada, abatida y perdida, condenada a la servidumbre de un brujo, de un carnívoro de jóvenes que pasan por nuestra aldea."

Dichas respuestas provocó más incentivos de valor a los dos gemelos que se olvidaron del peligro que les acecaba y sólo pensaron en la hermosura de Unanga, en su cariño y en su ternura...

Crubrióse la noche, los dos mancebos se quedaron junto a su pretendida. Se acomodaron en la misma cabaña dentro de una intimidad sin competencia y envueltos en una alegría sin fronteras...

Pero este ratito de alegría, no tardó en ser empañado en rojo vivo, de una forma brusca y violenta sobre media noche, percibiremos un estruendoso rugido de Nguila como siempre. Era la furia del poderoso ogro cuando se disponía a combatir y aniquilar a sus adversarios.

Drogados de celos mortales, desde la puerta empezó a vociferar bárbaramente, profería blasfemias y amenazas. Unanga se apartó en un rincón oscuro, yo traté de calmar al ogro y

viendo que mis esfuerzos eran inútiles, tomé el camino y regresé precipitadamente a mi choza.

Nguila penetró furiosamente en la cabaña de Unanga y con los músculos tensos, se abalanzó ferozmente sobre los dos jóvenes, quienes intentaron defenderse en una lucha desigual, ofrecieron poca resistencia; pues la potencia del ogro sumada a la prácticas diabólicas que empleaba en este tipo de estrategias fueron motivos suficientes para descubrir la incapacidad de los gemelos.

Unos fueron golpes de un "mazo" mágico rematados sobre sus nuca, fue el resultado final de todo lo que Unanga había predicho...

¿Cuál será el final de todo esto?

Nguila se quedó contemplando odiosamente los cuerpos

exánimes tendidos en el suelo, demostró otra vez su ferocidad profiriendo duras amenazas:

Ja, ja, ja, jaaa
¿qué se han creído esos mocosos?

- Lo que yo prometo lo cumplo.

- ¡Sacádmelos de aquí, llevarlos a la fosa

- Ahí los espera los cuervos y los gusanos

-Ja, ja, ja, jaaa!

Aquella misma noche, cumplimos con nuestro forzado deber y obligación de sepultureros al servicio del sanguinario. Los cuerpos de los dos gemelos fueron depositados ocurridos en la noche anterior la noche de azufre y sangre sobre el vil asesinato de los dos jóvenes, dañaron ostensiblemente a Unanga; la vimos sentada en el suelo ungida de cenizas y despedida, sollozaba desconsoladamente, sentía la pérdida de estos

mancebos que tanto les había advertido el peligro que cernía sobre su osada pretensión.

Nguila, era un cazador misterioso. En la cacería solo sin armamento, cada día recobraba más de cincuenta piezas... ¿Y cómo la captura?... A simple vista era increíble e indescriptible, pues se le notaba algo raro. Todos los bichos que traía, tenían los cráneos destrozados...

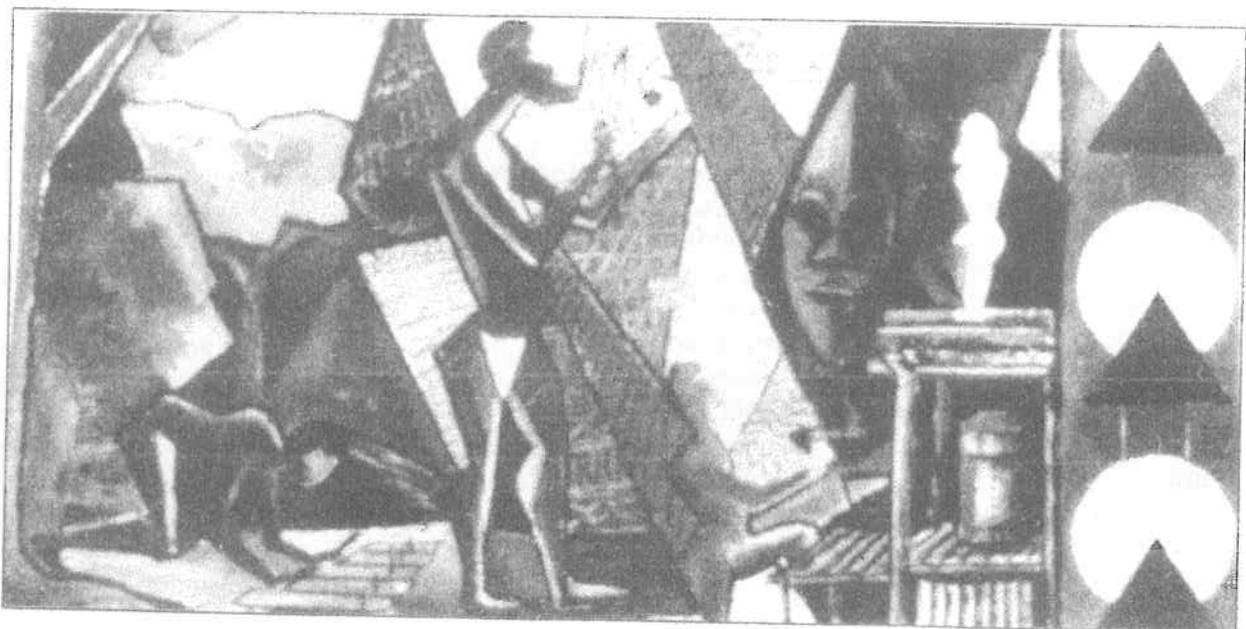
¿Qué medios empleaba?...

Era algo enigmático....

Nguila se negaba comer abiertamente lo que cazaba. No justificaba alguna razón, más bien obligaba a los moradores su consuelo bajo pena de castigos cruentos...

Y para él, la verduras eran su único alimento visible en el poblado...

¿Sería un



simulacro?... Por supuesto que sí...

Era un carnívoro consumado, la carne cruda formaba uno de sus manjeres apetecidos y la sangre humana, era su mejor "refresco"... Todo lo ejecutaba dentro de la selva durante la cacería.

La carne que distribuía a los aldeanos, era siempre fétida y amarga; su consumo originaba una plaga de infecciones digestivas que azotaban la salud de los viejos, jóvenes y niños. Gemido de dolor se repetían en las cabañas. vómitos y diarreas agudas, todo era la música fúnebre que se repetía ente nosotros.

El origen de todas las odiseas se centró sobre la joven Unanga. Su extraordinaria hermosura cegó la vida de centenares de jóvenes que intentaban acudir a ella con el propósito de *sacarla*. Desgraciadamente estaba rigurosamente controlada por aquel brujo de ignorada procedencia que jamás pudo revelarnos su verdadero nombre. Se hizo dueño absoluto de Unanga, y con ella, todo el *poblado* a *vasallándonos* constantemente.

El salón principal del *poblado* se encontraba casi desierto, todos estábamos asustados y deseábamos aislarnos de la presencia del terrible "monstruo"; pero éste nos obligaba

forzosamente permanecer junto a él, especialmente en los atardeceres momentos en que regresaba del campo y ejecutaba la distribución de los fétidos animales productos de cacería

Finalmente Unanga, harta ya de sufrir las diabólicas fechorías del ogro, hasta sentir los más espinoso de su vida, prefirió que se cegara su existencia. Se puso terca y comenzó con el descuido de todas sus obligaciones caseras, la comida sucia y fermentada, la cabaña desorganizada y *destruada*, constantemente fulminaba a Nguila injurias amargas o burlas insolentes de tal envergadura que alternaron la actitud del ogro; comenzó a desconfiar la fidelidad de Unanga. Por otra parte por su condición de caníbal empedernido era incapaz de extraer, delicadamente de este mundo amargo, su jugo "asucarado" para hallar nuevos alicientes, para la contradicción de aquel repudio que todos sentíamos de él.

Sólo la maldad, la violencia, el canibalismo despiadado y la brujería encarnaba la rusticidad de su comportamiento.

Nguila era incapaz de emplear las estrategias pacíficas para sorprender y descubrir los pensamientos y las intenciones de Unanga.

Sólo centro su preocupación para aplastar la actitud rígida que ella había tomado.

- ¿Qué te pasa Unanga?

- Yo... Nada,- contestó con mofas.

- Sí, algo te pasa... ¿Porqué estas triste?

- No estoy triste- volvió a responder-

- ¡Oh! Ja, ja, ja, jaa...! No puedes engañarme Unanga. Estás muy triste Unanga.

- Yo observo que estas cansado de mí añadió lanzándola una mirada maliciosa- es la pura verdad, Unanga...

Nguila se puso muy nervioso y balbuceó alguna frase incoherente para protestar aquella oposición de Unanga que astimaba su ferocidad.

- Vamos dime mujer, ¿qué te pasa?

Unanga todavía pasó algún rato sin contestar. Unas gotas de lágrimas se asomaron bruscamente de sus ojos tonificando más su hermosura y bajaron rodando silenciosa por sus lindas mejillas. Nguila al verla exclamó:

- ¿Porqué lloras infeliz?

- Lloro porque... no te quiero - contestó secamente.

El semblante espantoso del ogro, se arrugó y empezó a gruñir: - ¿Pero, pero ¿cómo has llegado hasta este extremo de intentar repudiarme.? ¿Crees que puedes abandonarme?

- ¡Nunca, nunca y nunca!...

- Escucha Nguila: Voy hacerte una pregunta... según como me contestes, así me matarás o me personarás la vida.

- ¿Prometes jurar y contestar la pura verdad?...

- Lo prometo por el gran amor que tengo.

Sabes que no necesito jurar para decir la verdad.

- ¡Habla! ... ¡Habla! ...

- Dime, ¿seguirás odiando a los jóvenes?...

¿Sí o no?.

El ogro tras contemplar un rato a la bella Unanga, se quedó casi extasiada y de sus ásperos labios pronunció esta negación con tal fuerza y mostrando tanta seriedad, que la joven sintió de imprevisto una alegría inmensa, aunque se quedó sin embargo confusa y dijo mirando al suelo con reverencia:

- ¡Perdóname Nguila!...

- Estás perdonada; pero mira, absténgase de dirigirme preguntas bobas... Pues de lo contrario... cambiaré mi perfil y actuaré a mi manera

Poco después Unanga reprendió a su cabaña.

Aquel día, Nguila se levantó muy temprano metió en la espesura de la selva donde se dedicaba a cometer otros tantos actos de vandalismo.

Durante su ausencia fui al encuentro de Unanga con el fin de

distraerla. Mientras hablamos, percibimos pasos de alguien y efectivamente era un joven alto y forzado su presencia nos inquietó y apropio tiempo observé que Unanga estaba excitada.



- ¿Puedo entrar?... Ruego acepten mis saludos.

- Aceptamos, entra y tome asiento forastero. Este se acomodó sobre una cama de bambú.

- Pues me llamo UBENGA.

- ¿Qué significado lleva este nombre?-insistió.

- Pues mi padre me parió después de los gemelos, éstos cuando llegaron a la pubertad abandonaron nuestro poblado, y se lanzaron a la aventuras pero desgraciadamente no regresaron jamás.

Mientras hablaba Ubenga su interlocutora le tenía clavada su dulce mirada de unos ojos que embriagaban el vaho de su respiración. Pensaba en la amargura de su vida...

Aquella breve exposición del joven me incitó más curiosidad de seguir preguntándole:

-Hijo mío, ¿cómo pudiste saber la triste historia de ,tus hermanos gemelos?

-Lo supe por mediación de mi madre;

-Aquel día abandoné el salón de mi padre para entrevistarme con mi madre, la encontré muy serena, absorta con la frente agachada.... y la pregunté:

-Madre, por qué estoy solo entre vosotros:

-A caso no tuvisteis más hijos? - estas fueron las preguntas que resultaron muy difíciles esciarecer ya que cada vez implicaban tristes recuerdos a mis progenitores. Ellos guardaban un profundo

secreto de no querer revelarme el funesto suceso que originó la desaparición de mis hermanos gemelos, y así me respondía:

-si, hijo, tu eres el único vástago de mis entrañas. Tu padre y yo no nos queda más hijo que tú...

-Pero madre, ¿es que tuvisteis más hijos antes de nacerme?

-Solo tú, -ella me respondió titubeando, noté que se trataba de disimular el dolor que le afligía y estrujaba su corazón... Suspendí un momento el interrogatorio. Pero me embargaba siempre el deseo de conocer aquella de sin sabores, por eso seguía indagando, espera que mis padres algún día me confesaran la verdad y solamente la verdad.

Esta vez pensé en el significado de mi nombre.

-¿Por qué me llaman Ubenga?

-Tras un breve silencio contestó penosamente:

-Si hijo, sí, efectivamente Ubenga es el nombre que se da al hijo que precede a los gemelos. -respuesta seca que se grabó.

-Entonces madre, ¿me tuvisteis después de los gemelos?

-Por supuesto que sí, tú lo has acertado. tus hermanos se llamaban BOKOLO Y BOBENGA, ellos se hicieron de oídos sordos a los consejos de tu padre abandonaron este pueblo contra nuestra voluntad y se lanzaron a una aventura

que les trajo la desventura, pagando con sus vidas su atrevimiento y terquedad. Estas últimas frases, fueron pronunciadas con gemidos ella lloró amargamente y tenía la cara bañada de lágrimas.

-¿A dónde fueron madre?

-seguí preguntando-

-Por allá hacia la aldea donde vive una doncella muy popular conocida por todos los confines con el nombre de Unanga "Estrella", ahí impera un tal llamado Nguila "el hombre gorila", este los aniquiló y nadie se atrevió pedirle la responsabilidad por aquel crimen. Esto ocurrió cuando tú a penas habías cumplido tres lunas.

Después de una breve pausa entre gemidos ella prosiguió:

-tu padre y yo no hemos querido revelarte este triste acontecimiento porque no deseamos que vayas por el mismo camino. Sabes que somos ancianos ya, nuestro fin se acerca tu eres nuestro único heredero.

Esto es todo hijo mío. -Dicho esto enjugó las lágrimas.

Ante estas declaraciones, mi vagó por unos horizontes lejanos; pensé en aquel relato sentimental. Iba madurando mi proyecto de lanzarme a la aventura para seguir las huellas de mis dos hermanos. Triste y apesadumbrado abandoné a mi madre y fui a dormir. Pasé toda la

noche con pesadilla pensando en aquellas doncellas que aludían de ser hermosa y objeto de exterminio de la juventud. Pensé también en las acciones de Nguila el sanguinario; mientras estuve inmerso en este laberinto de obstáculos me arrebató el sueño y quedé dormido.

De repente soñé la aparición de un anciano octogenario a quien no llegué a identificar, se mostró muy amable conmigo y dijo dirigiéndose a mi persona:

"Ubenga vengo a ofrecerte la fuerza y el valor para vencer a Nguila"

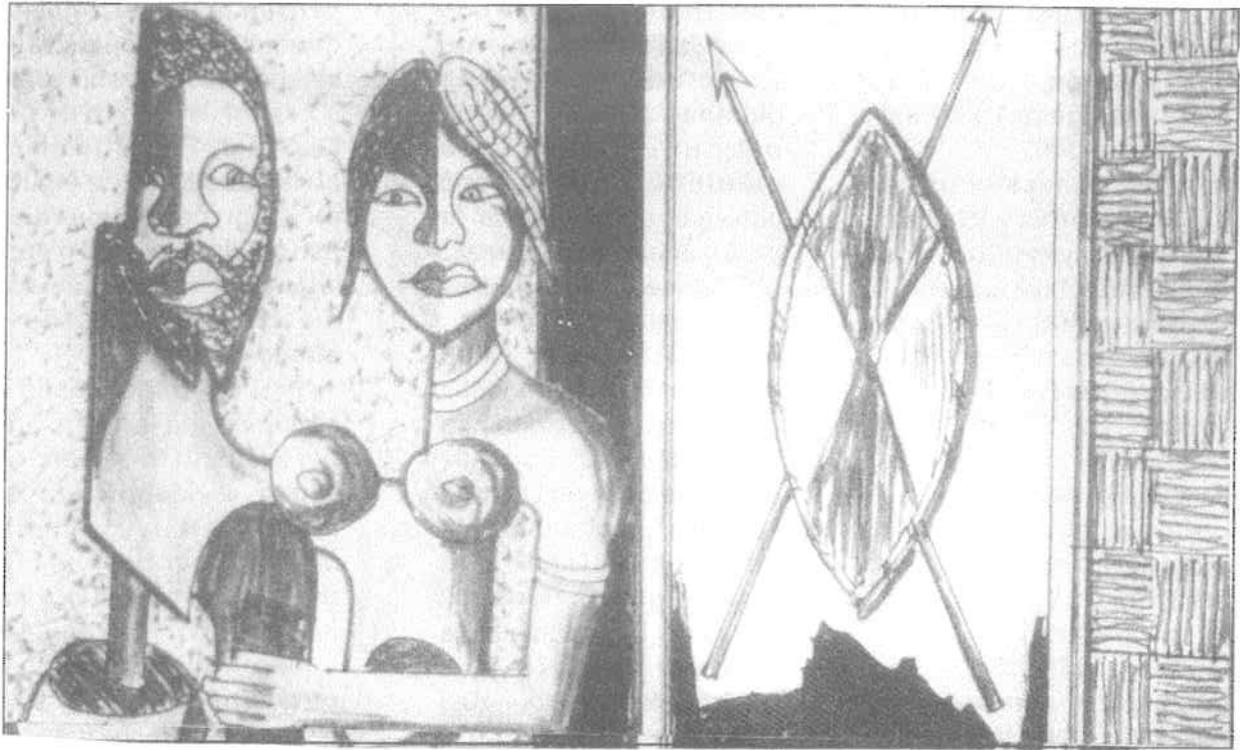
-Vengarás la muerte de tus dos hermanos BOKOLO Y BOVENGA.

-Encontrarás a la bella Unanga brillando como la estrella matutina, pero no la tomes por esposa; pues sobre ella pesa la maldición de su abuela... te doy mi última bendición. ¡que los espíritus benéficos estén contigo Ubenga!

dicha estas últimas palabras, la figura del anciano se esfumó y me desperté levantándome bruscamente del lecho bañado de sudor y escalofrío. Fui a la cabaña de mis padres y les relaté lo soñado.

-Pues sí hijo mío, el anciano que acabas de ver, era tu abuelo, tu verdadero abuelo.

Has cumplido con su promesa antes de



morir: Mañana al amanecer cuando veas el sol asomar detrás de aquellas montañas cubiertas de espesos palomeros, abandonarás nuestra aldea y tomarás la dirección sur, guiado por el espíritu de tu abuelo hasta llegar en el poblado donde impera el sanguinario Nguila, tu le inutilizará con todas tus fuerzas y le vencerás... Después de una pauta prosiguió Ubenga, esta es, honorable tío la causa de mi presencia en este poblado.

Tras el relato del joven, el tío de Ubenga se quedó altamente convencido, pero pensé en la super fuerza del ogro y las prácticas diabólicas que utilizaba para aniquilar a sus adversarios.

Y así continuamos

el diálogo:

-Oh joven-... ¿tú también vienes a la aventura?

-Tu relato no me anima tanto. Este pueblo está esclavizado, sometido al vandalismo de un caníbal, no podemos contra él es un ser misterioso... Estamos cansados de cavar fosas. Pero más que cansados.

-Compréndalo por favor apreciado forastero.

-Mira ¡lo ve... ahí descansan los restos mortales de los últimos pretendientes de Unanga eran gemelos. Aunque los pobres trataron de defenderse, sucumbieron por los crueles ataques de Nguila. Por eso te aconsejo querido joven a que vuelvas a tu aldea antes de que sea tarde y así te librarás de una muerte segura. Este ogro es poderoso mi sobrina y

yo somos testigos oculares de la destrucción de la juventud en este pueblo.

Mis advertencias no pudieron oxidar el ánimo del joven Ubenga al parecer su vida estaba ya dispuesta a la suerte de los acontecimientos más peligrosos... Y dirigiéndose a nosotros dijo:

"HONORABLE TIO":

-Mi corazón reclama el cumplimiento de un deber, vengo aquí con el propósito de cortar a raíces las fechorías del ogro. Os vengo a devolver la paz perdida. Cuando este sanguinario regrese del campo... Yo, Ubenga, personalmente he de verle. -afirmó el joven sin contemplaciones-

ante esta declaración comprometida, atrevida y amenazante se me iba disipando la desconfianza que tenía en la primera manifestación del joven Ubenga. Esta vez llevé el mensaje a mis hermanos y tuvimos un momento de reflexión sobre las virtudes que el joven me había revelado y su peligrosa decisión de tomar la venganza enfrentándose con el ogro.

Mientras tanto, Unanga se quedó contemplando de nuevo a su huésped, lo miró languidamente. Y aunque amargada, en este mismo instante su corazón se reflejaba ya se sentía otro Unanga; fluía de sus lindos ojos la fortaleza por tener frente a ella, a un joven apuesto que prometía cambiar el rumbo de sus desdichas, para devolverla la alegría de vivir en paz y libre.

Había empezado a oscurecer, Nguila había regresado de sus andanzas por la selva, fui a transmitirle el mensaje de Ubenga y lo aceptó con muecas de desprecio...

-¿Qué me dices... Un joven de tierra lejanas?

-Ja, ja, ja, jaa..... ¡Qué atrevido!

-dile que venga a encontrarme.

- ¡ ¡ E S C U C H A D
H E R M A N O S ,
ESCUCHAD!!

-Sobre la mitad de esta noche, todos los

moradores de este poblado, deberán permanecer encerrados en sus correspondientes cabañas.

-Es orden, de Nguila nuestro gran yerno.

Hoy recibirá pacíficamente secreta a un joven, antiguo amigo suyo".

Era una noche muy oscura de densas tinieblas. salía un ruido infernal de aullidos y cantos lujubres interpretados por búhos de aspecto satánico que en este momento se habían amotinado al rededor de la cabaña del sanguinario. Invitados por él para reanimar el gran encuentro de los dos contrincantes entre Nguila y el joven Ubenga...

Unos segundos después... se encontraron frente a frente los dos. Cruzaron los saludos de rigor al mismo tiempo iniciaron en secreto un diálogo...

-¿A qué vienes apreciado joven? Inició el ogro.

-Pues he venido a encontrarte necesito intercambio de experiencias para cazar animales.

- No vengo a comprometerme con Unanga, comprendo el peligro que existe en ella porque sé que es tu mujer.

-¡Ja, ja, ja, jaaa...!
¡Bravo, bravo!

-Has escogido el mejor camino.

-Ojalá si todos pensarán como tú.

Ubenga observó que el monstruo tenía un hablar un tanto enfático, por eso en un principio le tuvo cierta precaución, ya que durante el diálogo, a pesar de todo era una verdadera fiera con piel de ovejas.

Nunca tenía amistades íntimas a las que podía confiar sus secretos. Era un solitario, aunque tuviera cuidado de disimularlo, se observó que en el diálogo mantenido, desvió un instante su crueldad y se convirtió en una fiera domada" y así se vio obligado a responder pasivamente los planteamientos de Ubenga dentro de una expresión transparente. Habiendo avanzado la noche a su mitad, Llegó el momento de intercambios previstos. se iba a proceder a la transmisión de los hechizos en la brujería... Mientras tanto la ceremonia seguía amenizada por el monótono alular escalofriante de los búhos que se repetían bajo la sombra de los platanales.

En el interior de la cabaña se extendió en el suelo dos hojas verdes de plátano, y los dos se incorporaron en la brujería.

Ubenga, tras estricular unas cuantas frases sacudió su panza y vomitó varios amuletos sobre la hoja de plátano. Lo mismo procedió el sanguinario Nguila,

vomitó un pequeño "mazo"

Luego, tras ciertas manipulaciones realizadas por el joven mediante los dedos de su pie derecho, Nguila sintió las ganas de mear. En este mismo instante aprovechando su ausencia, y con una rapidez increíble Ubenga tragó el "mazo" del ogro; el célebre "mazo" del exterminio...

Al regreso Nguila notó la desaparición de su artefacto.

-¿Ubenga que has hecho?

¡Dame lo que me tienes cogido ahora mismo...!

Nguila empezó a notar una gran debilidad y fatiga que se desembocó en la desesperación. Aunque seguía rugiendo como una fiera, pero ya era tarde.

Ubenga le observaba con mofas y

desprecio, en este momento hervía en su sangre el espíritu de venganza, solamente la venganza cuando pensó en la muerte de sus dos hermanos Bokolo y Bovenga...

- ¡Ubenga que esperas... Dame mi mazo! Insistió el ogro.

- ¡Lo siento monstruo miserable!

- Ha llegado tu maldito fin...

- Tus rugidos ya no me asustan... Se acabó para ti.

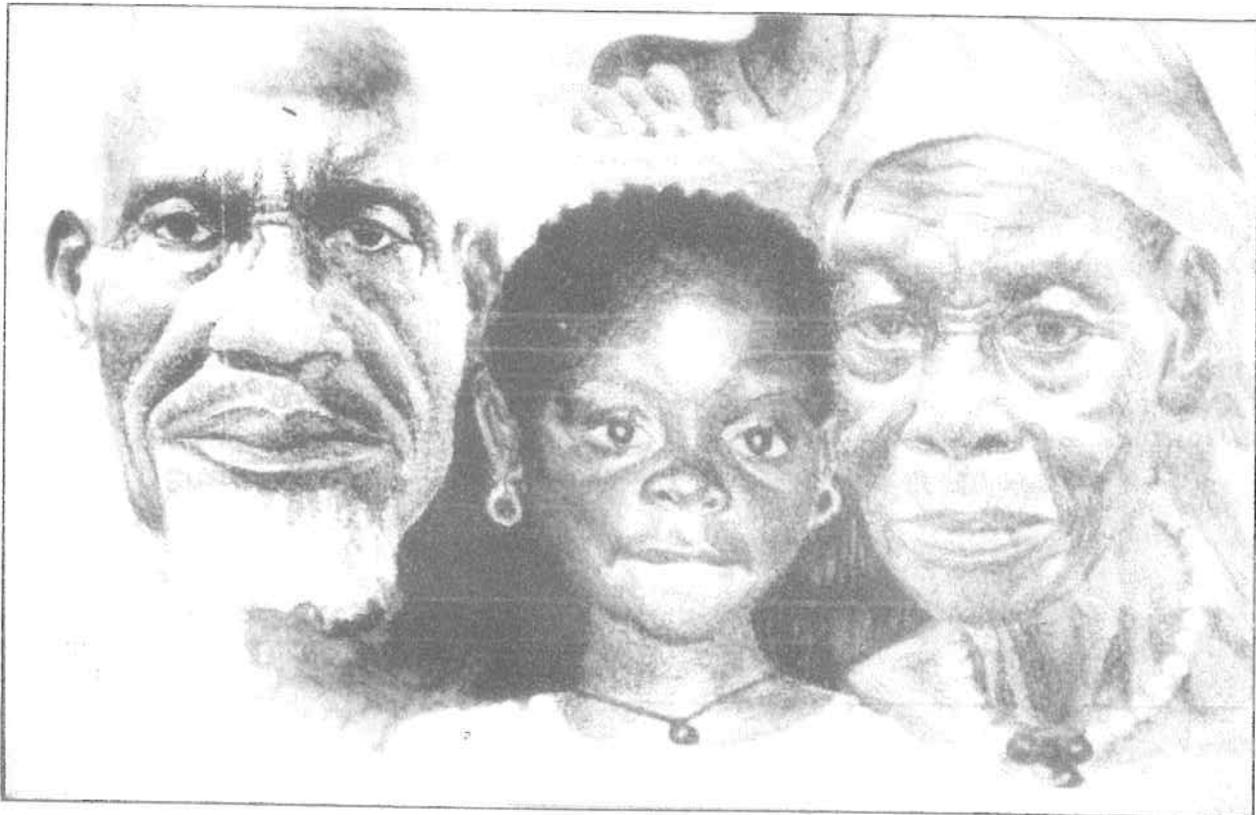
- con este mismo mazo que ha sido tu arma aniquiladora de la juventud. tu mazo que te dio la maldita fama de tu crueldad y de más acontecimientos sanguinarios y diabólicos, ya no lo tendrás para siempre... Monstruo maldito.

Con este mismo mazo que utilizabas para perforar a los indefensos jóvenes sus cráneos, que injustamente considerabas ser tus rivales será el mismo que en este momento va a destrozarte tu cabezota.

Ubenga se abalanzó sobre Nguila y le acribiló con su propia arma mágica, tal como lo había prometido. su enorme busto se desplomó ruidosamente en el suelo con el cráneo bárbaramente perforado.

Y con ello, se cerró definitivamente la última página de los sucesos dramáticos de toda una vida de aquel sanguíneo despiadado que vino a atormentar los corazones de nuestras pacífica aldea que buscaba paz y libertad que había perdido.

B.B.



EL SABER ES ÚTIL

¿PARA QUÉ SIRVE LA PRÓSTATA?

La próstata es una glándula del aparato urogenital masculino situado debajo de la vejiga cuya función es aportar el líquido blanquecino en el que están bañados los espermatozoides. a partir de los 50 años de edad empieza a aumentar de volumen lo que entraña una disminución del calibre de la uretra que puede ocasionar trastornos en la micción. La causa de su crecimiento son dos:

El adenoma de próstata.- Es un tumor benigno que afecta a ocho de cada diez hombres mayores de 65 años. La mayoría no presenta síntomas y sólo la quinta parte sigue un tratamiento.

El cáncer de próstata.- Es también muy frecuente y afecta a ocho de cada diez hombres mayores de 70 años; pero no todos lo sufren porque es de evolución lenta. Se puede curar con medicamentos, cirugía y técnicas láser.

¿Cuál es el origen del dicho "salvarse por los pelos"?

El origen de esta expresión, que se utiliza vulgarmente para decir que alguien ha logrado salir de una situación complicada o arriesgada en el último momento y con dificultad, se remonta al reinado de José I Bonaparte (1768-1844), hermano de Napoleón I. Parece ser que, en 1809, este rey dictó una orden que obligaba a los marineros a cortarse el pelo, lo que originó la protesta de éstos, pues la melena larga tenía sus utilidades. Una de ellas, por ejemplo, era la de salvavidas. Tras caer al mar, más de un marino no se ahogó gracias a que pudo ser cogido por los cabellos. Sus compañeros le decían que se había "salvado por los pelos"

¿POR QUÉ LOS SATÉLITES GEOESTACIONARIOS SE MANTIENEN FIJOS EN EL CIELO?

Para un observador terrestre, los satélites artificiales geoestacionarios son un punto fijo en el cielo. Sin embargo, esto solo es una ilusión óptica, pues giran juntos con la tierra en su viaje por el universo. Ahora bien, para que un aparato de ese tipo mantenga constante su órbita sobre nuestro planeta, ha de cumplir una serie de requisitos básicos. El primero es que hay que lanzarlo a una altura de 36.000 kilómetros, ya que a esta altitud la fuerza de atracción terrestre y la centrífuga se equilibran. También se consigue que el satélite, que viaja a una velocidad de 10.900 kilómetros por hora, acompañe a nuestro planeta en su movimiento de rotación, que dura 24 horas. A una altura más baja, la nave se adelantaría al giro terrestre. En segundo lugar, la órbita del satélite siempre debe situarse sobre el ecuador terrestre, ya que a este nivel se establece una especie de lazo y varilla invisible que une nuestro planeta y satélite.



CONCURSO DE CUENTOS ' JUAN RULFO 1996 '

BASES

- 1° Se puede participar con un relato en lengua española, original e inédito.
- 2° Su extensión no deberá exceder veinte páginas, veintidós líneas por página, mecanografiadas a doble espacio y de un solo lado, en caracteres perfectamente legibles.
- 3° Al final del relato deben figurar nombre, apellidos, teléfono y dirección del autor, así como los datos biográficos que se crea conveniente incluir. Los originales no serán devueltos ni se remitirá acuse de recibo.
- 4° El plazo de admisión de las obras se cerrará el 31 agosto de 1996. El matasellos de correos dará fe de la fecha del envío.
- 5° El fallo del Jurado se anunciará el 12 de diciembre de 1996. Los cuentos seleccionados serán premiados con :
 - 30.000 Francos (Radio Francia Internacional)
 - 15.000 Francos (Centro Cultural de México)
 - 15.000 Francos (Casa de América Latina)
 - 15.000 Francos (El Espectador -Colombia-)
 - 10.000 Francos (Radio Sarandi -Uruguay-)
 - 10.000 Francos (Unión Latina) para autores inéditos
 - 5.000 Francos (Editorial Monte Ávila -Caracas-) para cuentos infantiles
- 6° El premio de Unión Latina se reserva a relatos de escritores que no tengan nada publicado y el de Monte Ávila a autores de cuentos para niños. Los concursantes que estén en estos casos deben señalarlo en el encabezamiento del texto. No obstante, esto no excluye que puedan obtener uno de los otros premios.
- 7° Los autores de las obras premiadas ceden los derechos a los organizadores para su publicación.
- 8° El Jurado estará compuesto este año por José Manuel Caballero Bonald (España), Jorge Edwards (Chile), Claude Fell (Francia), Mercedes Iturbe (México), Alexis Márquez (Venezuela), Augusto Monterroso (Guatemala), Julio Ortega (Perú), Fernando del Paso (México), Juan Manuel Roca (Colombia), Emilio Sánchez Ortíz (España), Aline Shulmann (Francia).
- 9° El envío de la obra deberá hacerse en un solo ejemplar a la siguiente dirección :

RADIO FRANCIA INTERNACIONAL
Servicio de Lenguas Ibéricas
Concurso de Cuentos JUAN RULFO
116, avenue du Président Kennedy
75786 PARÍS CEDEX 16
FRANCIA





EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano
Apdo. 180. Tlf. 27.20
Malabo, Rep. Guinea Ecuatorial

DIRECTOR: a)

Enrique León Chacón.

ANIMADOR CULTURAL

Marcelo Ndong.

COLABORAN EN ESTE N°

Benjamín Ebang Elá
Jacquy Joëlle Meka Siewe
Juan Tomás Ávila Laurel
Ferdinando Nohase Matomba
Antón Ayong
Fernando Abaga Edjang.

DISEÑO PORTADA

Virginia Ubalde
José Antonio F. Mera

CONFECCIONA

Virginia Ubalde.

COMPONE

José Antonio F. Mera
Hermenegildo Ehapo B.

MONTAJE

Pablo R. Mbuña.

FOTOMECANICA

Herrógenes Sipepe
Ricardo Torao
Desiderio manresa

IMPRIME

Centro Cultural Hispano-Guineano



Centro Cultural Hispano-Guineano

Avda. de la Independencia S/N. Apdo 180.
Tlf 27.20 Malabo.

Oficina "ASONGA" Tlf 27.88 Bata

